

C R O M O

Intercultural Crossborder Module –
a supplement to ELP 15+

Grenzübergreifendes
interkulturelles Modul –
eine Ergänzung zu ESPs 15+

Modulo interculturale
transfrontaliero –
Un supplemento al PEL 15+

Medkulturni čezmejni modul –
dopolnilo Evropskemu
jezikovnemu listovniku 15+



Ministero della Pubblica Istruzione
Direzione Generale per gli Affari
Internazionali dell'Istruzione Scolastica

bm:uk Bundesministerium für
Unterricht, Kunst und Kultur



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ŠOLSTVO IN ŠPORT

CROMO: Intercultural Crossborder Module – a supplement to ELP 15+.
Austria/Italy/Slovenia, 2007.

CROMO: Grenzübergreifendes interkulturelles Modul – eine Ergänzung zu ESPs 15+.
Österreich/Italien/Slowenien 2007.

CROMO: Modulo interculturale transfrontaliero – Un supplemento al PEL 15+.
Austria/Italia/Slovenia, 2007.

CROMO: Medkulturni čezmejni modul – dopolnilo Evropskemu jezikovnemu listovniku 15+.
Avstrija/Italija/Slovenija, 2007.

Editors / Herausgeber / A cura di / Uredniki: Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (A); Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica, ex I.R.R.E. Friuli Venezia Giulia (I); Zavod Republike Slovenije za šolstvo (S).

Commissioned and supported by / In Auftrag gegeben und mit Unterstützung von / Commissionato e supportato da / po naročilu in s podporo: Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (A); Direzione Generale per gli Affari Internazionali dell'Istruzione Scolastica del Ministero della Pubblica Istruzione (I); Ministrstva za šolstvo in šport (S).

Sincere thanks go to all the working groups, schools, teachers and pupils who have worked with us over the last two years, who generously gave of their experience and discussed and piloted the draft version of CROMO or otherwise contributed to this publication. Their names can be found in the Appendix.

We should like to inform readers that CROMO is also available in Friulian, which is one of the historic minority languages in the Region of Friuli-Venezia Giulia. This version can be downloaded at www.irrefvg.it.

Ein herzliches Dankeschön an alle Arbeitsgruppen, Schulen, LehrerInnen und SchülerInnen, die in den vergangenen zwei Jahren mit uns gearbeitet haben, die ihre Erfahrung einbrachten, CROMOs Rohfassung diskutierten und pilotierten, oder auf andere Weise zu dieser Publikation beitrugen. Ihre Namen sind im Anhang angeführt.

Wir möchten darauf hinweisen, dass CROMO auch auf friulanisch erhältlich ist, eine der historischen Minderheitensprachen der Region Friaul-Julisch Venetien. Download möglich von der Internetseite www.irrefvg.it

Un sincero ringraziamento a tutti i gruppi di lavoro, alle scuole, insegnanti ed allievi che hanno lavorato con noi negli ultimi due anni, che hanno portato le loro esperienze, hanno discusso e sperimentato la prima stesura di CROMO o hanno contribuito alla sua pubblicazione. I loro nomi si trovano in Appendice.

Desideriamo informare che CROMO è disponibile anche in friulano, una delle lingue minoritarie storiche della Regione Friuli Venezia Giulia. La versione in friulano può essere scaricata dal sito www.irrefvg.it.

Iskrena zahvala vsem delovnim skupinam, šolam, učiteljem in dijakom, ki so z nami sodelovali v preteklih dveh letih, ki so radodarno prispevali svoje izkušnje, obravnavali in CROMO pilotsko preizkušali v osnutku ali kako drugače prispevali k tej publikaciji. Njihova imena najdete v dodatku.

Bralce želimo obvestiti, da je CROMO na voljo tudi v furlanščini, ki je eden od zgodovinskih manjšinskih jezikov v deželi Furlaniji Julijski krajini. To verzijo je mogoče prenesti s spletne strani www.irrefvg.it.

© of the Logo "European Language Portfolio": Council of Europe
des Logos "Europäisches Sprachenportfolio": Europarat
del Logo "Portfolio Europeo delle Lingue" Consiglio d'Europa
logo "European Language Portfolio": Svet Evrope

© of the CROMO texts by / der CROMO-Texte / dei testi CROMO di / besedila CROMO: Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (A); Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica (ex IRRE Friuli Venezia Giulia, I); Zavod Republike Slovenije za šolstvo (Slovenia)

C R O M O

CONTENT / INHALT / INDICE / VSEBINA

Foreword	E 3
Vorwort	D 3
Premessa	I 3
Predgovor	S 3
Presenting CROMO	E 5
CROMO wird vorgestellt	D 5
Che cos'è CROMO .	I 5
Kaj je CROMO	S 5
Introduction	E 7
Einführung	D 9
Introduzione	I 7
Uvod	S 7
Part I: In my experience	E 9
Teil I: Wie ich Kulturen erlebe	D 11
Parte I: Nella mia esperienza	I 9
I. del: moje izkušnje	S 9
Part II: How we react	E 17
Teil II: Wie wir reagieren	D 19
Parte II: Come reagiamo	I 17
II. del: Kako se odzivamo	S 17
Part III: What we learn	E 31
Teil III: Was wir lernen	D 37
Parte III: Cosa impariamo	I 31
III. del: Kaj se učimo	S 31
Appendix	
Anhang	
Appendice	
Dodatek	

C R O M O

Intercultural Crossborder Module –
a supplement to ELP 15+



The Council of Europe supports intercultural initiatives like CROMO, which aims to promote respect for diversity both nationally and across borders and to value experiences not only between people from different countries, but also experiences with individuals from other cultural backgrounds in the same country.

**CROMO: Intercultural Crossborder Module – a supplement to ELP 15+.
Austria/Italy/Slovenia, 2007.**

Editors: Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (Austria); Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica, ex I.R.R.E. Friuli Venezia Giulia (Italy); Zavod Republike Slovenije za šolstvo (Slovenia).

Commissioned and supported by: Federal Ministry for Education, Arts and Culture (Austria), Directorate General for International Affairs, Ministry of Education (Italy), and Ministrstvo za šolstvo in šport (Slovenia).

Texts and editing: Anita Keiper, **Ferdinand Stefan** (Austria); Marilena Nalesso, **Luciano Mariani** (Italy), Mirko Zorman, **Sergio Crasnich** (Slovenia)

Intercultural advice: Rüdiger Teutsch (Interkulturelles Zentrum, Vienna)

Native Speaker Consultant: Volker Horn (Graz, Austria)

Translators: Lucia Bartolotti (Italian), Volker Horn (German), Sergio Crasnich, Katja Pavlič Škerjanc, Mirko Zorman (Slovenian)

Layout and Cover design: Fa. Stenner (Graz, Austria)

Printed by: Digitales Kopierzentrum des BMUKK (Vienna, Austria)

Sincere thanks go to all the working groups, schools, teachers and pupils who have worked with us over the last two years, who generously gave of their experience and discussed and piloted the draft version of CROMO or otherwise contributed to this publication. Their names can be found in the Appendix.

We should like to inform readers that CROMO is also available in Friulian, which is one of the historic minority languages in the Region of Friuli-Venezia Giulia. This version can be downloaded at www.irrefvg.it.

© of the Logo “European Language Portfolio”: Council of Europe

© of the CROMO texts by: Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (Austria); Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica, ex IRRE Friuli Venezia Giulia (Italy); Zavod Republike Slovenije za šolstvo (Slovenia)

Graz/Trieste/Ljubljana, 2007.

CONTENT

Foreword	E 3
Presenting CROMO	E 5
Introduction	E 7
Part I: In my experience	E 9
Section 1: Intercultural experiences: a few details, and some later thoughts	E 9
Section 2: Checklist of intercultural topics	E 11
Part II: How we react	E 17
Section 1: Different people, different cultures: What do you think?	E 17
Section 2: Language and communication awareness	E 22
Section 3: Communication strategies	E 26
Part III: What we learn	E 31

FOREWORD TO CROMO FROM THE POLICY PERSPECTIVE

Knitting border communities together is both a delicate and a challenging task. Communicative awareness, openness, tolerance of ambiguity, respect for otherness are only some of the intercultural competences generally required in any setting seeing the encounter of diverse peoples. However, border regions are special. Not only are they often tied by common elements of history and language, but those same elements of history and language may also have affected the personal histories of the people living in these communities in dramatically different ways.

With the enlarging of the European Union in 2004, the Directorate General for International Relations of the Italian Ministry of Education contacted the corresponding National Authorities in Austria and Slovenia to see whether it might be possible to undertake a common work process focusing on the building of mutual acceptance and understanding in their bordering regions through the shared development of language-learning potential and intercultural dialogue at school. The ensuing CROMO project, whose results are here presented, may be considered as a trilateral implementation of the ideals behind many EU policies and initiatives, as also of the Council of Europe Recommendation Rec(2005)3, which came out the following year. In calling for “measures likely to favour the inclusion of neighbours’ languages in language teaching offered in schools”, the Recommendation noted that “in many border regions transfrontier cooperation of all kinds is hindered by linguistic and cultural differences” and upheld that “good neighbourly relations are the basis for a more free and tolerant Europe, [as] the key to consolidating democratic stability.”

As a two-year project (2005-07) financed by the national authorities of Italy, Austria and Slovenia, CROMO has developed a common European Language Portfolio supplement tool, specifically focusing on the valorisation of intercultural and interregional experiences and metacognitive language strategies, this being a first step in the “boundary breaking” and “border crossing” mission it gave itself in this historically and culturally very “sensitive” part of Europe, while aiding to implement the ELP process in all three countries. The module is intended to help build bridges among our border communities in the Friuli-Venezia-Giulia (IT), Carinthia (AT) regions and Slovenia (SLO) and has seen the joint effort of researchers, experts and teachers from these areas, with contributions from, and under the administrative guidance of the Friuli-Venezia-Giulia Educational Research Institute (IRRE, now A.N.S.A.S.) in Trieste, the Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (ÖSZ) in Graz and the Slovenian National Pedagogical Institute (ZRSS), in Ljubljana with its regional unit in Koper-Capodistria.

2008 has been declared the European Year of Intercultural Dialogue. In believing that culturally rooted behaviour can and should be explicitly addressed by policy makers, we trust that helping learners reflect upon their intercultural and interregional experiences will also help our European citizens discover the richness of the multiple identities in themselves and in their neighbours, whether next-door or across borders.

*Antonio Giunta La Spada, Director General
Directorate General for International Relations, Ministry of Education
Italy*

*Anton Dobart, Head of Civil Service Department
for General Education, Educational Planning, and International Educational Affairs
Federal Ministry for Education, Arts and Culture
Austria*

*Viljana Lukas
Head of the Service for International Relations and European Affairs, Ministry of Education and Sport
Slovenia*

Rome, Vienna and Ljubljana, March 2007

PRESENTING CROMO



Where Austria, Italy and Slovenia meet, where intercultural and language issues have been part of intellectual, political and everyday life for many generations: that is where this Crossborder Module for European Language Portfolios (or CROMO, for short) was designed, developed and written by a team of authors who are at home at this European crossroads of cultures. CROMO is the result of the joint work of its writers and their relevant partner institutions, aided and abetted by teachers and pupils from the same area.

CROMO's main aim is to help learners 'read' and reflect on their intercultural experiences and discover more of their meaning, while becoming aware of some of the wider issues involved; and to develop and strengthen learners' intercultural and communicative potential. For this purpose, CROMO combines intercultural issues with metacognition, thus strengthening both areas and concepts.

CROMO's purpose

As a classroom tool, CROMO is meant to enhance the value of existing national ELP materials; it will also link crossborder schools that are European Language Portfolio users. Its main purpose is to revalue intercultural and interregional experiences, and to develop language strategies and competences in language learners.

As CROMO's origins are in southern Austria, north-east Italy, and northern Slovenia, that is where many practical examples come from: however, most of the activities presented can usefully be done in other countries or EU regions where similar (or indeed, quite different) cross-border situations obtain.

CROMO is intended to give flexible support to the different communicative needs and intercultural interests of students aged 15 and over.

CROMO's structure and content

CROMO consists of three main parts subdivided into six interrelated sections, with a variety of teaching and learning situations. Sections can be used separately and at different times, e.g. when pupils want to add to, or change, earlier statements.

PART I

“In my experience ...”: exploring intercultural issues. Part I suggests that students describe and think about intercultural encounters (which are largely their own, first-hand experiences). There are two sections:

Section 1: has a grid that allows students to document and think about their specific experiences, such as places visited, things seen and heard, as well as their own reactions, opinions and thoughts.

Section 2: consists of a checklist of intercultural topics as an aid to reflection, to make students more aware of differences and similarities between their own culture and that of others.

PART II

“How we react ...”: awareness-raising. Part II is to lead students to pay attention to and reflect on their own opinions, and their use of language in intercultural experiences. It comes in three sections:

Section 1: a questionnaire about cultural issues, which also suggests a few answers that may be starting-points for discussions in class.

Section 2: a checklist on language and communication awareness to help students keep track of how their knowledge, beliefs /attitudes and skills /strategies develop and change as they go through new intercultural experiences.

Section 3: a communication strategy database which offers a series of strategies that students may wish to use to be more successful oral communicators.

PART III

“What we learn ...”: assessing the growth of intercultural competence. This part is designed to facilitate students' greater awareness of their various stages of intercultural competence, through self-assessment.

For each stage, a checklist of descriptors is provided, ranging from sensitivity to culture and perception of difference, to respectful acceptance; and further, to empathy, appreciation and potential integration.

As a team of textbook writers, we believe that competent intercultural awareness is a matter of individual growth and personal experience: it cannot really be measured or graded. However, we hope that CROMO will be useful as a pedagogical tool in the language classroom - to make both students and teachers more sensitive, more inclined to reflection, and more communicatively competent in intercultural situations.

INTRODUCTION

Before you start work on this booklet called CROMO, here are a few reasons why it has turned out as it has, and a few paragraphs about its aims and objectives.

As you know, the world we live in is now a much more open place than it used to be in the past. We can travel from one European country to the other more easily than ever before; even where borders exist on the ground, we can access many types of information about other people and other cultures by simply clicking a search programme on a PC, or by switching on our TV sets. In many European countries, restaurants offer various types of international cuisine, and many shops sell goods from the four corners of the globe.

Ways of life, too, may differ a lot also in one and the same country or town: indeed, in Europe it won't be easy to find two people having one and the same way of life, or sharing exactly the same lifestyle. Of course, the way people live does not only depend on the country they live in or the language they speak. It depends (among other things) on their age, religion, occupation, interests and preferences. For example, teenagers dress differently from adults, and they listen to different kinds of music; some people eat no meat, others do. People may belong to one religion or another, or to none; some will go to church or attend services in a mosque, others don't. In this way, people with different ways of living live side by side, and in one and the same region or city these cultural differences are becoming more and more visible.

To many of us these developments are not new, since we live in a so-called border region, where three countries meet. This means that within a relatively small area you can go and visit two other countries with partly similar and partly different ways of life. For many years (if not centuries), we have lived next door to men and women (and children of course) who speak a different language. However, do we know who our next-door neighbours really are?

Do we know what they think, how they feel?

Activities suggested in this CROMO booklet are designed to help you (and other users) gain insights into ways of life – habits, likes and dislikes – of men and women, the young and the old, in the border regions of Austria, Italy and Slovenia.

During school trips or educational exchanges, perhaps with a school from one of these regions, you will have watched people in the border regions, while cycling or walking around villages and towns, or otherwise travelling in an area; you may have noticed that the clothes people wear are different, or that some of their habits are unlike those of your relatives or friends. You may have made other observations while watching TV, or a documentary film; or browsing on the internet, listening to the radio; or talking to a variety of people, or sending emails. Some of the differences you spotted you may quickly have accepted as 'normal'; alternatively, you may have regarded them as interesting, as nice, indeed as charming; others again you may have put down to people's 'strangeness', and they may have remained unusual, strange, impossible to understand.

When we observe people's lives and lifestyles we tend to make comparisons with the way we live our lives, then judge others and draw conclusions about what their lives are like. In some ways, this is only reasonable: we only have our own experience to go by, as a basis for reflection. However, let's be careful: since our point of view is not the only one possible, our conclusions may be wrong.

Examples may help at this point: people who live by the sea tend to think that living in the mountains is enjoyable and exciting all the time, since they only know the mountains from their hiking or skiing holidays. Similarly, people who live further inland or right in the middle of mountains may think that life by the sea – with a lot of fishing and boating at holiday destinations - is a never-ending holiday (which of course is not true).

Talking to others, collecting information, reflecting and arguing about issues, are all activities that help avoid misjudgements or misunderstandings - which are not uncommon in what is called intercultural communication, when people with different languages, different ways of life and cultures come together. This CROMO booklet offers a number of activities, as additional opportunities for reflection on a variety of subjects to do with different people, languages and cultures.

It is by reflecting and looking back on our own intercultural experiences involving languages and cultures that we can make the most of them. We need time to assess what each new experience really means to us: for example, what have we learnt about

- the language(s) we have used, and the culture(s) we have encountered?
- the ways in which a language can be learnt and used, together with the strategies to use for communicative tasks?
- the kind of learner that each of us is: what is it that really 'works' for me as a language learner and a language user?

Through reflection on individual first-hand experience, we can gradually increase our awareness of what is involved in successful language learning and in successful intercultural encounters. At the same time, we will each be able to draw our own personal profile – as we discover our strengths and weaknesses: how to make the most of the former, and how best to cope with the latter.

The activities suggested below are best seen as a series, or rather as a sort of upward spiral: each experience is based on what happened before, in a sense; each facilitates what follows. When on a visit to another country, you might find yourself in a very similar situation to one that occurred some time earlier; however, your reaction might be different, because you now know more about the situation, or your attitude concerning people or habits has changed.

Indeed, this is an ongoing process. Do not feel put out therefore if you are asked to do the same activity more than once during your school career (or again perhaps even later): you may find that over the years you will have changed your mind over some things – which will simply mean that you have become more and more interculturally competent.

You may also want to add ideas or things you observed yourself to materials contained in this booklet: something you have thought about which is really important to you; something reflecting your own experience in intercultural matters. Any such notes and suggestions of your own will be most welcome. As textbook writers and editors, we, too, have used our own experience in this field; we, too, continue to strive to become more and more interculturally competent. Each of us has had and (hopefully) will have, many unique individual intercultural experiences: this CROMO booklet is a good place to collect, record, and reflect upon them.

SECTION 1: INTERCULTURAL EXPERIENCES: A FEW DETAILS, AND SOME LATER THOUGHTS

Write about one (later: several) of your intercultural experiences, by filling in the grid below. See if you can remember details, and think about what you have seen or heard, and about your own reactions – to benefit from those experiences in terms of cultural learning. You may also want to return to these notes after some time (after a few months, say, or a year), to see if some of your views or feelings have changed or developed.

Here are a few more specific suggestions:

- Use this grid to write and think about intercultural experiences such as school or class visits, educational exchanges, holiday trips, email contacts, school projects, sports competitions, visiting relatives or friends ...
- You may want to fill in some parts in great detail and others briefly or not at all, depending on the situation described.
- You can also re-read your notes from time to time and consider if you would like to add or change anything.
- Use a new grid for each experience you report on; to be able to do this, you will probably have to photocopy the page before you use it.

Short description:

Date:

Place/event:

Things I noticed:

What was your first reaction?

(e.g. I felt surprised, uncertain, worried, interested, pleased, angry, annoyed, embarrassed ...)

Did you talk to anyone about this? What did they say?

(friends, teachers, family ...)

Did you try to find out more later? If yes, what?

(at school, from books, on the internet, by talking to someone ...)

Has your opinion, or your attitude, changed in the course of time? If yes, how?

If in a similar situation now, would you react in the same way, or differently? How? Why?

SECTION 2: CHECKLIST OF INTERCULTURAL TOPICS

During your intercultural encounters in the three regions concerned (Friuli Venezia Giulia/the bordering areas of Slovenia/Carinthia), you may have experienced a number of similarities and differences between regions, in a number of fields or subject areas. However, it is not only visits that you could reflect on by using the checklist (below); you may want to include things you have come across on the internet, in email contacts, films, books or newspapers. These can provide interesting cultural topics that may be discussed and analysed.

Use the following chart to record areas of life you experienced and to state whether you found *similarities* and/or *differences*, in each item. Add your own examples and comments.

In the final chart (“Images of the three regions”), record how you think people in Friuli Venezia Giulia, the bordering regions of Slovenia, and Carinthia see each other.

Use these charts every time you wish to record something new you have discovered.

Add a date to each of your entries, since you might find that your knowledge or your views on certain aspects may change after a while.

	Topics	<i>Same (S), different(D) or don't know (?)</i>	Examples and comments
Outward appearance, verbal and non-verbal communication	1. The way people dress, and 'typical' clothes they wear on special occasions such as festivals or red letter days		
	2. Fashion-consciousness in women/ in men		
	3. How young people present themselves in public (e. g. the way they dress; how they want to be seen by others; they way they 'enter the public stage')		
	4. Ways people greet each other or say good-bye (e.g. do they shake hands, embrace each other; kiss; or do they not touch at all)		

	Topics	<i>Same (S), different(D) or don't know (?)</i>	Examples and comments
Outward appearance, verbal and non-verbal communication	5. If or how often "please" and "thank you" are used		
	6. The volume and speed of talk between two people or in a group		
	7. The register or type of language used by young people (as opposed to the language of their parents or grandparents)		
Home, family, and working life	8. What houses, villages and towns look like		
	9. People's habits in their homes (e.g. wearing slippers, watching TV, eating times, daily routines ...)		
	10. The roles of the individual family members and their relationships to one another (e.g. is the father the "head of the family"? Do the parents make all the decisions or do children have a share in decisions that regard the whole family?)		
	11. Daily working hours, holidays; opening hours of shops		
	12. The importance of holiday jobs to young people		
	13. The number of working women and men in certain occupations (e.g. in the police forces; in bars; on trains ...)		

	Topics	<i>Same (S), different(D) or don't know (?)</i>	Examples and comments
School life	14. Types of school; school attendance; duration of schooling		
	15. School and classroom routines (e.g. when school starts in the morning; breaks; lunch [if any]; afternoon classes, if any)		
	16. Subjects taught at school		
	17. The relationship between teachers and pupils (e.g. is there a marked difference in status between teachers and pupils? Do teachers call pupils by their first names? Do pupils address teachers by their first names?)		
	18. What is meant by “discipline” at school?		
	19. What do pupils think is successful schooling, or a good school?		
	20. Exams and marking (e.g. there might be more exams during the school year in one region; the marking system may be different; there may be verbal assessment)		
Lives young people lead	21. Regulations that concern young people (e.g. laws about smoking; drinking alcohol; holding a driving licence; going out in the evening)		
	22. Young people’s idols or role models		

	Topics	<i>Same (S), different(D) or don't know (?)</i>	Examples and comments
Lives young people lead	23. Use of electronic media, as opposed to face-to-face communication in young people's lives		
	24. Young people's leisure-time (e.g. MP3- players, the cinema, discos, playstation, the internet, sports)		
	25. Getting in contact with young people from other places or regions (e.g. swapping CDs; discussing musical styles; finding out about pop singers or groups from others)		
	26. The role of folk music among adults, and among young people		
Our neighbours' languages	27. Their other languages (including "minority languages") and their role, past and present		
	28. Any biligual texts on signs in public places (number and type of street signs, information, notices)		
	29. How do people who do not speak these languages react when they hear them spoken in public?		
	30. Any schools where the other languages are used in class?		

	Topics	<i>Same (S), different(D) or don't know (?)</i>	Examples and comments
Aspects of social life	31. What sense is there of community, of being part of a group? (e.g. going to the cinema or to the beach together; the role of political parties; the role of clubs and societies, like the voluntary fire brigade or the local brass band)		
	32. 'Having a sense of time' (e.g. does 'being punctual' mean that people arrive a few minutes earlier or later, and does it mean the same in all situations? How long does an 'average' meal last?)		

IMAGES OF THE THREE REGIONS

	Comments and examples
I find that people in my own region have clichés or received ideas (some very odd, some quite mistaken) about 'typical' life in the other two regions.	
I find that people in the other two regions have clichés (some very odd, some quite mistaken) about 'typical' life in my region.	
I myself had received ideas of what 'typical' life is like in the other two regions ...	

SECTION 1: DIFFERENT PEOPLE, DIFFERENT CULTURES: WHAT DO YOU THINK?

This survey will ask you to think about a number of questions, and ask you to state your thoughts and opinions on a number of issues to do with different people and different cultures. In each paragraph, choose one or more statements - whichever are closest to your own experience or conviction.

Some of the opinions printed below as part of this questionnaire may seem 'spot on' (fair and true); others may appear provocative, overgeneralizing, unacceptable, or just plain wrong ... However, you will have come across many of these statements in everyday life: and can we do entirely without prejudices or stereotypes? To cut things short or make life a little easier, we sometimes simply repeat what we hear from other people, or what we see and hear in the media or from politicians, without a lot of thought.

Here, however, there is a chance to reflect critically on some of these intercultural issues. Do take your time over this: there is no need to examine all the issues at one and the same time; you may want to go back to this survey after a while and look at your own answers - for example, after you've had some more intercultural experiences. You may want to find out if your opinions have remained the same or if they have changed, and add a sentence or two, or re-write what you said earlier. It may also be useful to discuss some questions with others, for instance with some of your friends, with a teacher, or with your parents.

It's a good idea not just to tick a number of boxes, but to add a few comments and explanations of one's own. This will make it easier to compare different opinions and to discuss them in class.

SIMILARITIES AND DIFFERENCES

1. **No matter where we happen to be in our border countries or regions (Carinthia, Friuli Venezia Giulia or Slovenia), we may sometimes feel that we have a lot in common with people living in the towns and villages 'across the border'. Do you think this is because ...**

- today we all share ways of thinking and behaving that are typical of modern society
- all cultures help people to satisfy human needs, which are the same all over the world
- the three regions have many features in common, through their many contacts (past and present)
- one »culture« was more powerful and had more influence than the others
- Another opinion, notes, explanations:
-
-

2. Habits, values and norms may vary a lot (for example, gender roles, family 'rules', religion, etc.). Would you say that ...

- communication is possible 'across these differences' - with people who do not share our values and norms
- people need to share values and norms to be able to communicate and avoid conflict
- people should realize that values and norms which are different from their own exist – though it maybe difficult to accept this
- Another opinion, notes, explanations:
.....
.....

3. When faced with differences between cultures, we can react in different ways. Do you think ...

- we should 'grin and bear' those differences, though this may sometimes be painful
- those differences should be removed, or at least reduced
- cultural differences should be accepted as a part of modern life
- such differences may be 'aids to reflection', and help us change our own minds
- Another opinion, notes, explanations:
.....
.....

4. Who do we want to get to know? Would you say that most people prefer to meet others whose culture ...

- is completely different from their own
- has more differences than similarities (compared to their own)
- has more similarities than differences (in relation to their own)
- is more or less the same as their own
- Another opinion, notes, explanations:
.....
.....

5. When we meet people 'from across the border', we may see different ways of living and a different life-style, for example as regards the clothes people wear, food, housing, music, sports, the arts, how people spend their free time, etc. Do you believe that this experience ...

- can help us appreciate the positive aspects of the way we live
- can make us understand that all ways of living have positive aspects
- may suggest possible changes in our ways of living, thus giving us more options to decide how we would like to live
- will encourage us to preserve some aspects of each single »culture« as something unique
- Another opinion, notes, explanations:
-
-

STEREOTYPES

6. Do you agree that stereotypes ...

- are often applied to people who belong to minority groups
- are applied to people about whom nothing or little is known, no matter what cultural or ethnic group they belong to
- influence our behaviour towards those other people
- do not influence our behaviour towards ‘those others’
- Another opinion, notes, explanations:
-
-

7. In general, stereotypes are ...

- more commonly used in our area than in the other two border areas
- used to the same extent in all three areas
- more common among older people than among young people
- more common in some social groups than in others
- Another opinion, notes, explanations:
-
-

**8. What about our own use of stereotypes when we think about people and their ways of life?
Tick one of the boxes.**

	<i>always</i>	<i>often</i>	<i>seldom</i>	<i>never</i>	<i>I don't know</i>
When we think about people living in our own area, we tend to use stereotypes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
When we think about people living across the borders, we tend to use stereotypes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

MANAGING INTERCULTURAL CONTACTS

9. Consider the following attitudes and actions which may all play a role when we meet people who are different from us in one way or another. These might be people coming from areas across the borders, or people living in our own area. How do you deal with these aspects?

	<i>For me, this aspect is ... to manage</i>				
	<i>very difficult</i>	<i>rather difficult</i>	<i>quite easy</i>	<i>very easy</i>	<i>don't know</i>
Respecting people who look different from me (as to physical appearance, dress, language, culture, religion, etc.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Talking to people who do not share my language and culture (e.g. my ways of life, norms, values, history)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Understanding feelings and emotions expressed by people coming from other countries	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Avoiding behaviour that could make people from other countries feel uncomfortable	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Keeping on talking to people from other countries even though what they say or do makes me feel uncomfortable	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Talking with people who don't accept certain aspects of our culture (e.g. our language, ways of life, norms, values, history)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Feeling comfortable when living in another country, especially if this means I have to modify my habits and some of my behaviour, or that I cannot use my first language (for a while)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

SECTION 2: LANGUAGE AND COMMUNICATION AWARENESS

As we progress in language learning, we become more aware of how languages work and how they are used in communication. We realise that, although each language is different, there are also similarities between languages.

- In German, in Italian and Slovene, for example, different pronouns are used to address a person: *du/tu/ti* (informal) and *Sie/Lei/vi* (more formal). English, however, only has *you* as a second person pronoun (as you know of course).

This may lead us to change our attitudes towards languages.

- For example, a foreign language may sound unnatural and 'strange' at first – but when we realise that the same is true for foreigners learning *our* language, this will help us change our minds about how 'natural' or 'normal' our own mother tongue is supposed to be. Is there any language that is 'better' or 'more natural' than any other?

Last but not least, we develop new skills and strategies.

- For example, when we started learning English, we probably all learnt one basic way to make an offer (such as, "Would you like a biscuit?"), but then we heard with our own ears what English-speaking people really say in such situations ("Want a biscuit?" between friends, or "Will you have a biscuit?" in more formal contexts). After a while we begin to use these new expressions ourselves.

On these pages you can "keep track" of how your *beliefs, attitudes and your skills and strategies* develop and change as your language learning improves and progresses. From time to time, read through the items listed below, and try to assess your degree of awareness. You will want to tick ✓ the appropriate square in each item:

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>no,</i>		<i>yes,</i>		<i>yes,</i>
<i>not yet</i>		<i>but I'm not</i>		<i>definitely</i>
		<i>sure</i>		

Be sincere. It may take a long time to be able to say "Yes, I *believe* this or *can do* this"! This is why the checklist on these pages should not be filled in all in one go, or just once – rather, come back to it and fill in more squares at different times, to show how your awareness develops.

You can also add your own examples to the ones given in each item. Use the empty spaces provided.

Finally, don't forget that we develop our language and communication awareness as we go through new intercultural experiences. When you use Part I, Section 1 of CROMO (page 9) you can also record your discoveries about language and communication and how your attitudes and your skills have changed in the course of time.

Awareness areas	I believe that ...	I can ...
<p>■ global communication makes use of many different languages</p> <p>■ the same language may be used in different countries <i>e.g. English in Britain and Australia, Spanish in Spain and Argentina</i></p> <p>...and several languages may be used in the same country <i>e.g. Slovene, German and Italian in Slovenia; German and Slovene in Austria, Slovene, German and Italian in Italy</i></p>	<p>■ it is worth while learning different languages to increase one's opportunities in global communication</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ find out how I can learn a new language where I live, if I want or need to learn it</p> <p><i>e.g. language schools, online courses, television programmes, work or leisure experiences abroad</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ a language is both a <i>system</i> of rules and a communication <i>tool</i> for its speakers</p>	<p>■ no language is <i>better</i> than another – each language is appropriate for the needs of its speakers</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ make comparisons between languages to discover similarities and differences</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

Awareness areas	I believe that ...	I can ...
<p>■ a language can be analysed from different viewpoints e.g. phonological (<i>pronunciation, stress, intonation</i>), lexical (<i>words and their meanings</i>), syntactical (<i>how phrases and sentences are built, i.e. its “grammar”</i>)</p>	<p>■ it is useful to analyse a language from different viewpoints, in order to discover “how it works”</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ recognise and describe features of a language which I have studied or which I am studying e.g. <i>sounds, forms of words, grammar rules</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ infer a general ‘rule’ from several practical examples e.g. <i>form a hypothesis of how articles are used (or not used) in English, or infer the order of words in German, by looking at examples in texts</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ use reference works like dictionaries and grammar books to check language features</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ different languages use different numbers of words to express the same meaning, and word order can be different e.g. <i>Italian: codice della strada = German: Straßenverkehrsordnung; Italian: Non ho soldi, perciò non posso andare al cinema = German: Ich habe kein Geld, deshalb kann ich nicht ins Kino gehen = Slovene: Nimam denarja, zato ne morem v kino.</i></p>	<p>■ each language has rules of its own, which are as “natural” and “obvious” to its speakers as the rules of my native language are to me</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ recognise and describe features of a foreign language by using different categories than those I use in my native language e.g. <i>three genders in German instead of two in Italian</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

Awareness areas	I believe that ...	I can ...
<p>■ languages are similar in some ways and different in other ways</p> <p><i>e.g. compound words in German and English: Taschenrechner = pocket calculator</i></p>	<p>■ it is important to look for meaning beyond the superficial “look” of words</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ use similarities between languages, both in word form and in grammar rules, to infer meanings</p> <p><i>e.g. English: brother, German: Bruder; Slovene: brat; French: fenêtre German: Fenster, Italian: finestra</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ spot “false friends”, i.e. words and phrases which are similar in form but different in meaning</p> <p><i>e.g. English: parents = Italian: genitori (not parenti); Slovene: Kompas = Italian: bussola (not compasso); Slovene: štipendija = Italian: borsa di studio (not stipendio)</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ communication relies not only on verbal expression, but also on non-verbal means</p> <p><i>e.g. gestures, facial expressions, eye contact</i></p> <p>■ the same non-verbal language can convey different meanings in different cultures</p> <p><i>e.g. nodding your head does not always mean “Yes”!</i></p>	<p>■ when learning a language, it is worth while to learn to use non-verbal signals also</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ recognise the meanings conveyed by non-verbal signals in a foreign culture</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ make use of non-verbal communication in appropriate ways, perhaps to compensate for the lack of some verbal messages which I have not yet mastered</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

SECTION 3: COMMUNICATION STRATEGIES

When we use a language, even our mother tongue, we sometimes can't find the right words to express what we want to say or write. At other times, we find that people talk too fast and we can't follow them, or maybe we may not be sure if we have understood or if we have made ourselves understood. This may of course happen more frequently when we are learning a foreign language. In all these cases, rather than "stop and panic", we can use a variety of *strategies* to cope with our problem: for example, we can use a synonym or a paraphrase if we don't know the exact word; we can ask people to repeat, explain, or speak more slowly; or we can ask for help with pronunciation, words or grammar.

In these pages you will find a list of useful *strategies* which you may want to try out when you have problems in intercultural communication. From time to time, look at this list and record the strategies you tried. Indicate what language you were using (G = German, S = Slovene, I = Italian, E = English ... and so on) and make a note of the situation which prompted you to use the strategy.

- For example, suppose you need to buy a phone card for your mobile phone in an Italian shop but didn't know the word for it. If you used a description, like "un pezzo di plastica per il mio telefonino", you could then record your strategy like this:

My communication strategies	Language used	Context of use
I use definitions or descriptions	<i>I</i>	Buying a phone card in an Italian shop: "un pezzo di plastica per il mio telefonino"

- Or suppose a German friend on the phone was talking too fast. If you asked him/her to speak more slowly or to repeat something, you could then record your strategy like this:

My communication strategies	Language used	Context of use
I ask my partner to help me	<i>G</i>	Talking to Gunther on the phone: "Könntest du bitte etwas langsamer sprechen? and "Entschuldigung, das habe ich jetzt nicht verstanden?"

When you reflect on intercultural experiences in Part I, Section 1 of CROMO (on page 9), you may recall a communication problem and how you reacted to it, i.e. the strategies you used. In this case, come back to these pages and record your strategies and the context in which you used them.

Finally, note that these pages do not provide an exhaustive list of strategies. You can add your own strategies in the blank spaces, thus building your personal strategies database. Don't forget to compare your database with your friends' – you may discover other useful ways of managing communication problems!

My communication strategies	Language used	Context of use
1. I use a more general word if I don't know the exact word (e.g. <i>flower</i> instead of <i>geranium</i>)		
2. I use a synonym or the opposite of a word (e.g. very <i>small</i> instead of <i>tiny</i> ; <i>not deep</i> instead of <i>shallow</i>)		
3. I use definitions or descriptions (e.g. <i>it's the person who cuts your hair</i> instead of <i>hairdresser</i> ; <i>it's a very tall building</i> instead of <i>skyscraper</i>)		
4. I use examples instead of the general category (e.g. <i>shirts, jeans, skirts, jackets ...</i> instead of <i>clothing</i>)		
5. I tell my partner I can't say or understand something		
6. I ask her/him how to say something in the foreign language		
7. I tell my partner I haven't understood		
8. I ask her/him to help me by <ul style="list-style-type: none"> - repeating - speaking more slowly - explaining - giving me an example 		
9. I ask her/him if she/he has understood me		
10. I repeat what I have heard and ask my partner to confirm (e.g. <i>So you're saying that ... – is that right?</i>)		

My communication strategies	Language used	Context of use
11. I ask my partner to correct me if necessary		
12. I try to keep the conversation open, show interest and encourage my partner to talk, e.g. <ul style="list-style-type: none"> - by asking questions - by “reversing” her/his question (e.g. <i>What about you?</i>) - by adding comments (e.g. <i>That’s interesting ... Really?</i>) and exclamations (e.g. <i>Oh, what a pity! Oooh, yes!</i>) 		
13. I use non-verbal language: <ul style="list-style-type: none"> - gestures, e.g. <i>pointing at things</i> - facial expressions - eye contact, etc. 		
14. I use tactics to gain time (e.g. <i>Aha ... Mmm ... Well ... I see ...</i>)		
15. I apologise if I have said something inappropriate; I may also <ul style="list-style-type: none"> - ask my partner to clarify or explain - ask her/him what I should have said instead 		
16. I try to adjust to my partner’s language level, e.g. <ul style="list-style-type: none"> - by speaking more slowly, repeating, or giving examples - by asking if she/he has understood 		

My communication strategies	Language used	Context of use
17. I pay attention to the words and expressions that others use and try to remember and use them myself		
18. I check the reactions of others when I decide to use new words and expressions		
19. I check if my impression of an event, or my "reading" of a document was appropriate or correct		
.....		
.....		
.....		
.....		

PART III: WHAT WE LEARN ...

MY INTERCULTURAL COMPETENCE

As we improve our intercultural competence, we develop new *beliefs* and *attitudes* about our own culture and about other cultures – e.g. we realise that what is “natural” and “right” for us may not be so for another culture, and gradually begin to accept that there are differences. At the same time as being involved in intercultural experiences, we develop new *skills* and *strategies* to cope with the demands of communication between different cultures – e.g. we become better able to observe people and events and to gather more information, instead of using stereotypes and jumping to conclusions.

In these pages you can assess how your *beliefs/attitudes* and your *skills/strategies* change over time, by filling in the appropriate square, or a number of squares, for each item:

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>no,</i>		<i>yes,</i>		<i>yes,</i>
<i>not yet</i>		<i>but not so</i>		<i>definitely</i>
		<i>sure</i>		

Don't “do” all these pages in one go, or just once – instead, re-read them from time to time. For example, when you reflect on intercultural experiences in Part I, Section 1 of CROMO (on page 9), you may find that your *beliefs* and *attitudes* have changed as a result of an experience, and/or that you would now use your new *skills* and *strategies* to react to a similar situation in a different way. In this case, come back to these pages and fill in more different squares for the appropriate items.

If you like, you can record the dates of each work session:

Date 1: Date 2: Date 3: Date 4:

PART III: WHAT WE LEARN ...

Sensitivity to “culture” – Perception of similarity and difference – Acknowledgment of others

I believe that ...	I can ...
<p>■ to understand another culture I need to become aware of <i>my own</i> culture</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ perceive similarities and differences within <i>my own</i> culture</p> <p><i>e.g. people are different because of their age, sex, personality, sexual orientation, cultural background, ethnic origin, beliefs and values</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ I can start to understand a culture (including <i>my own</i> culture) by looking at its most “visible” features</p> <p><i>e.g. ways people eat, drink, dress, study, work</i></p> <p>but then I need to discover its “hidden” dimensions</p> <p><i>e.g. ways people think and feel</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ perceive similarities and differences between my own culture and another culture</p> <p><i>e.g. when I look at photographs, watch a film, listen to the news, read e-mail messages, study a literary text</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ notice the ways I perceive members of another culture and the ways they perceive me</p> <p><i>e.g. when I take a trip abroad, when I meet foreign visitors in my country</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ notice how I react to the perception of differences</p> <p><i>e.g. something I notice may seem “strange” to me, making me feel curious, surprised, embarrassed, pleased, annoyed, angry ...; something “different” may affect my interaction with others, e.g. prompting me to talk more, or less, to ask questions or avoid contacts, to be on the defensive ...</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

PART III: WHAT WE LEARN ...

Tolerance – Acceptance – Respect	
I believe that ...	I can ...
<p>■ any culture is as “natural” and “right” for its members as my own culture is to me – no culture is “better” than another</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ I may misinterpret what I see or hear, i.e. I may make false “cultural assumptions” – and others may misinterpret what I do or say</p> <p><i>e.g. I may assume that white is the colour of women’s wedding dresses everywhere. In India, however, it is red. I may assume that somebody is angry with me when in fact she/he is used to talking in a loud voice when discussing a topic</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ identify and use information sources about another culture before, during and after an intercultural experience</p> <p><i>e.g. by making plans before a trip abroad; by asking questions during a discussion; by reflecting after an event and finding out more</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ I need to beware of stereotypes and consider each person as an individual who may or may not share features of her/his own culture (i.e. there are differences within each culture)</p> <p><i>e.g. not all Italians like opera or spaghetti!</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ “suspend my judgment” on people and situations until I find out more about them</p> <p><i>e.g. by listening to and observing what people say and do; by comparing them with other people I know from the same culture; by getting to know them more closely</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ I need to learn to tolerate <i>ambiguity</i>, i.e. people and situations which may be unfamiliar and difficult to understand, and to cope with the stress that this may imply</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ continue to communicate with members of another culture even if I am not really sure of the meaning of what is being said or done</p> <p><i>e.g. by asking questions about what I don’t understand, by apologising for doing something inappropriate and asking what I should have done instead, by making my own ways and habits explicit</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

PART III: WHAT WE LEARN ...

Flexibility – Mediation – Empathy	
I believe that ...	I can ...
<p>■ I need to learn how to make and test hypotheses about what is appropriate to say and do in a particular situation</p> <p><i>e.g. ways of opening and closing a discussion, taking turns in a conversation, reaching an agreement in a group</i></p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □ □</p>	<p>■ discover the “rules” appropriate to a situation through experiencing it and reflecting on it</p> <p><i>e.g. by noticing what is said and done in a certain context, trying it out in a similar context and assessing how useful it has been</i></p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □ □</p>
<p>■ it is important to develop <i>flexibility</i>, i.e. to respond to different situations in appropriate ways</p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □ □</p>	<p>■ “negotiate” with others the most suitable ways to behave in a situation</p> <p><i>e.g. by explicitly recognising language and communication problems (both my own and others’); by adjusting to the other’s language level; by asking the other person to help, explain, clarify, repeat, give examples, and by doing the same for her/him; by giving and receiving feedback during a conversation; by agreeing on “rules” for interaction</i></p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □ □</p>
<p>■ it is valuable to take the perspective of my communication partner into account in order to establish a common basis for interaction</p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □ □</p>	<p>■ make an effort to assume the other person’s point of view and to empathise with her/him, i.e. to think and feel as she/he is actually thinking and feeling</p> <p><i>e.g. by showing interest the other people’s thoughts and feelings; by carefully observing their actions and reactions and recognising implicit feelings; by asking them about their feelings and considering these when interacting with them</i></p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □ □</p>

Flexibility – Mediation – Empathy	
I believe that ...	I can ...
<p>■ I need to become aware of and use <i>strategies</i> to cope with the demands of intercultural encounters, and to change them if necessary</p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □ □</p>	<p>■ monitor and evaluate my <i>noticing</i> and <i>negotiation</i> strategies to assess how useful they have been in actual contexts</p> <p><i>e.g. by checking the reactions of others when I decide to say or do something in a different way; by checking if my interpretation of an event or a document has been the appropriate one</i></p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □ □</p>

Appreciation - Integration	
I believe that ...	I can ...
<p>■ both as an individual and as a member of a group, I can contribute to positive intercultural communication</p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □ □</p>	<p>■ help people from my own culture to understand and interpret another culture, and, conversely, help people from another culture to approach my own culture</p> <p><i>e.g. by interpreting, translating, explaining, clarifying, making comparisons; by making explicit different value systems and helping people to compare (and possibly share) their opinions</i></p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □ □</p> <p>■ cope tactfully with conflicts between different beliefs and value systems by respecting others without giving up my own perspective</p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □ □</p>

C R O M O

Grenzübergreifendes interkulturelles Modul –
eine Ergänzung zu ESPs 15+



Der Europarat unterstützt interkulturelle Initiativen wie CROMO, welches darauf abzielt, die Wertschätzung für kulturelle Vielfalt im eigenen Land wie auch jenseits der Grenzen sowie die Erfahrungen mit Menschen aus verschiedenen Ländern und mit unterschiedlichem kulturellem Hintergrund zu vertiefen.

CROMO: Grenzübergreifendes interkulturelles Modul – eine Ergänzung zu ESPs 15+. Österreich/Italien/Slowenien 2007.

Herausgeber: Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (Österreich); Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica, ex I.R.R.E. Friuli Venezia Giulia (Italien); Zavod Republike Slovenije za šolstvo (Slowenien)

In Auftrag gegeben und mit Unterstützung von: Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (Österreich), Direzione Generale per gli Affari Internazionali dell'Istruzione Scolastica del Ministero della Pubblica Istruzione (Italien), Ministrstvo za šolstvo in šport (Slowenien)

Texte und Textbearbeitung: Anita Keiper, **Ferdinand Stefan** (Österreich); Marilena Nalesso, **Luciano Mariani** (Italien), Mirko Zorman, **Sergio Crasnich** (Slowenien)

Interkulturelle Beratung: Rüdiger Teutsch (Interkulturelles Zentrum, Wien)

Native Speaker Consultant: Volker Horn (Graz: vhorn@pze.at)

ÜbersetzerInnen: Lucia Bartolotti (Italienisch), Volker Horn (Deutsch), Sergio Crasnich, Katja Pavlič Škerjanc, Mirko Zorman (Slowenisch)

Layout und Umschlag-Design: Fa. Stenner (Graz)

Druck: Digitales Kopierzentrum des BMUKK (Wien)

Ein herzliches Dankeschön an alle Arbeitsgruppen, Schulen, LehrerInnen und SchülerInnen, die in den vergangenen zwei Jahren mit uns gearbeitet haben, die ihre Erfahrung einbrachten, CROMOs Rohfassung diskutierten und pilotierten, oder auf andere Weise zu dieser Publikation beitrugen. Ihre Namen sind im Anhang angeführt.

Wir möchten darauf hinweisen, dass CROMO auch auf friulanisch erhältlich ist, eine der historischen Minderheitensprachen der Region Friaul-Julisch Venetien. Download möglich von der Internetseite www.irrefvg.it

© des Logos "Europäisches Sprachenportfolio": Europarat

© der CROMO-Texte: Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (Österreich); Agenzia Nazionale per il Sviluppo dell'Autonomia Scolastica (ex IRRE Friuli Venezia Giulia, Italien); Zavod Republike Slovenije za šolstvo (Slowenien)

Graz/Triest/Ljubljana, 2007.

INHALT

Vorwort	D 3
CROMO wird vorgestellt	D 5
Einführung	D 9
Teil I: Wie ich Kulturen erlebe...	D 11
Abschnitt 1: Interkulturelle Erlebnisse und Erfahrungen im Einzelnen – mal nachdenken.....	D 11
Abschnitt 2: Checklisten für interkulturelle Sachbereiche	D 13
Teil II: Wie wir reagieren	D 19
Abschnitt 1: Andere Leute, andere Kulturen – was meinen Sie?	D 19
Abschnitt 2: Mit Sprache und Kommunikation bewusst umgehen	D 25
Abschnitt 3: Kommunikationsstrategien	D 31
Teil III: Was wir lernen	D 37

VORWORT AUS SPRACHENPOLITISCHER PERSPEKTIVE

Gemeinschaften in Grenzgebieten einander näher zu bringen braucht Feingefühl, stellt eine Herausforderung dar. Kommunikative Bewusstheit, Offenheit, Toleranz gegenüber Ambivalenz, Respekt für Andersartigkeit – dies sind nur einige der interkulturellen Kompetenzen, die man ganz allgemein überall dort braucht, wo verschiedene Völker zusammenkommen. Grenzregionen sind jedoch besonders. Nicht nur werden sie oft durch gemeinsame Faktoren in Geschichte und Sprache zusammen gehalten, sondern eben diese Faktoren aus Geschichte und Sprache haben sich manchmal mit ganz unterschiedlichen dramatischen Folgen in die Lebensgeschichte der Menschen eingeschrieben, die in diesen Gemeinschaften leben.

Mit der Erweiterung der Europäischen Union im Jahr 2004 kontaktierte die Generaldirektion für Internationale Angelegenheiten des italienischen Ministeriums für das Öffentliche Schul- und Bildungswesen die entsprechenden nationalen Behörden in Österreich und in Slowenien, um zu erwägen, ob ein gemeinsames Arbeitsvorhaben möglich wäre, das die Vertiefung gegenseitiger Akzeptanz und gegenseitigen Verständnisses in den Grenzregionen der beteiligten Länder zum Thema hätte, in dem Sprachlernpotenzial und interkultureller Dialog im Unterricht gemeinsam entwickelt würden. Das CROMO-Projekt, das daraus entstand und dessen Resultate hier präsentiert werden, kann man als trilaterale Realisierung der Ideale auffassen, welche hinter vielen EU-Initiativen und ihrer langfristigen Politik stehen, wie auch die Empfehlung des Europarates Rec(2005)3, die im Folgejahr herauskam. Diese rief nach Maßnahmen, welche in aller Wahrscheinlichkeit dazu führen oder beitragen, dass Nachbarsprachen im schulischen Sprachunterricht vertreten sind, und stellte fest, dass „in vielen Grenzregionen jede Art der grenzüberschreitenden Kooperation durch sprachliche und kulturelle Unterschiede [beeinträchtigt wird]“, und bekräftigte, dass „gute Nachbarschaftsbeziehungen die Grundlage für ein freieres und toleranteres Europa sind, [als der] Schlüssel für die Konsolidierung der demokratischen Stabilität.“

Als Zweijahresprojekt (2005-07), finanziert durch die nationalen Behörden Italiens, Österreichs und Sloweniens, wurde mit CROMO ein Instrument entwickelt, welches das gemeinsame Europäischen Sprachenportfolio (ESP) ergänzt: Es fokussiert im Besonderen die Aufwertung interkultureller und interregionaler Erlebnisse und Erfahrungen sowie von metakognitiven Sprachstrategien und ist damit ein erster Schritt in Richtung der selbst gestellten Aufgabe des „Grenzen Aufbrechens“ und der „Grenzüberschreitung“ in diesem historisch und kulturell sehr sensiblen Teil Europas; damit trägt CROMO auch dazu bei, den ESP-Prozess in allen drei Ländern zu implementieren. Das Modul soll helfen, Brücken zu bauen zwischen unseren Grenzgemeinden in den Regionen von Friaul-Julisch Venetien (Italien), Kärnten (Österreich) und Slowenien; es wurde durch ForscherInnen, ExpertInnen und LehrerInnen aus diesen Gebieten gemeinsam erstellt, mit Beiträgen und unter der administrativen Führung des Instituts für Bildungsforschung der Region Friaul-Julisch Venetien (Istituto di Ricerca Educativa del Friuli Venezia Giulia (IRRE FVG, ora: Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica) in Triest, des Österreichischen Sprachen-Kompetenz-Zentrums (ÖSZ) in Graz, und des Pädagogischen Instituts der Republik Slowenien (Zavod Republike Slovenije za šolstvo, ZRSS) in Koper.

Das Jahr 2008 wurde zum Europäischen Jahr des Interkulturellen Dialogs ausgerufen. Wir glauben, dass kulturell bedingtes Verhalten von den verantwortlichen Urhebern langfristiger Politik ausdrücklich thematisiert werden kann und soll: Wir setzen unsere Hoffnung in ein Projekt, das LernerInnen Hilfestellung beim Nachdenken über ihre interkulturellen und interregionalen Erlebnisse und Erfahrungen gibt. Dies wird auch dazu beitragen, dass unsere europäischen BürgerInnen ihre reiche mehrfache Identität in sich und ihren Nachbarn entdecken, ob diese nun gleich nebenan leben oder jenseits der Grenzen.

*Antonio Giunta La Spada, Generaldirektor
Generaldirektorat für Internationale Angelegenheiten
Erziehungsministerium
Italien*

*Anton Dobart, Sektionschef
Allgemein bildendes Schulwesen; Bildungsplanung; Internationale Angelegenheiten
Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur
Österreich*

*Viljana Lukas
Leiterin des Dienstes für Internationale Beziehungen und Europäische Angelegenheiten
Ministerium für Erziehung und Sport
Slowenien*

Rom, Wien und Ljubjana, März 2007

C R O M O WIRD VORGESTELLT



Wo Österreich, Italien und Slowenien aufeinander treffen, wo Fragen kultureller und sprachlicher Identität über viele Generationen Teil des intellektuellen, politischen und täglichen Lebens waren und sind – dort erblickte CROMO das Licht der Welt. Dieses interkulturelle grenzübergreifende Modul oder CROSSborder MOdule (der Kürze halber) wurde von einem Team von AutorInnen entworfen, entwickelt und geschrieben, die an diesem europäischen Treffpunkt der Kulturen zu Hause sind. So entstand CROMO als gemeinsame Arbeit ihrer AutorInnen sowie der zugehörigen Partnerinstitutionen; starke Beiträge kamen auch von LehrerInnen und SchülerInnen aus derselben Grenzregion.

CROMOs Hauptziel ist es, LernerInnen beim 'Lesen', Interpretieren und tieferen Verstehen ihrer interkulturellen Erlebnisse und beim Nachdenken über ihre Erfahrungen an die Hand zu gehen, so dass sie mehr von deren Bedeutung entdecken können und sich gleichzeitig weiter reichender Fragen bewusst werden, die damit zusammenhängen; damit soll ferner das interkulturelle und kommunikative Potenzial der LernerInnen gesteigert werden. Zu diesem Zweck werden in CROMO interkulturelle Sachfragen mit der Meta-Ebene der Reflexion verknüpft, was zur Stärkung beider Bereiche, beider Konzepte führt.

CROMOs Ziel und Zweck

Als Instrument im Schulunterricht soll CROMO bestehende nationale ESP-Materialien ergänzen und ihre Brauchbarkeit ausweiten; in den grenznahen oder grenzüberschreitenden Schulen, die ESPs verwenden, wird CROMO diese Schulen in ihrer Arbeit miteinander verknüpfen. CROMOs wichtigstes Ziel ist es, interkulturellen und interregionalen Erlebnissen und Erfahrungen eine neue höhere Wertigkeit zu geben, und relevante Sprachstrategien und Kompetenzen bei SprachlernerInnen zu entwickeln.

Da CROMOs Wurzeln im südlichen Österreich, im nordöstlichen Italien und im Norden Sloweniens liegen, stammen auch viele praktische Beispiele aus dieser Region; die meisten der vorgestellten Aktivitäten können jedoch auch in anderen EU-Ländern oder Regionen mit Gewinn durchgeführt werden, wo ähnliche (oder vielleicht auch ganz andere) Grenzsituationen herrschen.

CROMO soll in flexibler Weise den unterschiedlichen kommunikativen Bedürfnissen und interkulturellen Interessen von SchülerInnen und andere Lernenden im Alter von 15 Jahren und darüber entgegenkommen und diese weiterentwickeln.

CROMOs Aufbau und Inhalt

CROMO besteht aus drei Hauptteilen, die in sechs auf einander bezogene Abschnitte unterteilt sind, mit einer Vielzahl von Lehr- und Lernsituationen. Abschnitte lassen sich einzeln und zu verschiedenen Zeiten verwenden, etwa wenn SchülerInnen frühere Aussagen erweitern oder verändern möchten.

Teil I

“Wie ich Kulturen erlebe ...” – interkulturelle Beobachtungen nutzen und hinterfragen.

Teil I schlägt vor, dass LernerInnen interkulturelle Begegnungen – vorwiegend ihre eigenen Erlebnisse aus erster Hand – beschreiben und sie reflektieren. Dies geschieht in zwei Abschnitten:

Abschnitt 1 enthält einen Raster, der SchülerInnen ermöglicht, ihre konkreten Erlebnisse zu dokumentieren und über sie nachzudenken, also etwa Orte, die sie besucht, Dinge, die sie gesehen haben, wie auch ihre eigenen Reaktionen, Meinungen und Gedanken.

Abschnitt 2 besteht aus Checklisten für interkulturelle Sachbereiche als Hilfe zum Nachdenken, um LernerInnen stärker die Unterschiede und Ähnlichkeiten bewusst werden zu lassen, die zwischen ihrer eigenen Kultur und der anderer bestehen.

Teil II

“Wie wir reagieren ...” – Bewusstsein schulen und stärken.

Teil II soll Lernende dazu führen, auf ihre eigenen Meinungen zu achten, über diese nachzudenken und ihren Gebrauch von Sprache in interkulturellen Erlebnissen zu reflektieren. Die drei Abschnitte sind:

Abschnitt 1: ein Fragebogen über kulturelle Sachthemen, der auch einige Antworten vorschlägt, als möglicher Ausgangspunkt für Diskussionen im Schulunterricht.

Abschnitt 2: eine Checkliste über sprachliches und kommunikatives Bewusstsein, damit LernerInnen Bescheid wissen und besser mitverfolgen können, wie ihre Kenntnisse, Meinungen und Haltungen, Fertigkeiten und Strategien sich entwickeln und verändern, während sie neue interkulturelle Erlebnisse durchschreiten.

Abschnitt 3: eine Datenbank zur Kommunikationsstrategie, die eine Reihe von Strategien anbietet, mit deren Hilfe LernerInnen noch erfolgreichere mündliche KommunikatorInnen werden können.

Teil III

“Was wir lernen ...” – das Wachsen der interkulturellen Kompetenz richtig einschätzen.

Dieser Teil soll LernerInnen dazu führen, sich durch Selbsteinschätzung die verschiedenen Stadien ihrer interkulturellen Kompetenz besser bewusst zu machen.

Für jede Stufe bietet CROMO Checklisten von Deskriptoren, die von sensiblem Reagieren auf (andere) Kulturen, vom Erkennen von Andersartigkeit bis zu respektvoller Akzeptanz reichen können – und noch weiter, bis zu Empathie, Wertschätzung und möglicher Integration.

Als Team von LehrbuchschreiberInnen glauben wir, dass kompetente interkulturelle Bewusstheit eine Frage des individuellen Wachsens und persönlicher Erlebnisse und Erfahrung ist: Bewusstheit lässt sich nicht wirklich messen oder mit Noten beurteilen. Wir hoffen jedoch, dass CROMO ein nützliches pädagogisches Instrument im Fremdsprachenunterricht sein wird – um LernerInnen wie Lehrende zu sensibilisieren, zu mehr Nachdenken zu führen, und um sie in interkulturellen kommunikativen Situationen kompetenter zu machen.

EINFÜHRUNG

Bevor Sie mit dieser kleinen Broschüre namens CROMO zu arbeiten beginnen, können Sie hier erfahren, warum CROMO so geworden ist wie es nun vorliegt, mit einigen Angaben über seine Zielsetzungen.

Wie Sie wissen, ist die Welt heute viel offener als sie früher einmal war. Wir können leichter von einem europäischen Land zum anderen reisen als je zuvor; auch wo es in Wirklichkeit Grenzen gibt, können wir uns viele Arten von Information über andere Menschen und Kulturen verschaffen, indem wir einfach ein Suchprogramm auf einem PC anklicken oder unseren Fernseher einschalten. In vielen europäischen Ländern bieten Restaurants verschiedene Arten von internationaler Küche an, und viele Läden verkaufen Waren, die aus der ganzen Welt zu uns gelangen.

Auch Lebensart, Lebensweisen unterscheiden sich beträchtlich in ein und demselben Land – ja, es wäre gar nicht leicht, in Europa zwei Leute mit derselben Lebensart, demselben Lebensstil auszumachen. Natürlich hängt die Art und Weise, wie Menschen ihr Leben gestalten, nicht nur vom Land ab, in dem sie leben, oder von der Sprache, die sie sprechen; vielmehr (unter anderem) von ihrem Alter, ihrer Religion, Beschäftigung, ihren Interessen und Vorlieben. Teenager ziehen sich zum Beispiel anders an als Erwachsene und hören andere Musik; manche Menschen essen kein Fleisch, andere schon. Menschen gehören der einen oder anderen Religionsgemeinschaft an, oder gar keiner; manche besuchen regelmäßig eine Kirche oder den Gottesdienst in einer Moschee, andere nicht. Auf diese Weise leben Menschen mit unterschiedlichen Lebensweisen nebeneinander, und in ein und derselben Region oder Stadt werden solche kulturelle Unterschiede immer deutlicher sichtbar.

Für viele von uns sind diese Entwicklungen nicht neu, da wir in einer so genannten Grenzregion leben, wo drei Länder auf einander treffen. Dies bedeutet, dass man in einem relativ kleinen Gebiet zwei andere Länder mit teils ähnlichen, teils anderen Lebensweisen besuchen kann. Seit vielen Jahren – um nicht zu sagen Jahrhunderten – leben wir als Nachbarn von Männern und Frauen (und Kindern natürlich), die eine andere Sprache sprechen. Aber wissen wir, wer unsere allernächsten Nachbarn wirklich sind? Wissen wir, was sie denken, wie sie fühlen?

Aktivitäten, wie sie CROMO vorschlägt, sollen Ihnen (und anderen NutzerInnen) Hilfestellung bieten, Einblicke und Einsichten in Lebensweisen, in Gewohnheiten, Vorlieben, Abneigungen zu gewinnen von Männern und Frauen, Alten und Jungen in den Grenzregionen von Österreich, Italien und Slowenien.

Bei einem Schulausflug, bei Bildungsreisen oder Bildungsaustausch, vielleicht mit einer Schule aus einer dieser Regionen, werden Sie schon Leute in den Grenzländern beobachtet haben – etwa wenn man Dörfer und Städte mit dem Rad oder zu Fuß besucht, oder sonstwie dieses Gebiet bereist; Sie werden vielleicht die unterschiedliche Kleidung mancher Leute bemerkt haben, oder dass manche Menschen andere Gewohnheiten als Ihre eigenen Verwandten oder Bekannten haben. Im Fernsehen oder beim Ansehen eines Dokumentarfilms haben Sie vielleicht weitere Beobachtungen gemacht; oder beim Schmökern im Internet, oder beim Radiohören; oder wenn man mit verschiedenen Leuten spricht, oder E-Mails schickt. Einige dieser Unterschiede, die Sie wahrgenommen haben, werden Sie vielleicht schnell als 'normal' akzeptiert, andere vielleicht als interessant, nett, ja sogar charmant eingestuft haben. Wieder andere Unterschiede haben Sie vielleicht auf die 'Fremdheit' der Leute zurückgeführt, und diese sind vielleicht ungewöhnlich, fremd, unverständlich geblieben.

Wenn wir das Leben und den Lebensstil anderer Menschen beobachten, neigen wir zu Vergleichen mit unserer eigenen Lebensführung, beurteilen dann die der anderen und schließen daraus, wie deren Leben wohl beschaffen sein mag. In mancher Weise ist das ganz vernünftig – wir haben nur unsere Erfahrung als Richtschnur, als Basis für unser Nachdenken. Doch Vorsicht: da unsere eigene Perspektive nicht die einzig mögliche ist, könnten unsere Schlüsse falsch sein.

Hier können uns ein, zwei Beispiele weiterhelfen. Menschen, die am Meer wohnen und leben, meinen, dass das Leben in den Bergen immer lustig und aufregend sei, da sie die Berge nur vom Wandern oder von Schiaufenthalten kennen. In ähnlicher Weise glauben vielleicht Menschen, die Landratten oder richtige Bergbewohner

sind, dass das Leben am Meer – mit einer Menge Fischen und Bootfahren in Ferienorten – nie endende Ferien darstelle (was natürlich nicht stimmt).

Mit anderen sprechen, Informationen sammeln, nachdenken und Argumente austauschen über Sachthemen: das alles sind Aktivitäten, die Fehlurteile oder Missverständnisse vermeiden helfen – die ja nicht selten vorkommen bei der so genannten interkulturellen Kommunikation, wenn Menschen mit unterschiedlichen Sprachen, Lebensweisen und Kulturen zusammentreffen. – CROMO bietet eine Reihe von Aktivitäten als weitere Möglichkeiten, über viele verschiedene Themen nachzudenken, die alle mit anderen Menschen, anderen Sprachen und Kulturen zu tun haben.

Durch Nachdenken und Zurückblicken auf die eigenen interkulturellen Erlebnisse und Erfahrungen, die Sprachen und Kulturen zum Inhalt haben, können wir viel, wirklich viel, aus diesen machen. Wir brauchen Zeit, um uns klar zu werden, was jedes neue Erlebnis für uns wirklich bedeutet: Zum Beispiel, was haben wir gelernt über

- die Sprache oder Sprachen, die wir verwendet haben, und die Kultur oder Kulturen, denen wir begegnet sind?
- die Art und Weise, wie man Sprachen lernen und verwenden kann, zusammen mit Strategien, die man für kommunikative Aufgaben einsetzen kann?
- den Typ Lerner (m/w), der jeder von uns ist: was eigentlich 'passt' wirklich für mich als SprachlernerIn, als SprachnutzerIn, was ist mir angemessen?

Durch Nachdenken über individuelle Erlebnisse und Erfahrungen aus erster Hand können wir Schritt für Schritt unsere Bewusstheit verbessern, worauf es eigentlich ankommt beim erfolgreichen Sprachenlernen, bei erfolgreichen interkulturellen Begegnungen. Gleichzeitig werden wir unser eigenes individuelles Profil zeichnen können, nicht ohne unsere Stärken und Schwächen zu entdecken – und wie wir das meiste aus den Stärken machen, wie wir mit den Schwächen umgehen können.

Die Aktivitäten, die CROMO vorschlägt, lassen sich am besten als eine durchlaufende Reihe, als eine Art Spirale nach oben sehen: Jedes (Lern-)Erlebnis basiert gewissermaßen auf dem, was man vorher gemacht hat; jedes einzelne macht die folgenden leichter. Wenn man ein anderes Land besucht, findet man sich vielleicht in einer sehr ähnlichen Situation wieder – ähnlich einer früheren; trotzdem kann die eigene Reaktion anders sein, weil man mehr über die Situation weiß, oder weil meine Haltung zu Menschen oder Gebräuchen eine andere geworden ist.

Das ist also tatsächlich ein Prozess, der nie endet. Nehmen Sie es daher nicht übel, wenn Ihnen in Ihrer schulischen Laufbahn (oder vielleicht sogar später) die selbe Aktivität mehr als einmal zur Ausführung vorgelegt wird: Sie werden vielleicht zu Ihrer Überraschung feststellen, dass Sie über die Jahre Ihre Auffassung von manchen Dingen geändert haben – was einfach bedeutet, dass Sie mehr und mehr Kompetenz in interkulturelle Kommunikation erreicht haben.

Vielleicht möchten Sie Eigenes hinzufügen: Sie können Ideen oder eigene Beobachtungen zum Lehrmaterial in dieser Broschüre dazuschreiben; Dinge, über die Sie nachgedacht haben und die Ihnen wirklich wichtig sind; etwas, das Ihre Erfahrung im interkulturellen Bereich wiedergibt. Alle solche eigenen Anmerkungen und Vorschläge sind höchst willkommen. Als LehrbuchautorInnen haben auch wir selber unsere eigenen einschlägigen Erlebnisse und Erfahrungen mit einfließen lassen; auch wir bemühen uns weiterhin, noch mehr interkulturelle Kompetenz zu erreichen. Jeder Einzelne von uns hat viele einmalige interkulturelle Erlebnisse hinter sich (und hoffentlich noch viele vor sich): CROMO ist der richtige Ort, diese zu sammeln, zu dokumentieren und über sie nachzudenken.

ABSCHNITT 1: INTERKULTURELLE ERLEBNISSE UND ERFAHRUNGEN – MAL NACHDENKEN ...

Schreiben Sie über eines Ihrer interkulturellen Erlebnisse (später mehrere), indem Sie den untenstehenden Raster ausfüllen. Versuchen Sie, sich an Einzelheiten zu erinnern, und denken Sie an Dinge, die Sie gesehen, gehört haben, wie auch an Ihre eigenen Reaktionen – um von diesen Erlebnissen im Sinn des kulturellen Lernens zu profitieren. Vielleicht möchten Sie sich auch diese Angaben nach einiger Zeit wieder vornehmen (nach ein paar Monaten zum Beispiel, oder einem Jahr), um festzustellen, ob manche Ihrer Eindrücke oder Ansichten sich verändert oder entwickelt haben.

Hier nun einige konkretere Vorschläge:

- Verwenden Sie diesen Raster, um über interkulturelle Erlebnisse und Erfahrungen zu schreiben und nachzudenken, wie etwa Schul- oder Klassenexkursionen, schulischen Austausch, Ferienreisen, E-Mail-Kontakte, Schulprojekte, Sportveranstaltungen, Besuche bei Verwandten oder Bekannten ...
- Manche Teile des Rasters möchten Sie vielleicht in allen Einzelheiten ausfüllen, andere nur kurz oder gar nicht, je nach der betreffenden Situation.
- Sie können auch Ihre Notizen von Zeit zu Zeit wieder lesen und überlegen, ob Sie etwas verändern oder dazu schreiben möchten.
- Verwenden Sie für jedes Erlebnis, über das Sie berichten, einen neuen Raster. Dazu müssen Sie die Seite kopieren, bevor Sie sie erstmals verwenden.

Kurzbeschreibung:

Datum:

Ort/Ereignis:

Was ich beobachtete, bemerkte:

Was war Ihre erste Reaktion?

(z.B. ich war überrascht, unsicher, voller Sorge, interessiert, erfreut, zornig, verärgert, verlegen ...)

Haben Sie mit anderen darüber gesprochen? Was sagten sie?

(FreundInnen, LehrerInnen, die Familie ...)

Versuchten Sie später, mehr herauszufinden? Wenn ja, was?

(in der Schule, aus Büchern, im Internet, durch Gespräche mit anderen ...)

Hat sich Ihre Meinung, oder Ihre Haltung, im Lauf der Zeit verändert? Wenn ja, wie?

**Wenn Sie jetzt in einer ähnlichen Situation wären, würden Sie ebenso reagieren oder anders?
Wie? Warum?**

ABSCHNITT 2: CHECKLISTEN FÜR INTERKULTURELLE SACHBEREICHE

Während Ihrer interkulturellen Begegnungen in den betreffenden drei Grenzregionen haben Sie vielleicht in einigen Bereichen eine Reihe von Unterschieden und Ähnlichkeiten zwischen diesen Regionen erlebt (Friaul-Julisch Venetien/grenznahe Gebiete Sloweniens/Kärntens). Die untenstehenden Checklisten lassen sich jedoch nicht nur als 'Nachdenk-Hilfe' für eigene Besuche verwenden – vielleicht möchten Sie auch Dinge mit einbeziehen, die Sie im Internet gefunden haben, bei E-Mail-Kontakten, in Filmen, Büchern oder Zeitungen. Diese bieten manchmal interessante kulturelle Themen, die man besprechen und analysieren kann.

Verwenden Sie die folgende Tabelle, um Bereiche zu dokumentieren, die Sie erlebt haben, und geben Sie in jedem Fall an, ob Sie Ähnlichkeiten und/oder Unterschiede gefunden haben. Schreiben Sie eigene Beispiele und Bemerkungen dazu.

Dokumentieren Sie in der letzten Tabelle ("Vorstellungen von drei Regionen - in den Augen der anderen"), wie Ihrer Meinung nach die Menschen in Friaul-Julisch Venetien und in den Grenzregionen Sloweniens und Kärntens einander sehen.

Verwenden Sie diese Tabellen jedes Mal, wenn Sie etwas Neues dokumentieren möchten, das Sie entdeckt haben.

Schreiben Sie bei jeder Eintragung das Datum dazu, da bei manchen Aspekten Ihre Kenntnisse oder Ihre Ansichten sich mit der Zeit ändern könnten – wie Sie vielleicht konstatieren werden.

	Sachbereiche	<i>gleich (=), anders (><) oder weiß nicht (?)</i>	Beispiele und Bemerkungen
Äußere Erscheinung, verbale und nonverbale Kommunikation	1. Wie sich Leute anziehen, und 'typische' Kleidung, die sie zu besonderen Anlässen tragen, wie etwa bei Festen oder an Sonn- und Feiertagen		
	2. Modebewusstsein bei Frauen/Männern		
	3. Wie sich junge Leute in der Öffentlichkeit präsentieren (z.B. wie sie sich anziehen; wie sie von anderen gesehen werden wollen; wie sie die 'Bühne der Öffentlichkeit' betreten)		
	4. Wie sich Menschen begrüßen oder verabschieden (z.B. indem sie einander die Hand geben; einander umarmen; küssen; oder gar nicht berühren)		

	Sachbereiche	<i>gleich (=), anders (><) oder weiß nicht (?)</i>	Beispiele und Bemerkungen
Äußere Erscheinung, verbale und nonverbale Kommunikation	5. Ob/wie oft "bitte" und "danke" verwendet werden		
	6. Lautstärke und Geschwindigkeit der Gespräche zwischen zwei Leuten oder in einer Gruppe		
	7. Register oder Sprachtyp, wie sie von jungen Leuten verwendet werden (zum Unterschied der Sprache ihrer Eltern oder Großeltern)		
Zu Hause; Familie; Arbeitswelt	8. Wie Häuser, Dörfer und Städte aussehen		
	9. Gewohnheiten der Menschen in ihrer häuslichen Umgebung (z.B. Hausschuhe tragen, Fernsehen, Essenszeiten, tägliche Verrichtungen ...)		
	10. Rollen der einzelnen Familienmitglieder und ihr Verhältnis zueinander (z.B.: Ist der Vater das 'Familienoberhaupt'? Treffen die Eltern alle Entscheidungen, oder wirken die Kinder bei Entscheidungen mit, welche die ganze Familie betreffen?)		
	11. Tägliche Arbeitszeiten; Urlaub; Laden- Öffnungszeiten		
	12. Wie wichtig sind Ferial-Jobs für junge Leute?		
	13. Die Anzahl von Frauen/Männern in bestimmten Bereichen der Arbeitswelt (z.B. bei der Polizei; in Bars; in Zügen ...)		

	Sachbereiche	<i>gleich (=), anders (><) oder weiß nicht (?)</i>	Beispiele und Bemerkungen
Die Welt der Schule	14. Schularten; Schulbesuch; Länge des schulischen Bildungswegs		
	15. Schulische Abläufe (z.B. am Beginn des Schultags; Pausen; Mittagessen [wenn überhaupt]; Nachmittagsunterricht, wenn vorhanden)		
	16. Schulgegenstände		
	17. Das Verhältnis zwischen LehrerInnen und SchülerInnen (z.B.: Gibt es deutliche Statusunterschiede zwischen Lehrern {m/w} und Schülern {m/w}? Sprechen Lehrer Schüler mit Vornamen an? Sprechen Schüler Lehrer mit Vornamen an?		
	18. Was bedeutet schulische Disziplin?		
	19. Was halten SchülerInnen für einen erfolgreichen Schulbesuch, oder eine gute Schule?		
	20. Prüfungen und Benotung (z.B. kann es in einer Region während des Schuljahres mehr Prüfungen geben; das Benotungssystem ist vielleicht unterschiedlich; gibt es verbale Beurteilung?)		
Leben und Lebenswelten junger Leute	21. Regeln oder Gesetze, die junge Leute betreffen (z.B. gesetzliche Bestimmungen über das Rauchen; Alkoholkonsum; Führerscheinbesitz; abends ausgehen)		
	22. Idole oder Rollenbilder junger Leute		

	Sachbereiche	<i>gleich (=), anders (><) oder weiß nicht (?)</i>	Beispiele und Bemerkungen
Leben und Lebenswelten junger Leute	23. Verwendung elektronische Medien im Leben junger Leute, im Unterschied zu direkter Kommunikation		
	24. Freizeitverhalten junger Leute (z.B. MP3-Spieler, Kino, Discos, Playstation, das Internet, Sport)		
	25. Mit jungen Leuten aus anderen Orten oder Regionen in Kontakt sein (z.B. CDs tauschen; Fragen des Musikstils besprechen; Dinge zu PopsängerInnen oder Gruppen von anderen herausfinden)		
	26. Die Rolle der Volksmusik für Erwachsene und unter jungen Leuten		
Die Sprachen unserer Nachbarn	27. Die anderen Sprachen unserer Nachbarn (einschließlich der 'Minderheitensprachen') und ihre Rolle – jetzt und früher einmal		
	28. Gibt es zweisprachige Texte oder Tafeln an öffentlichen Orten? (Anzahl und Art der Schilder/Information oder Ankündigungen)		
	29. Wie reagieren Leute, welche diese Sprachen nicht sprechen, wenn sie diese im öffentlichen Raum gesprochen hören?		
	30. Gibt es Schulen, wo diese Sprachen im Unterricht verwendet werden?		

	Sachbereiche	<i>gleich (=), anders (><) oder weiß nicht (?)</i>	Beispiele und Bemerkungen
Aspekte des sozialen Lebens	31. Gibt es das Gefühl der Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft – das Gefühl, Teil einer Gruppe zu sein? (z.B. wenn man gemeinsam ins Kino oder an den Strand geht; die Rolle der politischen Parteien; die Rolle von Klubs und Vereinigungen, wie etwa die Freiwillige Feuerwehr oder die Blaskapelle vor Ort)		
	32. 'Zeitgefühl'/Zeitwahrnehmung (z.B.: Bedeutet pünktlich sein, dass Leute ein paar Minuten früher oder später kommen, und bedeutet es in allen Situationen dasselbe? Wie lange dauert ein 'durchschnittliches' Essen?)		

VORSTELLUNGEN VON DEN DREI REGIONEN – IN DEN AUGEN DER ANDEREN

	Bemerkungen und Beispiele
Ich finde, Leute in meiner eigenen Grenzregion haben Klischees oder vorgefasste Vorstellungen (auch ganz eigentümliche, auch ganz falsche) vom 'typischen' Leben in den zwei anderen Regionen	
Ich finde, Leute in den zwei anderen Regionen haben Klischees (auch ganz eigentümliche, auch ganz falsche) vom 'typischen' Leben in meiner Region	
Ich selbst hatte vorgefasste Meinungen und Vorstellungen vom 'typischen' Leben in den zwei anderen Regionen ...	

ABSCHNITT 1: ANDERE LEUTE, ANDERE KULTUREN – WAS MEINEN SIE?

Dieser Fragebogen soll Sie zum Nachdenken anregen, über einige Fragen, die mit anderen Menschen, anderen Kulturen zu tun haben; Sie können dann Ihre Gedanken und Meinungen dazu angeben. Wählen Sie in jedem Absatz eine Antwort oder mehrere aus – diejenigen, die ihrer eigenen Erfahrung und Überzeugung am nächsten kommen.

Einige der unten (als Teil des Fragebogens) wiedergegebenen Meinungen scheinen vielleicht den Nagel auf den Kopf zu treffen (also fair und wahr zu sein); andere erscheinen vielleicht provokant, allzu verallgemeinernd, unannehmbar, oder ganz einfach falsch ... Sie werden jedoch vielen dieser Aussagen im täglichen Leben schon begegnet sein – und können wir ganz ohne Vorurteile oder Stereotypen auskommen? Um die Dinge abzukürzen oder um das Leben ein bisschen leichter zu machen, wiederholen wir manchmal ohne viel Nachdenken, was wir von anderen hören, oder was wir in den Medien von Politikern lesen, sehen und hören.

Hier aber haben Sie die Chance, kritisch über einige dieser interkulturellen Fragen nachzudenken. Nehmen Sie sich wirklich Zeit dazu: Es ist nicht nötig, alle Themen zur selben Zeit zu behandeln – vielleicht möchten Sie nach einiger Zeit zu diesem Fragebogen zurückkehren und ihre eigenen Antworten wieder ansehen, zum Beispiel nach weiteren eigenen interkulturellen Erlebnissen. Vielleicht möchten Sie herausfinden, ob Ihre Meinungen gleich geblieben sind oder sich geändert haben, und ein oder zwei Sätze dazu schreiben, oder schon Geschriebenes neu schreiben. Es kann auch nützlich sein, einige Fragen mit anderen zu besprechen, zum Beispiel mit FreundInnen, mit einem Lehrer/einer Lehrerin, oder mit Ihren Eltern.

Es ist ein guter Plan, nicht bloß eine Reihe von Kästchen anzuhaken, sondern ein paar eigene Äußerungen und Erklärungen dazu zu schreiben. Das macht Vergleiche mit anderen Auffassungen leichter, wie auch mögliche Diskussionen in der Klasse.

ÄHNLICHKEITEN UND UNTERSCHIEDE

1. **Wo immer wir uns befinden in unseren Grenzländern oder Regionen (Kärnten, Friaul-Julisch Venetien oder Slowenien) – uns kommt manchmal vor, dass wir viel gemeinsam haben mit den Menschen in den Städten und Dörfern 'jenseits der Grenze'. Was (meinen Sie) ist der Grund dafür?**

- Dass wir alle heutzutage Denk- und Verhaltensweisen gemeinsam haben, die für die moderne Gesellschaft typisch sind.
- Dass alle Kulturen die Erfüllung menschlicher Bedürfnisse ermöglichen, die in der ganzen Welt gleich sind.
- Dass die drei Regionen viele Züge gemeinsam haben, durch ihre vielen Kontakte in Vergangenheit und Gegenwart.
- Dass eine »Kultur« mächtiger war und mehr Einfluss als die anderen hatte.
- Eine andere Meinung, Notizen, Erklärungen:
-
-

2. **Gewohnheiten, Werte und Normen sind allerdings unterschiedlich (zum Beispiel kulturbedingte Geschlechterrollen, Familien-'Regeln', Religionszugehörigkeit, und anderes). Sind Sie der Meinung, ...**

- dass Verständigung 'über diese Unterschiede hinweg' möglich ist – mit Menschen, die unsere Werte und Normen nicht teilen?
- dass Menschen Werte und Normen gemeinsam haben müssen, um sich verständigen zu können und Konflikte zu vermeiden?
- dass Menschen die Existenz anderer Werte und Normen (die nicht ihre sind) zur Kenntnis nehmen sollten – obwohl es vielleicht schwierig ist, dies zu akzeptieren?
- Eine andere Meinung, Notizen, Erklärungen:
-
-

3. Wenn wir uns kulturellen Unterschieden gegenüber sehen, können wir in verschiedener Weise reagieren. Meinen Sie, ...

- wir sollten diese Unterschiede lächelnd über uns ergehen lassen, obwohl dies manchmal schmerzhaft sein mag?
- diese Unterschiede sollten eliminiert werden, oder zumindest reduziert?
- kulturelle Unterschiede sollten als Teil des modernen Lebens akzeptiert werden?
- dass solche Unterschiede uns 'Hilfe beim Nachdenken' anbieten und unsere Auffassung verändern können?
- Eine andere Meinung, Notizen, Erklärungen:
-
-

4. Wen möchten wir kennenlernen? Stimmt es Ihrer Meinung nach, dass die meisten Leute lieber Menschen treffen, deren Kultur ...

- ganz anders als ihre eigene ist?
- mehr Unterschiede (zu ihrer eigenen) aufweist als Ähnlichkeiten?
- mehr Ähnlichkeiten (mit ihrer eigenen) hat als Unterschiede?
- in etwa gleich ist wie ihre eigene?
- Eine andere Meinung, Notizen, Erklärungen:
-
-

5. Wenn wir Menschen 'von jenseits der Grenze' treffen, sehen wir manchmal unterschiedliche Lebensweisen und einen anderen Lebensstil, etwa was Kleidung, Essen, Wohnen, Musik, Sport, Kunst und Kultur betrifft, oder wie Leute ihre Freizeit verbringen, und so fort. Meinen Sie, dass diese Erlebnisse ...

- dazu beitragen können, dass wir die positiven Seiten unserer eigenen Lebensart schätzen lernen?
- uns zum Verständnis führen können, dass alle Lebensweisen positive Seiten haben?
- mögliche Änderungen in unserer eigenen Lebensweise aufzeigen, und uns damit mehr Wahl- und Entscheidungsmöglichkeiten für unsere eigene Lebensführung geben können?
- uns darin bestärken werden, einige Seiten und Aspekte jeder einzelnen 'Kultur' als etwas Einmaliges zu erhalten?
- Eine andere Meinung, Notizen, Erklärungen:
-
-

STEREOTYPEN

6. Stimmen Sie zu, dass Stereotypen ...

- oft auf Menschen angewandt werden, die zu Minderheitengruppen gehören?
- oft auf Menschen angewandt werden, von denen man wenig oder nichts weiß, egal welcher ethnischen oder kulturellen Gruppe sie angehören?
- unser Verhalten gegenüber diesen anderen Menschen beeinflussen?
- unser Verhalten gegenüber diesen 'anderen' nicht beeinflussen?
- Eine andere Meinung, Notizen, Erklärungen:
-
-

7. Im Allgemeinen werden/sind Stereotypen ...

- in unserer Region häufiger verwendet als in den zwei anderen Grenzregionen.
- in allen drei Grenzregionen in gleichem Umfang verwendet.
- häufiger unter älteren Leuten als bei jungen Menschen zu finden.
- in manchen sozialen Gruppen häufiger anzutreffen als in anderen.
- Eine andere Meinung, Notizen, Erklärungen:
-
-

8. Wie steht es mit unserem eigenen Gebrauch von Stereotypen, wenn wir an Menschen und ihre Lebensweise denken? Kreuzen Sie eines der Kästchen an.

	<i>immer</i>	<i>oft</i>	<i>selten</i>	<i>nie</i>	<i>weiß nicht</i>
Wenn wir an Menschen denken, die in unserer eigenen Region leben, neigen wir dazu, ... Stereotypen zu verwenden.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Wenn wir an Menschen denken, die jenseits der Grenzen leben, neigen wir dazu, ... Stereotypen zu verwenden.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

HANDLUNGSKOMPETENZ BEI INTERKULTURELLEN KONTAKTEN

9. Folgende Haltungen und Handlungen können eine Rolle spielen, wenn wir mit Menschen zusammenkommen, die in irgendeiner Weise anders sind als wir. Das können Leute sein, die von jenseits der Grenzen kommen, oder Menschen, die in unserer Region wohnen.

Lassen Sie sich diese Aspekte durch den Kopf gehen: Wie geht es Ihnen damit; wie handeln Sie?

Mit diesem Aspekt komme ich ... klar

	<i>kaum/ schwerlich</i>	<i>nicht leicht</i>	<i>halbwegs gut</i>	<i>ganz leicht</i>	<i>weiß nicht</i>
Vor Menschen Achtung zu empfinden, die anders aussehen als ich (was die körperliche Erscheinung betrifft, und/oder Kleidung, Sprache, Kultur, Religion usw.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mit Menschen zu sprechen, die meine Sprache und Kultur nicht teilen (z.B. meine Lebensart, Normen, Werte, Geschichte)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Gefühle, Emotionen zu verstehen, die Menschen aus anderen Ländern ausdrücken	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Verhalten zu vermeiden, das Menschen aus anderen Ländern unangenehm sein könnte	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Weiter mit Menschen aus anderen Ländern zu sprechen, auch wenn mir das, was sie sagen oder tun, unangenehm ist	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mit Menschen zu sprechen, die gewisse Aspekte unserer Kultur nicht annehmen (z.B. unsere Sprache, Lebensart, Normen, Werte, Geschichte)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sich wohl zu fühlen in einem anderen Land, besonders wenn ich dabei meine Gewohnheiten oder etwas an meinem Verhalten ändern muss, oder wenn ich meine Erstsprache (eine Zeit lang) nicht verwenden kann	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ABSCHNITT 2: MIT SPRACHE UND KOMMUNIKATION BEWUSST UMGEHEN

Mit Fortschritten in unserem Sprachenlernen werden wir uns gleichzeitig stärker bewusst, wie Sprachen funktionieren und wie sie in der Kommunikation eingesetzt werden. Wir erkennen, dass es zwischen Sprachen auch Ähnlichkeiten gibt, obwohl jede Sprache anders ist.

- Im Deutschen, im Italienischen und im Slowenischen, zum Beispiel, verwendet man unterschiedliche Fürwörter zur persönlichen Anrede: *du/tu/ti* (informell) und *Sie/Lei/vi* (formelle Anrede). Das Englische kennt jedoch nur *you* als Fürwort der 2. Person (wie Sie natürlich wissen).

Das kann dazu führen, dass wir unsere Haltung gegenüber Sprachen verändern.

- Zum Beispiel mag eine Fremdsprache zunächst unnatürlich und ‘fremd’ klingen – aber wenn wir erkennen, dass das auch Ausländern so vorkommt, die *unsere* Sprache lernen, wird das dazu führen, dass wir unsere eigene Muttersprache anders sehen und beurteilen, und wie angeblich natürlich oder normal sie ist. Gibt es irgend eine Sprache, die ‘besser’ oder ‘natürlicher’ als eine andere ist?

Nicht zuletzt entwickeln wir neue Fertigkeiten und Strategien.

- Als wir etwa mit Englisch anfangen, lernten wir wahrscheinlich alle eine einfache Wendung, die ein Angebot ausdrückt (wie zum Beispiel “Would you like a biscuit?”), aber dann hörten wir mit unseren eigenen Ohren, was Englisch-Sprecher in solchen Situationen wirklich sagen (“Want a biscuit?” unter Freunden, oder “Will you have a biscuit?” in einem eher formellen Kontext). Nach einiger Zeit beginnen wir, diese neuen Ausdrücke selbst zu verwenden.

Auf den kommenden Seiten können Sie ‘nachverfolgen’, wie Ihre *Meinungen und Haltungen* wie auch Ihre *Fertigkeiten und Strategien* sich entwickeln und verändern, während Ihr Sprachenlernen voranschreitet und sich verbessert. Lesen Sie von Zeit zu Zeit die folgenden Punkte durch, und versuchen Sie, Ihren Grad der sprachlichen Bewusstheit einzuschätzen. Dazu können Sie das betreffende Kästchen ✓ anhaken:

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>nein,</i>		<i>ja,</i>		<i>ja,</i>
<i>noch nicht</i>		<i>aber ich bin nicht sicher</i>		<i>ganz sicher</i>

Seien Sie offen und ehrlich zu sich selber. Es kann lange dauern, bis man "Ja, davon bin ich überzeugt!" sagen kann, oder "Ja, das kann ich wirklich!" Deshalb: Besser die Checkliste auf den folgenden Seiten nicht 'in einem Aufwaschen' ausfüllen, auch nicht bloß ein Mal, sondern eher später mehrere Male wieder darauf zurückkommen und weitere Kästchen ausfüllen – um zu zeigen, wie der eigene Bewusstseinsstand sich entwickelt hat.

Sie können auch Ihre eigenen Beispiele zu jenen dazuschreiben, die jeweils angegeben sind. Verwenden Sie dazu die vorgesehenen Leerstellen.

Schließlich: Vergessen Sie nicht - während wir neue interkulturelle Erlebnisse haben, entwickeln wir unser bewusstes Umgehen mit Sprache und Kommunikation weiter. Wenn Sie Teil 1, Abschnitt 1 von CROMO verwenden (Seite 11), können Sie auch Ihre Entdeckungen dokumentieren, die sich auf Sprache und Kommunikation beziehen, und wie Ihre Haltung und Ihre Fertigkeiten sich mit der Zeit verändert haben.

Was Sprache betrifft, weiß ich:	Ich meine, ...	Ich kann ...
<p>■ In globaler Kommunikation verwendet man viele verschiedene Sprachen</p> <p>■ Dieselbe Sprache kann man in verschiedenen Ländern verwenden</p> <p><i>z.B. Englisch in Großbritannien und Australien, Spanisch in Spanien und Argentinien</i></p> <p>...und mehrere Sprachen werden manchmal in ein und demselben Land verwendet</p> <p><i>z.B. Slowenisch, Deutsch und Italienisch in Slowenien; Deutsch und Slowenisch in Österreich, Slowenisch, Deutsch und Italienisch in Italien</i></p>	<p>■ es steht dafür, verschiedene Sprachen zu lernen, um die eigenen Chance in der globalen Kommunikation zu verbessern</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ herausfinden, wie ich eine neue Sprache an meinem Wohnort lernen kann, wenn ich eine lernen möchte oder muss</p> <p><i>z.B. Sprachschulen, Online-Kurse, Fernsehprogramme, Arbeits- oder Freizeiterlebnisse im Ausland</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ Eine Sprache ist sowohl <i>System</i> von Regeln (ein Regelwerk) wie auch ein <i>Kommunikations-Werkzeug</i> für ihre SprecherInnen</p>	<p>■ keine Sprache ist <i>besser</i> als eine andere – jede entspricht den Bedürfnissen ihrer SprecherInnen</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ Vergleiche zwischen Sprachen ziehen, um Ähnlichkeiten und Unterschiede zu entdecken</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

Was Sprache betrifft, weiß ich:	Ich meine, ...	Ich kann ...
<p>■ Eine Sprache kann man von verschiedenen Standpunkten aus analysieren</p> <p><i>z.B. dem phonologischen (Aussprache, Betonung, Intonation), dem lexikalischen (Wörter und ihre Bedeutungen), dem syntaktischen (wie Wendungen und Sätze gebaut sind, d.h. ihre 'Grammatik')</i></p>	<p>■ es ist sinnvoll, eine Sprache von verschiedenen Standpunkten zu analysieren, um zu entdecken, wie sie 'funktioniert'</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ Merkmale einer Sprache, die ich gelernt habe oder jetzt eben lerne, erkennen und beschreiben</p> <p><i>z.B. Laute, Wortformen, grammatische Regeln</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ eine allgemeine 'Regel' aus einigen praktischen Beispielen ableiten</p> <p><i>z.B. eine Hypothese formulieren, wie Artikel im Englischen gebraucht werden (oder auch nicht), oder die Wortstellung im Deutschen erschließen, indem ich Textbeispiele ansehe</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ Nachschlagewerke verwenden, wie etwa Wörterbücher und Grammatiken, um sprachliche Merkmale zu überprüfen</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

Was Sprache betrifft, weiß ich:	Ich meine, ...	Ich kann ...
<p>■ Nicht alle Sprachen verwenden gleich viele Wörter, um dieselbe Bedeutung auszudrücken, und die Wortstellung kann unterschiedlich sein</p> <p>z.B. <i>Italienisch</i>: codice della strada = <i>Deutsch</i>: Straßenverkehrsordnung; <i>Italienisch</i>: Non ho soldi, perciò non posso andare al cinema = <i>Deutsch</i>: Ich habe kein Geld, deshalb kann ich nicht ins Kino gehen = <i>Slowenisch</i>: Nimam denarja, zato ne morem v kino.</p>	<p>■ jede Sprache hat ihre eigenen Regeln, die für ihre SprecherInnen so 'natürlich' und 'selbstverständlich' sind wie die Regeln meiner Erstsprache für mich</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ Merkmale einer Fremdsprache erkennen und beschreiben, und dabei andere Kategorien (nicht die meiner Erstsprache) verwenden</p> <p>z.B. <i>drei grammatische Geschlechter im Deutschen, nicht zwei wie im Italienischen</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ Sprachen sind einander in manchem <i>ähnlich</i>, in anderen Dingen sind sie unterschiedlich</p> <p>z.B. <i>zusammengesetzte Wörter im Deutschen und im Englischen</i>: Taschenrechner = pocket calculator</p>	<p>■ es ist wichtig, über das bloße 'Aussehen' der Wörter hinaus nach Bedeutung zu suchen</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ Ähnlichkeiten zwischen Sprachen zum Erschließen von Bedeutung nutzen, sowohl in Wortformen wie in grammatischen Regeln</p> <p>z.B. <i>Englisch</i>: brother, <i>Deutsch</i>: Bruder; <i>Französisch</i>: fenêtre, <i>Deutsch</i>: Fenster, <i>Italienisch</i>: finestra; <i>Slowenisch</i>: štampilj, <i>Deutsch</i>: Stempel</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

Was Sprache betrifft, weiß ich:	Ich meine, ...	Ich kann ...
		<p>■ “falsche Freunde” erkennen, d.h. Wörter und Wendungen, die der Form nach ähnlich sind, aber eine andere Bedeutung haben</p> <p><i>z.B. Englisch: parents , Italienisch: genitori (nicht parenti); Slowenisch: kompas, Italienisch: bussola (nicht compasso); Slowenisch: štipendija, Italienisch: borsa di studio (nicht stipendio)</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ Kommunikation findet nicht nur durch sprachlichen Ausdruck statt, sondern auch durch nichtsprachliche Mittel</p> <p><i>z.B. Gesten, Gesichtsausdruck, Augenkontakt</i></p> <p>■ Dieselbe nichtverbale Sprache kann in einer anderen Kultur eine andere Bedeutung haben</p> <p><i>z.B. bedeutet nicken nicht immer “ja”!</i></p>	<p>■ es steht dafür, auch nicht-sprachliche Signale zu lernen, wenn man eine Sprache lernt</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ in einer fremden Kultur die Bedeutung nicht-sprachlicher Signale erkennen</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ nicht-sprachliche Kommunikation in angemessener Weise verwenden, etwa um zu kompensieren, wenn mir einige sprachliche Ausdrucksformen fehlen, die ich noch nicht beherrsche</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

ABSCHNITT 3: KOMMUNIKATIONSSTRATEGIEN

Wir finden manchmal nicht die richtigen Wörter, die wirklich ausdrücken, was wir sagen oder schreiben wollen – in welcher Sprache immer, sogar in unserer Muttersprache. Bei anderer Gelegenheit stellen wir fest, dass Menschen zu schnell sprechen und wir ihnen nicht folgen können, oder wir wissen nicht genau, ob wir verstanden haben, oder uns anderen verständlich gemacht haben. Das passiert natürlich wohl öfter, wenn wir eine Fremdsprache lernen. Statt 'plötzlich stocksteif zu werden und in Panik zu verfallen' können wir in all diesen Fällen eine Vielzahl von Strategien verwenden, um mit diesem Problem fertig zu werden: Zum Beispiel können wir ein Synonym oder eine Umschreibung verwenden, wenn wir das genaue Wort nicht wissen; wir können den/die andere/n bitten, zu wiederholen, zu erklären, oder langsamer zu sprechen; oder wir können bezüglich Aussprache, einzelner Wörter oder bei Grammatikfragen um Hilfe bitten.

Auf den nächsten Seiten finden Sie eine Liste nützlicher Strategien, die Sie ausprobieren können, wenn Sie Probleme bei interkultureller Kommunikation haben.

Sehen Sie sich von Zeit zu Zeit diese Liste wieder an und dokumentieren Sie die Strategien, die Sie schon versucht haben, und verzeichnen Sie, welche Sprache Sie verwendeten (D = Deutsch, S = Slowenisch, I = Italienisch, E = Englisch ... und so weiter), und notieren Sie, welche Situation dazu geführt hat, dass Sie diese Strategie angewandt haben.

- Zum Beispiel, nehmen wir an, Sie benötigten eine neue Handy-Wertkarte und wollten sie in einem italienischen Laden kaufen, wussten aber das Wort dafür nicht. Wenn Sie eine Beschreibung verwendeten, wie "un pezzo di plastica per il mio telefonino", können Sie Ihre Strategie so dokumentieren:

Meine Kommunikationsstrategien	Verwendete Sprache	Kontext
Ich verwende Definitionen oder Beschreibungen	<i>I</i>	Eine Handy-Wertkarte in einem Laden in Italien kaufen: „un pezzo di plastica per il mio telefonino“

- Oder nehmen wir an, ein deutscher Bekannter sprach allzu schnell am Telefon. Sie baten ihn, langsamer zu sprechen oder etwas zu wiederholen, und können dann Ihre Strategie so dokumentieren:

Meine Kommunikationsstrategien	Verwendete Sprache	Kontext
Ich bitte meinen Gesprächspartner, mir zu helfen	<i>G</i>	Mit Gunther am Telefon: „Könntest du bitte etwas langsamer sprechen?“ und „Entschuldigung, das habe ich jetzt nicht verstanden.“

Wenn Sie in CROMO Teil I, Abschnitt 1 (Seite 11) über interkulturelle Erlebnisse und Erfahrungen nachdenken, fällt Ihnen vielleicht ein Kommunikationsproblem ein und wie Sie darauf reagiert haben, das heißt, welche Strategie oder Strategien Sie eingesetzt haben. Kehren Sie in diesem Fall wieder zu diesen Seiten zurück und dokumentieren Sie Ihre Strategien und den Kontext, in dem Sie diese verwendet haben.

Schließlich: Beachten Sie, dass die folgenden Seiten keine vollständige Auflistung von Strategien enthalten. Sie können Ihre eigenen Strategien in die leeren Spalten dazuschreiben und auf diese Weise Ihre eigene Strategie-Datenbank aufbauen. Nicht vergessen: Vergleichen Sie Ihre Datenbank mit der von Freunden und Freundinnen – so entdecken Sie vielleicht weitere nützliche Möglichkeiten, wie man Kommunikationsprobleme in den Griff bekommt!

Meine Kommunikationsstrategien	Verwendete Sprache	Kontext
1. Ich verwende ein allgemeineres Wort, wenn ich das genaue Wort nicht weiß (z.B. <i>flower</i> statt <i>geranium</i>)		
2. Ich verwende ein Synonym oder das Gegenteil eines Wortes (z.B. <i>very small</i> statt <i>tiny</i> ; <i>not deep</i> für <i>shallow</i>)		
3. Ich verwende Definitionen oder Beschreibungen (z.B. <i>it's the person who cuts your hair</i> statt <i>hairedresser</i> ; <i>it's a very tall building</i> für <i>skyscraper</i>)		
4. Ich verwende Beispiele statt der allgemeinen Kategorie (z.B. <i>shirts, jeans, skirts, jackets ...</i> statt <i>clothing</i>)		
5. Ich sag's meinem Partner/meiner Partnerin, wenn ich etwas nicht sagen oder nicht verstehen kann		
6. Ich frage ihn/sie, wie man etwas in der Fremdsprache sagt		
7. Ich sage meinem Partner (m/w), dass ich nicht verstanden habe		
8. Ich bitte ihn/sie, mir zu helfen <ul style="list-style-type: none"> - durch Wiederholen - durch langsamer sprechen - mit Erklären - mit Hilfe eines Beispiels 		
9. Ich frage, ob mein Partner/meine Partnerin mich verstanden hat		

Meine Kommunikationsstrategien	Verwendete Sprache	Kontext
10. Ich wiederhole, was ich gehört habe, und bitte meinen Partner (m/w) um Bestätigung (z.B. <i>So you're saying that ... - is that right?</i>)		
11. Ich bitte meinen Gesprächspartner (m/w), mich wenn nötig zu korrigieren		
12. Ich versuche, das Gespräch offen zu halten, Interesse zu zeigen, und ermutige meine Partner zum Sprechen, z.B. <ul style="list-style-type: none"> - indem ich Fragen stelle - indem ich die Fragen des/der anderen 'umdrehe' (z.B. <i>What about you?</i>) - indem ich eigene Bemerkungen dazu mache (z.B. <i>That's interesting ...</i> oder <i>Really?</i>) oder Ausrufe (z.B. <i>Oh, what a pity! Oooh, yes!</i>) 		
13. Ich verwende nonverbale Sprache: <ul style="list-style-type: none"> - Gesten, z.B. indem ich auf Dinge zeige - Gesichtsausdruck - Augenkontakt, usw. 		
14. Ich wende Taktik an, um Zeit zu gewinnen (z.B. <i>Aha ... Mmm ... Well ... I see ...</i>)		

Meine Kommunikationsstrategien	Verwendete Sprache	Kontext
<p>15. Ich entschuldige mich, wenn ich etwas Unpassendes gesagt habe; ich kann auch</p> <ul style="list-style-type: none"> - meinen Partner oder meine Partnerin bitten, etwas zu klargestellen oder zu erklären - ihn oder sie fragen, was ich hätte sagen sollen 		
<p>16. Ich versuche, mich an das Sprachniveau meines Partners oder meiner Partnerin anzupassen, z.B</p> <ul style="list-style-type: none"> - indem ich langsamer spreche, oder wiederhole, oder Beispiele gebe - indem nachfrage, ob er/sie verstanden hat 		
<p>17. Ich höre aufmerksam auf die Wörter und Ausdrücke, die andere verwenden, und versuche, mich an sie zu erinnern und sie selber zu verwenden</p>		
<p>18. Ich passe auf, wie die anderen reagieren, wenn ich selber neue Wörter und Ausdrücke verwende</p>		
<p>19. Ich kontrolliere und frage nach, ob mein Eindruck von einem Ereignis angemessen oder richtig war, oder meine Auffassung von einem schriftlichen Text</p>		
<p>.....</p>		
<p>.....</p>		

TEIL III: WAS WIR LERNEN ...

INTERKULTURELLE KOMPETENZ

Mit zunehmender interkultureller Kompetenz entwickeln wir neue *Einschätzungen* und *Haltungen* bezüglich unserer eigenen Kultur, und was andere Kulturen betrifft; wir erkennen zum Beispiel, dass Dinge, die für uns 'natürlich' und richtig sind, in einer anderen Kultur vielleicht nicht so eingeschätzt werden; langsam akzeptieren wir, dass es Verschiedenheiten gibt. Während wir mit interkulturellen Erlebnissen befasst sind, entwickeln wir gleichzeitig neue *Fertigkeiten* und *Strategien*, um den Erfordernissen der Kommunikation zwischen unterschiedlichen Kulturen gerecht zu werden – zum Beispiel können wir besser Menschen und Ereignisse beobachten und mehr Information sammeln, statt Stereotypen zu verwenden und vorschnell Schlüsse zu ziehen.

Auf den hier folgenden Seiten können Sie bewerten, wie Ihre *Einschätzungen/Haltungen* und Ihre *Fertigkeiten/Strategien* sich mit der Zeit verändern, indem Sie für jeden Punkt das entsprechende Kästchen oder einige Kästchen ausfüllen:

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>nein, noch nicht</i>		<i>ja, mehr oder weniger</i>		<i>ja, ganz sicher</i>

Es ist besser, nicht alle die folgenden Seiten auf ein Mal 'hinter sich zu bringen', oder bloß einmal auszufüllen: Lesen Sie vielmehr diesen Teil von Zeit zu Zeit nochmals durch. Zum Beispiel, wenn Sie in CROMO Teil I, Abschnitt 1 (Seite 11) über interkulturelle Erlebnisse und Erfahrungen nachdenken, stellen Sie vielleicht fest, dass sich Ihre *Einschätzungen* und *Haltungen* auf Grund eines Erlebnisses verändert haben, und/oder dass Sie nun Ihre neuen *Fertigkeiten* und *Strategien* einsetzen würden, um in einer ähnlichen Situation anders zu reagieren. In diesem Fall: Kommen Sie zurück zu diesen Seiten und füllen Sie zu den entsprechenden Punkten weitere oder andere Kästchen aus.

Wenn Sie möchten, können Sie das Datum jeder Arbeitssitzung eintragen:

Datum 1: Datum 2: Datum 3: Datum 4:

TEIL III: WAS WIR LERNEN ...

Kultur gegenüber sensibel sein – Erfassen von Ähnlichkeit und Unterschieden – Andere anerkennen

Ich meine, ...

- um eine andere Kultur zu verstehen, muss ich mir *meiner eigenen Kultur* bewusst werden

- ich kann in einem ersten Schritt eine Kultur kennenlernen und verstehen (einschließlich meine eigene), wenn ich ihre ganz klar sichtbaren Züge und Merkmale ansehe
z.B. wie Leute essen, trinken, sich anziehen, studieren, arbeiten

aber dann muss ich die verborgenen Dimensionen einer Kultur entdecken

z.B. wie Menschen denken und fühlen

Ich kann ...

- Ähnlichkeiten und Unterschiede innerhalb meiner eigenen Kultur wahrnehmen

z.B. Leute sind anders wegen ihres Alters, ihrer Geschlechtszugehörigkeit, ihrer Persönlichkeit, ihrer sexuellen Neigung, ihres kulturellen Hintergrunds, ihrer ethnischen Herkunft, ihrer Einschätzungen und Werte

- Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen meiner eigenen Kultur und einer anderen wahrnehmen

z.B. wenn ich Fotos ansehe, einen Film, den Nachrichten zuhöre, E-Mails lese, einen literarischen Text studiere

- mir klar werden, wie ich selber Angehörige einer anderen Kultur wahrnehme, und wie sie mich wahrnehmen

z.B. wenn ich eine Reise ins Ausland mache, wenn ich ausländische BesucherInnen in meinem Land treffe

- feststellen, wie ich auf die Wahrnehmung von Unterschieden reagiere

z.B. kann etwas, das ich bemerke, mir seltsam oder fremd erscheinen und mich neugierig werden lassen, oder überraschen, mich verlegen machen, freuen, ärgerlich, zornig machen ...; etwas das ‚anders‘ ist kann meine Interaktion mit anderen beeinflussen, z.B. kann es mich mehr (oder auch weniger) sprechen lassen; es kann dazu führen, dass ich Fragen stelle oder Kontakte vermeide; dass ich defensiv agiere ...

Toleranz – Akzeptanz – Respekt	
Ich meine, ...	Ich kann ...
<p>■ jede Kultur ist für ihre Angehörigen so ‚natürlich‘ und richtig wie meine eigene Kultur für mich – keine Kultur ist besser als irgendeine andere</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ ich kann vielleicht nicht immer richtig einschätzen, was ich sehe und höre – das heißt, ich mache vielleicht falsche ‚kulturelle Annahmen‘; andere schätzen vielleicht nicht richtig ein, was ich tue oder sage</p> <p><i>z.B. ich nehme vielleicht an, dass Weiß überall die Farbe der Hochzeitskleider von Frauen sei – in Indien ist dies jedoch die Farbe Rot; ich nehme vielleicht an, jemand sei böse oder zornig auf mich, während die Person in Wirklichkeit die Gewohnheit hat, laut zu sprechen, wenn ein Thema diskutiert wird</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ vor, während und nach einer interkulturellen Erfahrung Informationsquellen aufsuchen und anwenden, die Auskunft über eine andere Kultur geben</p> <p><i>z.B. indem ich vor einer Reise ins Ausland Pläne mache; indem ich während einer Diskussion Fragen stelle; indem ich nach einem Ereignis oder einer Veranstaltung nachdenke und mehr herausfinde</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ ich muß mich vor Stereotypen hüten und jede Person als ein Individuum ansehen, das vielleicht Züge und Merkmale seiner Kultur aufweist – oder auch nicht (das heißt, es gibt Unterschiede innerhalb jeder Kultur)</p> <p><i>z.B. nicht alle Italiener mögen die Oper; nicht alle mögen Spaghetti!</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ und will mit Absicht kein Urteil über Menschen und Situationen fällen, bis ich mehr über sie herausfinde</p> <p><i>z.B. indem ich zuhöre und beobachte, was Menschen sagen und tun; indem ich sie mit anderen Leuten aus derselben Kultur vergleiche, die ich kenne; indem ich sie genauer kennen lerne</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

TEIL III: WAS WIR LERNEN ...

Toleranz – Akzeptanz – Respekt	
Ich meine, ...	Ich kann ...
<p>■ ich muss Mehrdeutigkeit tolerieren lernen, d.h. Menschen und Situationen annehmen, die mir vielleicht nicht vertraut und für mich schwer zu verstehen sind, und mit dem Stress umgehen lernen, der dabei auftreten kann</p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □ □</p>	<p>■ weiterhin mit Angehörigen einer anderen Kultur kommunizieren, sogar wenn ich nicht wirklich sicher bin, was das eben Gesagte oder die eben gesetzten Handlungen bedeuten</p> <p><i>z.B. indem ich Fragen über Dinge stelle, die ich nicht verstehe; indem ich mich entschuldige, wenn ich etwas Unpassendes tue, und frage, was ich sonst hätte tun sollen; indem ich meine eigene Handlungsweisen und Gewohnheiten deutlich mache und anspreche</i></p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □ □</p>

Flexibel sein – vermittelnd agieren – sich hineindenken können	
Ich meine, ...	Ich kann ...
<p>■ ich muss lernen, wie man Hypothesen aufstellt und testet, was bestimmten Situationen angemessen ist und was man da passenderweise sagen oder tun kann</p> <p><i>z.B. die Art und Weise, wie man eine Diskussion beginnt und beendet; wie man an einem Gespräch abwechselnd als Sprecher und Zuhörer teilnimmt; wie man in einer Gruppe Übereinstimmung erreicht</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ die ‚Regeln‘ entdecken, die einer Situation angemessen sind, indem ich diese erlebe und über sie nachdenke</p> <p><i>z.B. indem ich wahrnehme, was man in einem bestimmten Kontext sagt und tut, dies in einem ähnlichen Kontext selbst ausprobiere und beurteile, wie nützlich das war</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ es ist wichtig, <i>Flexibilität</i> zu entwickeln, das heißt, auf unterschiedliche Situationen in angemessener Weise zu reagieren</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ mit anderen die passendste Art und Weise ‚ausverhandeln‘, wie man sich in einer Situation verhält</p> <p><i>z.B. indem man ausdrücklich Sprach- und Kommunikationsprobleme anerkennt und ausspricht (meine eigenen und die anderer Menschen); indem man sich an das sprachliche Niveau des oder der anderen anpasst; indem man den anderen/die andere bittet, zu helfen, zu erklären, klarzustellen, zu wiederholen, Beispiele zu geben – und indem man dasselbe für den Partner macht; indem man während eines Gesprächs Rückmeldungen macht oder bekommt; indem man sich ‚Regeln‘ zur Interaktion abspricht</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ es steht dafür, die Perspektive meines Kommunikationspartners (m/w) mit einzubeziehen, um eine gemeinsame Basis für Interaktion herzustellen</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ mich besonders bemühen und mir die Sichtweise des/der anderen zu eigen machen - mich in eine andere Person hineindenken, d.h. zu denken und zu fühlen, wie diese Person wirklich denkt und fühlt</p> <p><i>z.B. indem ich Interesse an Gedanken und Gefühlen anderer zeige; indem ich ihre Handlungen und Reaktionen sorgfältig beobachte und nicht offen gelegte Gefühle wahrnehme; indem ich andere nach ihren Gefühlen frage und diese in Betracht ziehe, wenn ich mit ihnen interagiere</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

TEIL III: WAS WIR LERNEN ...

Flexibel sein – vermittelnd agieren – sich hineindenken können

Ich meine, ...

- ich muss Strategien bewusst entdecken und anwenden, um mit den Anforderungen interkultureller Begegnungen gut umgehen zu lernen, und um sie wenn nötig zu verändern

Ich kann ...

- meine Strategien der Wahrnehmung und des Verhandeln genau verfolgen und einschätzen sowie bewerten, wie nützlich sie in echten Kontexten in Wirklichkeit waren

z.B. indem ich die Reaktionen anderer aufmerksam wahrnehme, wenn ich einmal etwas in anderer Weise sage oder tue; indem ich nachprüfe, ob meine Auffassung von einem Ereignis, einem Vorfall oder einem schriftlichen Text die angemessene, geeignete war

Wertschätzung – Integration

Ich meine, ...

- ich kann zu positiver interkultureller Kommunikation beitragen, sowohl als Einzelperson wie als Angehörige(r) einer Gruppe

Ich kann ...

- dazu beitragen, dass Menschen aus meiner eigenen Kultur eine andere Kultur verstehen und richtig auffassen können; und dass umgekehrt Menschen aus einer anderen Kultur meiner eigenen näher kommen können

z.B. durch Dolmetschen, Übersetzen, Erklären, Klarstellen, Vergleichen; indem man unterschiedliche Wertesysteme offen anspricht und dazu beiträgt, dass Menschen ihre Meinungen vergleichen (und möglicherweise teilen) können

- mit Konflikten zwischen verschiedenen Auffassungen, Überzeugungen und Wertesystemen taktvoll umgehen, indem ich andere respektiere, ohne meine eigene Perspektive aufzugeben

C R O M O

Modulo interculturale transfrontaliero –
Un supplemento al PEL 15+



Il Consiglio d'Europa sostiene le iniziative interculturali come CROMO, che mira a promuovere rispetto per la diversità sia a livello nazionale che transfrontaliero e a valorizzare esperienze non solo fra popoli di paesi diversi, ma anche esperienze con persone di origini culturali 'altre' nello stesso paese.

**CROMO: Modulo interculturale transfrontaliero – Un supplemento al PEL 15+.
Austria/Italia/Slovenia, 2007.**

A cura di: Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (Austria); Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica, ex I.R.R.E. Friuli Venezia Giulia (Italia); Zavod Republike Slovenije za šolstvo (Slovenia)

Commissionato e supportato da: Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (Austria), Direzione Generale per gli Affari Internazionali dell'Istruzione Scolastica del Ministero della Pubblica Istruzione (Italia), Ministrstvo za šolstvo in šport (Slovenia)

Testi e redazione: Anita Keiper, **Ferdinand Stefan** (Austria); Marilena Nalesso, **Luciano Mariani** (Italia), Mirko Zorman, **Sergio Crasnich** (Slovenia)

Consulente interculturale: Rüdiger Teutsch (Interkulturelles Zentrum, Wien)

Consulente di madre lingua inglese: Volker Horn (Graz, Austria)

Traduttori: Lucia Bartolotti (Italiano), Volker Horn (German), Sergio Crasnich, Katja Pavlič Škerjanc, Mirko Zorman (Slovenian)

Progetto grafico e copertina: Fa. Stenner (Graz, Austria)

Stampato presso: Digitales Kopierzentrum des BMUKK (Vienna, Austria)

Un sincero ringraziamento a tutti i gruppi di lavoro, alle scuole, insegnanti ed allievi che hanno lavorato con noi negli ultimi due anni, che hanno portato le loro esperienze, hanno discusso e sperimentato la prima stesura di CROMO o hanno contribuito alla sua pubblicazione. I loro nomi si trovano in Appendice.

Desideriamo informare che CROMO è disponibile anche in friulano, una delle lingue minoritarie storiche della Regione Friuli Venezia Giulia. La versione in friulano può essere scaricata dal sito www.irrefvg.it.

© del Logo "Portfolio Europeo delle Lingue" Consiglio d'Europa

© dei testi CROMO di: Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (Austria); Agenzia Nazionale per il Sviluppo dell'Autonomia Scolastica (ex IRRE Friuli Venezia Giulia, Italia); Zavod Republike Slovenije za šolstvo (Slovenia)

Graz/Trieste/Ljubljana, 2007.

INDICE

Premessa	13
Che cos'è CROMO ..	15
Introduzione	17
Parte I: Nella mia esperienza	19
Sezione 1: Le mie esperienze interculturali: alcuni dettagli e qualche riflessione a posteriori	19
Sezione 2: Elenco delle aree di interesse interculturale	11
Parte II: Come reagiamo	17
Sezione 1: Popoli diversi, culture diverse: che ne pensi?	17
Sezione 2: Consapevolezza della lingua e della comunicazione	22
Sezione 3: Strategie comunicative	26
Parte III: Cosa impariamo	31

PREMESSA A CROMO – PRINCIPI ISPIRATORI

Unire le comunità frontaliere è un compito tanto delicato quanto impegnativo. La consapevolezza comunicativa, l'apertura mentale, la tolleranza verso i contesti ambigui, il rispetto degli altri sono soltanto alcune delle competenze interculturali solitamente richieste in qualsiasi circostanza volta all'incontro di genti diverse. Tuttavia le regioni di confine presentano delle peculiarità. Spesso sono legate non soltanto da aspetti storici e linguistici comuni, ma quegli stessi aspetti storici e linguistici possono aver colpito le storie personali delle persone che vivono in queste comunità in modo drammaticamente diverso.

Nel 2004, con l'allargamento dell'Unione europea, la Direzione Generale per gli Affari Internazionali del Ministero della Pubblica Istruzione contattò le corrispondenti Autorità nazionali dell'Austria e della Slovenia, volendo intraprendere un lavoro comune, basato sulla costruzione di un percorso d'accettazione e comprensione reciproca nelle rispettive regioni frontaliere, possibile attraverso lo sviluppo condiviso del potenziale di apprendimento delle lingue e del dialogo interculturale a scuola.

Il risultante progetto CROMO, qui presentato, può essere considerato come una implementazione trilaterale degli ideali riposti dietro molte politiche ed iniziative europee, come pure la Raccomandazione del Consiglio d'Europa Rec (2005)3, che fu pubblicata l'anno seguente.

Nel richiamare la necessità di adottare "misure capaci di favorire l'inclusione delle lingue limitrofe nell'offerta delle lingue insegnate a scuola", la Raccomandazione rilevava che "in numerose regioni frontaliere la cooperazione transfrontaliera di qualsiasi tipo è ostacolata da differenze linguistiche e culturali" e sosteneva che "le buone relazioni di vicinato sono la base per un'Europa più libera e tollerante, la chiave per consolidare la stabilità democratica."

Come progetto biennale (2005-2007) finanziato dalle autorità nazionali di Italia, Austria e Slovenia, CROMO ha sviluppato uno strumento che mira principalmente alla valorizzazione di esperienze interculturali e "interregionali" e di strategie linguistiche metacognitive, nella forma di un supplemento comune del Portfolio Europeo delle Lingue. Lo strumento costituisce così un primo passo verso l' "abbattimento delle frontiere" e "il superamento dei confini", mission che il progetto diede a se stesso, in questa parte d'Europa storicamente e culturalmente molto "sensibile", aiutando ad implementare il processo del PEL in tutti e tre i paesi.

Il modulo intende aiutare a costruire ponti tra le nostre comunità frontaliere delle regioni Friuli Venezia Giulia (I), Carinzia (AT) e Slovenia (SLO) e ha visto lo sforzo comune di ricercatori, esperti ed insegnanti di queste aree, sotto la direzione tecnica dell'Istituto di Ricerca Educativa del Friuli Venezia Giulia (IRRE, ora: Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica – ANSAS) di Trieste, il Centro di Lingue e Competenza austriaco (Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum – ÖSZ) di Graz e l'Istituto Pedagogico Nazionale Sloveno (Zavod Republike Slovenije za solstvo – ZRSS) di Capodistria.

Il 2008 è stato dichiarato l'Anno Europeo del Dialogo Interculturale. Convinti che il comportamento radicato culturalmente può e dovrebbe essere indirizzato esplicitamente da un punto di vista politico, noi confidiamo che aiutando gli studenti a riflettere sulle loro esperienze interculturali e interregionali aiuterà anche i nostri cittadini europei a scoprire la ricchezza delle molteplici identità in loro stessi e nei loro vicini, siano essi vicini di casa o vicini al di là del confine.

*Antonio Giunta La Spada, Direttore Generale
Direzione Generale per gli Affari Internazionali dell'Istruzione Scolastica
Ministero della Pubblica Istruzione, Italia*

*Anton Dobart, Direttore del Dipartimento
per l'Istruzione, la Programmazione educativa,
e per gli Affari Internazionali dell'Istruzione Scolastica
Ministero Federale per l'Istruzione, le Arti e la Cultura
Austria*

*Viljana Lukas, Direttore Generale
Per le Relazioni Internazionali e gli Affari Europei
Ministero dell'Istruzione
Slovenia*

Rome, Vienna and Ljubjana, March 2007

CHE COS'È CROMO



Là dove l'Austria, l'Italia e la Slovenia si incontrano, là dove questioni interculturali e linguistiche sono parte della vita intellettuale, politica e quotidiana da molte generazioni: è proprio là che è stato ideato, sviluppato e scritto questo Modulo interculturale transfrontaliero (Crossborder Module, o CROMO in breve) a supporto del Portfolio Europeo delle Lingue (PEL), da parte di un gruppo di autori che sono parte di questo crocevia di culture. CROMO è il risultato del lavoro congiunto degli autori e delle rispettive istituzioni, grazie anche alla collaborazione di insegnanti e di studenti delle stesse aree.

La finalità principale di CROMO è di aiutare gli studenti a 'leggere' e a riflettere sulle loro esperienze interculturali, ad approfondirne il significato, e nel contempo a diventare maggiormente consapevoli di alcune problematiche più ampie ad esse sottese; a sviluppare e rafforzare il potenziale interculturale e comunicativo degli studenti. A questo scopo CROMO unisce aspetti interculturali e metacognizione, rafforzando in tal modo entrambi.

Finalità di CROMO

Come strumento didattico, CROMO intende valorizzare i PEL nazionali già esistenti, e collegare fra loro scuole situate in regioni confinanti e che già usano il PEL. Esso ha lo scopo di rivalutare le esperienze interculturali e interregionali, sviluppando al tempo stesso strategie e competenze linguistiche.

Poiché CROMO ha avuto origine nel Sud dell'Austria, nel Nord-est dell'Italia e nel Nord della Slovenia, da queste aree provengono molti esempi operativi; tuttavia, la maggior parte delle attività proposte si presta ad essere utilizzata anche in altri Paesi, o regioni europee, con specificità di confine simili (o anche del tutto diverse).

CROMO vuole fornire un supporto flessibile alle diverse esigenze comunicative e agli interessi interculturali degli studenti dai 15 anni in su.

Struttura e contenuti di CROMO

CROMO è costituito da tre parti principali suddivise in sei sezioni correlate, con una varietà di situazioni di apprendimento e di insegnamento. Le sezioni possono essere usate separatamente e in momenti diversi, per esempio ogni volta che gli allievi desiderano integrare o cambiare le affermazioni/definizioni precedenti.

PARTE I

La parte I (“Nella mia esperienza ...”) è finalizzata all’esplorazione delle problematiche interculturali. Questa parte propone agli studenti di descrivere i loro incontri interculturali (che sono in gran parte le loro prime esperienze dirette) e di farne oggetto di riflessione. E’ suddivisa in due sezioni:

Sezione 1: contiene una griglia che permette allo studente di documentare le proprie esperienze specifiche e di analizzarle; come ad esempio luoghi visitati, cose viste o udite, ma anche reazioni, opinioni e pensieri individuali.

Sezione 2: consiste in un elenco di aree tematiche interculturali che aiuta lo studente a riflettere e a divenire più consapevole delle differenze e delle somiglianze fra la propria cultura e le altre.

PARTE II

La parte II (“Come reagiamo...”) si propone di accrescere la propria consapevolezza. Questa parte vuole aiutare gli studenti a prestare attenzione e a riflettere sulle loro opinioni e sul modo in cui usano la lingua durante le esperienze interculturali. E’ suddivisa in tre sezioni:

Sezione 1: un questionario sulle problematiche culturali che propone anche alcune risposte che possono fornire un punto di partenza per le discussioni in classe.

Sezione 2: un elenco di descrittori della consapevolezza linguistica e comunicativa che aiuta lo studente a scoprire come le proprie conoscenze, convinzioni / atteggiamenti e abilità / strategie cambiano e si sviluppano man mano che fa nuove esperienze interculturali.

Sezione 3: un database di strategie comunicative che offrono allo studente la possibilità di scelta personale per una migliore comunicazione orale.

PARTE III

La parte III (“Cosa impariamo...”) è finalizzata alla valutazione dello sviluppo della competenza interculturale. Questa parte intende guidare gli allievi, attraverso l’autovalutazione, verso una maggiore consapevolezza delle varie fasi attraverso cui può passare lo sviluppo della propria competenza interculturale. Questo sviluppo è documentato da un elenco di descrittori, che spaziano dall’attenzione verso la cultura e dalla percezione della differenza all’accettazione e al rispetto e, su un piano diverso, all’empatia, l’apprezzamento e l’integrazione.

Il grado di consapevolezza interculturale è una questione di crescita individuale e di esperienza personale e noi, in quanto autori di CROMO, come gruppo di scrittori di libri di testo riteniamo che non si possa veramente misurare o valutare. Tuttavia speriamo che CROMO sia uno strumento pedagogico utile nell’aula di lingua, che renda sia gli allievi sia gli insegnanti più sensibili e più inclini alla riflessione, e che possa costituire così un sostegno per migliorare la competenza comunicativa in contesti interculturali.

INTRODUZIONE

Prima di cominciare a lavorare su questo fascicolo chiamato CROMO, ci sembra utile esporti alcuni motivi che ne hanno determinato struttura e contenuti e darti qualche informazione in più sulle sue finalità e obiettivi.

Come sai già, il mondo in cui viviamo è molto più aperto che nel passato: si può viaggiare da un paese europeo all'altro senza esibire il passaporto o la carta d'identità; persino quando esistono dei confini fisici, si può accedere a molti tipi di informazioni sugli altri popoli e le altre culture usando un semplice programma di ricerca al computer, o accendendo la televisione. In molti stati europei i ristoranti offrono vari tipi di cucina internazionale, mentre numerosi negozi vendono articoli provenienti dai quattro angoli della terra.

Anche il modo di vivere può essere piuttosto diverso nello stesso paese o città: in Europa non sarà facile trovare due persone che hanno le medesime abitudini o condividono lo stesso stile di vita. Ovviamente, il modo in cui le persone vivono non dipende soltanto dal paese in cui vivono e dalla lingua che parlano. Stili di vita e cultura varieranno, fra le altre cose, a seconda dell'età, della religione, dell'occupazione, degli interessi e delle preferenze. Per esempio, gli adolescenti si vestono in modo diverso dagli adulti ed ascoltano un tipo diverso di musica; qualcuno non mangia la carne, altri sì; la gente può appartenere a un credo religioso o a un altro (o a nessuno): qualcuno va in chiesa o partecipa alle funzioni della moschea, altri no. In tal modo, persone di culture diverse vivono fianco a fianco, e all'interno della stessa area o città queste differenze culturali si fanno sempre più visibili.

Per molti di noi questi sviluppi non sono una novità, dal momento che viviamo in una regione di confine, in cui si incontrano tre Paesi. Ciò significa che, in un'area relativamente piccola, si possono visitare altri due Paesi con modi di vita parzialmente simili, ma anche parzialmente diversi.

Da molti anni (se non secoli) viviamo accanto a donne e uomini (e bambini naturalmente) che parlano un'altra lingua. Tuttavia, sappiamo chi sono realmente i nostri vicini? Sappiamo cosa pensano, quali siano i loro sentimenti?

Le attività suggerite nella dispensa CROMO hanno lo scopo di aiutare gli studenti (e tutti coloro che lo desiderino) a capire meglio quali siano gli stili di vita (le abitudini, le cose che piacciono e non) di uomini e donne, giovani e vecchi, nelle regioni confinanti d'Austria, Italia e Slovenia.

Durante le visite di istruzione o gli scambi scolastici (magari con una delle scuole di queste zone) avrai osservato la gente mentre se ne andava in bicicletta o a piedi per i paesi e le città, o mentre viaggiava in altro modo; può darsi che tu abbia notato che indossano vestiti diversi, o che le loro abitudini differiscono da quelle dei tuoi parenti o amici. O forse hai colto altre cose guardando la televisione o un documentario, o navigando in internet o ascoltando la radio, oppure parlando a una serie di persone diverse o usando la posta elettronica. Può darsi che tu abbia presto accettato come 'normali' alcune delle differenze osservate, come è anche possibile che tu le abbia considerate interessanti, o simpatiche, o addirittura affascinanti; forse hai imputato altre diversità alla 'stranezza' della gente e queste sono rimaste per te insolite, bizzarre, impossibili da comprendere.

Quando osserviamo la vita delle persone e le loro abitudini, tendiamo a fare confronti con il modo in cui viviamo noi, per poi giudicare e trarre conclusioni. In certo qual modo, ciò è più che ragionevole: possiamo infatti contare solo sulla nostra esperienza come base per una riflessione. Tuttavia è il caso di fare attenzione: il nostro punto di vista non è l'unico possibile e si può giungere a conclusioni errate.

Alcuni esempi possono tornare utili: persone che abitano in località vicino al mare possono immaginarsi che vivere in montagna sia sempre piacevole ed eccitante, dal momento che conoscono la vita di montagna solo attraverso le loro passeggiate o vacanze sugli sci. Allo stesso modo la gente che vive all'interno o

in montagna può pensare che la vita di tutti i giorni di chi vive sulla costa- pescare e andare in barca durante la villeggiatura- sia una vacanza senza fine (cosa che naturalmente non è vera).

Parlare con gli altri, raccogliere informazioni, riflettere e discutere sugli argomenti problematici sono tutte attività che aiutano ad evitare errori di valutazione ed incomprensioni, i quali sono tutt'altro che rari nella comunicazione interculturale, vale a dire nelle occasioni in cui persone di lingua, stile di vita e cultura diversi si trovano insieme. CROMO, con le sue svariate attività, offre ulteriori opportunità di riflessione su una serie di argomenti che hanno a che fare con altri popoli, lingue e culture.

E' riflettendo su questo tipo di incontri con altre lingue e culture, che si può trarre il massimo vantaggio: ti puoi rendere conto di ciò volgendoti indietro a riconsiderare le tue esperienze interculturali.

Bisogna prendersi del tempo per valutare il significato di ogni nuova esperienza. Per esempio, cosa abbiamo imparato su

- ... la/le lingua/e che abbiamo usato, e la/le cultura/e che abbiamo incontrato?
- ... i modi in cui si può imparare e usare una lingua, insieme alle strategie utilizzate per affrontare i problemi comunicativi?
- ... il modo in cui ognuno di noi impara: cos'è che 'funziona' per me come discente di una lingua o come parlante di una lingua?

Grazie alla riflessione sulle nostre esperienze dirette, è possibile migliorare costantemente la consapevolezza delle variabili coinvolte nel percorso di apprendimento linguistico e negli incontri interculturali che ci hanno dato soddisfazione. Allo stesso tempo, saremo in grado di disegnare il nostro profilo personale e, man mano che scopriremo i nostri punti di forza e le nostre debolezze, capire come trarre il meglio dai primi e come affrontare queste ultime.

Le attività suggerite qui di seguito costituiscono idealmente una concatenazione, ovvero una sorta di 'Spirale': in un certo senso ogni esperienza costruisce su quelle che l'hanno preceduta e facilita le attività successive. Questa catena può non aver fine: è possibile continuare a imparare nuove cose sugli altri popoli e le loro culture, diventando nel frattempo sempre più flessibili e più capaci di agire in situazioni interculturali così come di reagire ad esperienze interculturali.

In effetti si tratta di un processo continuo. Non sentirti dunque contrariato se ti viene chiesto di rifare la stessa attività più di una volta durante la tua carriera scolastica (o magari anche dopo): potresti scoprire che negli anni hai cambiato idea su alcune cose, ovvero che molto semplicemente sei diventato sempre più competente dal punto di vista dell'interculturalità.

Può darsi che tu voglia aggiungere ai materiali contenuti in questo fascicolo le tue idee o le cose che tu stesso hai osservato: qualche cosa su cui hai riflettuto e che è veramente importante per te; qualcosa che rifletta la tua esperienza in campo interculturale. Qualsiasi suggerimento od osservazione da parte tua sarà il benvenuto: come curatori ed autori di testi scolastici, anche noi abbiamo fatto uso della nostra esperienza in materia; anche noi ci sforziamo incessantemente di diventare sempre più competenti da questo punto di vista. Ognuno di noi ha avuto e (ci auguriamo) avrà molte esperienze interculturali personali e uniche; CROMO è il posto migliore per raccoglierte, registrarle e riflettervi sopra.

SEZIONE 1: LE MIE ESPERIENZE INTERCULTURALI: ALCUNI DETTAGLI E QUALCHE RIFLESSIONE A POSTERIORI

Descrivi una delle tue esperienze interculturali (ma in seguito anche altre) compilando la griglia che segue. Cerca di ricordare i dettagli della tua esperienza e pensa a ciò che hai visto o udito e alle tue reazioni, per poterne trarre vantaggio in termini di apprendimento culturale. Può darsi che tu voglia rileggere i tuoi appunti dopo qualche tempo (per esempio dopo pochi mesi o un anno), per vedere se alcune delle tue opinioni o sensazioni sono cambiate o si sono trasformate in qualcosa di più approfondito.

Ecco qualche suggerimento più specifico:

- Usa la griglia che segue per documentare e riflettere su esperienze interculturali come viaggi di istruzione, scambi scolastici, viaggi personali, contatti tramite e-mail, progetti di classe, gare sportive, visite a parenti ed amici...
- Puoi scegliere di compilare alcune parti in modo molto dettagliato, altre a grandi linee e di lasciare qualche sezione in bianco, a seconda della situazione descritta.
- Puoi anche rileggere ogni tanto i tuoi appunti e decidere se vuoi aggiungere o cambiare qualcosa.
- Usa una griglia nuova per ogni esperienza presa in considerazione. Per fare ciò dovrai fotocopiare la pagina prima di usarla.

Breve descrizione:

Data:

Luogo / Occasione:

Cose che mi hanno colpito:

Qual è stata la tua prima reazione?

(per es: ho provato sorpresa, incertezza, preoccupazione, interesse, piacere, rabbia, irritazione, imbarazzo ...)

Ne hai parlato con qualcuno? Cosa hanno detto?

(amici, insegnanti, familiari...)

In seguito hai cercato di trovare maggiori informazioni in proposito? Se sì, cosa?

(a scuola, nei libri, in Internet, parlandone con qualcuno..)

Col passare del tempo la tua opinione o il tuo atteggiamento in proposito sono cambiati? Se sì, come?**In una situazione simile ora reagiresti nello stesso modo o in modo diverso? Come? Perché?**

SEZIONE 2: ELENCO DELLE AREE DI INTERESSE INTERCULTURALE

Durante i tuoi incontri interculturali in una o più delle tre aree di confine coinvolte (Friuli Venezia Giulia – Slovenia – Carinzia) puoi esserti reso conto che ci sono parecchie somiglianze e differenze fra una regione e l'altra, riguardanti vari settori e aspetti della vita. Comunque, puoi riflettere non solo sulle visite effettuate, ma anche su cose che hai visto su Internet o in contatti via e-mail; film, libri o giornali possono inoltre fornire aspetti culturali interessanti da analizzare e su cui discutere.

Utilizza lo schema che segue per registrare gli ambiti tematici da te sperimentati e se hai trovato somiglianze e/o differenze per ciascuno di essi. Aggiungi i tuoi esempi e i tuoi commenti.

Nello schema conclusivo ("Immagini delle tre regioni"), annota come, secondo te, le popolazioni del Friuli Venezia Giulia, della Slovenia e della Carinzia si vedono reciprocamente.

Usa questi schemi tutte le volte che vuoi annotare qualcosa di nuovo che ti ha colpito.

Apponi la data ad ogni annotazione, poiché potresti scoprire che le tue conoscenze o le tue opinioni su certi aspetti possono cambiare col passare del tempo.

	Ambiti tematici	<i>Uguale (U), diverso (D) o non so (NS)</i>	Esempi e commenti
Aspetto esterno, comunicazione verbale e non verbale	1. Il modo in cui si veste la gente, e l'uso di abiti 'tradizionali' in occasioni particolari come i festival o altre festività		
	2. La consapevolezza della moda attuale negli uomini e nelle donne		
	3. Come i giovani si presentano in pubblico (come si vestono, come vogliono essere visti dagli altri, come 'entrano in scena')		
	4. Il modo in cui la gente si saluta (per es. stringendosi la mano, abbracciandosi, baciandosi, senza toccarsi...)		

	Ambiti tematici	<i>Uguale (U), diverso (D) o non so (NS)</i>	Esempi e commenti
Aspetto esterno, comunicazione verbale e non verbale	5. Se e con quale frequenza si usa dire “per favore” e “grazie”		
	6. Il volume e la velocità del parlato fra due persone o in gruppo		
	7. Il linguaggio usato dai giovani (diverso da quello dei genitori o dei nonni)		
Casa, famiglia a vita lavorativa	8. L'aspetto esterno delle case, dei paesi e delle città		
	9. Il comportamento delle persone in casa (per es. se stanno in ciabatte, guardano la TV, a che ora mangiano, le abitudini quotidiane...)		
	10. I ruoli di ogni membro all'interno della famiglia e i rapporti reciproci (il padre è il capo famiglia? Sono i genitori a prendere tutte le decisioni o anche i figli possono dire la loro opinione nelle decisioni che riguardano tutta la famiglia?)		
	11. La durata della giornata lavorativa, quella delle vacanze e gli orari di apertura dei negozi		
	12. L'importanza del lavoro estivo per i giovani		
	13. La presenza di donne o uomini in certi lavori (per es. nella polizia, nei bar, sui treni...)		

	Ambiti tematici	<i>Uguale (U), diverso (D) o non so (NS)</i>	Esempi e commenti
Vita a scuola	14. I tipi di scuola e la durata del periodo di istruzione		
	15. La routine scolastica e di classe (per es. orari, pause, eventuale pranzo e lezioni pomeridiane)		
	16. Le discipline insegnate a scuola		
	17. Il rapporto tra insegnanti e studenti (c'è una netta differenza gerarchica fra insegnanti e studenti? Gli insegnanti chiamano gli studenti per nome? Gli studenti si rivolgono agli insegnanti con il nome di battesimo?)		
	18. Cosa significa "disciplina" a scuola?		
	19. Quale scuola sarebbe considerata come "buona" da parte degli studenti?		
	20. Esami e valutazione (per es. la presenza di più esami durante l'anno scolastico in una data regione; voti dati in modi diversi; uso o meno della verifica orale)		
La vita dei giovani	21. Alcune leggi che riguardano i giovani (per es. il fumo, gli alcolici, la patente, la possibilità di uscire la sera)		
	22. Gli idoli e i modelli dei giovani		

	Ambiti tematici	<i>Uguale (U), diverso (D) o non so (NS)</i>	Esempi e commenti
La vita dei giovani	23. L'uso, da parte dei giovani, dei mezzi di comunicazione elettronici rispetto alla comunicazione faccia a faccia		
	24. Le attività dei giovani nel tempo libero (per es. uso di riproduttori MP3, cinema, discoteca, playstation, internet, sport)		
	25. Contatti con i giovani di altri luoghi o regioni (per es. scambio di CD, discussioni sui generi musicali, scambio di informazioni su gruppi o cantanti)		
	26. Il ruolo della musica folk fra gli adulti e fra i giovani		
Le lingue dei vicini	27. Il ruolo della seconda lingua (incluse le 'lingue minoritarie') al giorno d'oggi e nel passato		
	28. Numero e tipo di indicazioni bilingui (segnali stradali, informazioni, cartelli) nei luoghi pubblici		
	29. La reazione delle persone che non parlano la lingua seconda quando la sentono parlare in pubblico		
	30. Numero di scuole in cui la seconda lingua è usata in classe		

	Ambiti tematici	<i>Uguale (U), diverso (D) o non so (NS)</i>	Esempi e commenti
Vita di ogni giorno	31. Il senso della comunità, il senso di appartenenza ad un gruppo (per es. andare insieme al cinema o al mare; il ruolo dei partiti politici; il ruolo di club o associazioni, come i vigili del fuoco volontari o la banda locale)		
	32. Il senso del tempo (per es. la 'puntualità' significa arrivare qualche minuto prima o dopo? Ha lo stesso significato in ogni situazione? Quanto dura un pasto in media?)		

IMMAGINI DELLE TRE REGIONI

	Esempi e commenti
Penso che la gente della mia regione abbia dei cliché o dei pregiudizi (alcuni molto strani, altri completamente sbagliati) a proposito della "vita tipica" nelle altre due regioni	
Penso che la gente delle altre due regioni abbia dei cliché (alcuni molto strani, altri completamente sbagliati) a proposito della 'vita tipica' nella mia regione	
Anche a me sono stati trasmessi dei pregiudizi sulla 'vita tipica' nelle altre due regioni ...	

SEZIONE 1: POPOLI DIVERSI, CULTURE DIVERSE: CHE NE PENSI?

Il questionario che segue ti chiede di riflettere su alcuni aspetti che riguardano le persone e la loro cultura. Completa ogni affermazione con una o più delle alternative proposte: quella o quelle che si avvicinano maggiormente alla tua opinione o esperienza. Aggiungi liberamente qualsiasi commento alle affermazioni. Alcune definizioni ti potranno sembrare corrette, altre provocatorie, troppo generalizzate, inaccettabili o persino sbagliate! Tuttavia, ci capita di sentirle spesso nella vita di tutti i giorni, e talvolta nemmeno noi siamo pienamente consapevoli dei nostri stessi pregiudizi e stereotipi: non facciamo altro che ripetere ciò che sentiamo dalle altre persone, dai mezzi di comunicazione di massa o dai politici. Perciò dovresti fare una riflessione critica su queste affermazioni.

Non occorre esaminare tutte le definizioni in una volta sola: puoi anche rileggere il questionario in momenti diversi (per esempio, dopo una o più esperienze interculturali), per vedere se le tue opinioni sono rimaste uguali o sono cambiate, aggiungere una o due frasi o riscrivere quanto avevi espresso in precedenza. Sarebbe probabilmente utile discuterne anche con altri, per esempio gli amici, gli insegnanti o i genitori.

Se riesci, sarebbe bene aggiungere una spiegazione alla tua scelta: questo faciliterà il confronto fra opinioni diverse e la discussione in classe.

SOMIGLIANZE E DIFFERENZE

1. Talvolta scopriamo di avere molte cose in comune con gli abitanti delle città e dei paesi oltrefrontiera (Friuli Venezia Giulia, Carinzia, Slovenia). Secondo te, questo succede perché ...

- oggi giorno abbiamo tutti il modo di pensare e di comportarci tipico della società moderna
- tutte le culture aiutano la gente a soddisfare i bisogni umani, che sono gli stessi in tutto il mondo
- le tre regioni sono sempre rimaste (e continuano a rimanere) in contatto, e di conseguenza hanno caratteristiche comuni
- una «cultura» è stata più forte delle altre e perciò ha avuto maggiore influenza
- Altre risposte; spiegazioni:
-
-

2. Abitu dini norme e valori possono essere diversi l'uno dall'altro (per esempio i ruoli degli uomini e delle donne, le 'regole' in ambito familiare, la religione, eccetera). Secondo te ...

- è possibile comunicare anche con persone che non condividono i nostri valori e le nostre regole
- la gente deve condividere gli stessi valori e le stesse regole, altrimenti ci saranno conflitti e non si comunicherà
- la gente dovrebbe accettare l'esistenza di valori e norme diversi dai propri, anche se è difficile farlo
- Altre risposte; spiegazioni:
-
-

3. Quando ci troviamo di fronte a differenze culturali, possiamo reagire in modi diversi. Secondo te le differenze ...

- talvolta feriscono e sono difficili da accettare
- dovrebbero essere rimosse o perlomeno ridotte
- si dovrebbero accettare perché fanno parte della vita moderna
- sono uno stimolo per riflettere e cambiare mentalità
- Altre risposte; spiegazioni:
-
-

4. Secondo te la maggior parte delle persone preferisce conoscere altre persone la cui cultura ...

- è completamente diversa dalla loro
- ha più diversità che somiglianze con la loro
- ha più somiglianze che differenze con la loro
- è più o meno uguale alla loro
- Altre risposte; spiegazioni:
-
-

5. Quando incontriamo persone provenienti da zone oltrefrontiera, ci può capitare di venire in contatto con standard e stili di vita diversi (per esempio per quanto riguarda i vestiti, il cibo, le case, la musica, gli sport, le arti, il tempo libero, eccetera). Secondo te questo fatto ...

- può aiutarci ad apprezzare gli aspetti positivi del modo in cui viviamo
- può farci capire che tutti i modi di vivere hanno aspetti positivi
- può suggerirci possibili cambiamenti nel nostro modo di vivere, fornendoci in tal modo più opzioni per decidere come vorremmo vivere
- ci incoraggerà a preservare alcuni aspetti di ogni singola »cultura« come qualcosa di unico
- Altre risposte; spiegazioni:

.....

.....

STEREOTIPI

6. Secondo te gli stereotipi ...

- sono spesso usati riferendosi a persone appartenenti a gruppi minoritari
- si usano riferendosi a persone sconosciute, indipendentemente dal gruppo a cui appartengono
- influenzano il nostro comportamento verso gli altri
- non influenzano il nostro comportamento verso gli altri
- Altre risposte; spiegazioni:
-
-

7. In generale, gli stereotipi sono ...

- usati più spesso nella nostra regione che nelle altre due aree confinanti
- usati con la medesima frequenza in tutte e tre le aree
- più diffusi fra gli anziani che fra i giovani
- più diffusi in determinati gruppi sociali piuttosto che in altri
- Altre risposte; spiegazioni:
-
-

8. Cosa pensi del nostro uso degli stereotipi quando riflettiamo sul modo di pensare e di agire delle persone? Spunta la risposta che corrisponde alla tua opinione.

	<i>sempre</i>	<i>spesso</i>	<i>raramente</i>	<i>mai</i>	<i>non so</i>
Pensando alle persone che vivono nella nostra zona, tendiamo a usare stereotipi...	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Pensando alle persone che vivono oltrefrontiera, tendiamo a usare stereotipi...	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

GESTIRE CONTATTI INTERCULTURALI

9. Infine rifletti sui seguenti aspetti, che possono tutti entrare in gioco quando conosciamo persone che sono »diverse« da noi in un modo o nell'altro. Potrebbe trattarsi di persone che vengono da zone oltrefrontiera oppure di persone che vivono nella nostra stessa regione. Come gestisci questi aspetti?

	<i>Per me gestire questo aspetto è ...</i>				
	<i>molto difficile</i>	<i>un po' difficile</i>	<i>relativamente facile</i>	<i>molto facile</i>	<i>non so</i>
Rispettare persone che hanno un aspetto diverso dal mio (aspetto fisico, vestiti, lingua, cultura, religione, eccetera)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Parlare con persone che non condividono la mia lingua e la mia cultura (vale a dire stili di vita, regole, valori, storia)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Capire sentimenti ed emozioni espresse da persone originarie di altri paesi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Evitare comportamenti che metterebbero a disagio persone originarie di altri paesi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Continuare a parlare con persone originarie di altri paesi anche se ciò che dicono o fanno mi mette a disagio	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Parlare con persone che non accettano alcuni aspetti della nostra cultura (vale a dire la lingua, gli stili di vita, le regole, i valori, la storia)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sentirmi a mio agio quando vivo in un altro paese, soprattutto se ciò comporta la necessità di modificare le mie abitudini e alcuni comportamenti, o l'impossibilità di usare la mia lingua per un po' di tempo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

SEZIONE 2: CONSAPEVOLEZZA DELLA LINGUA E DELLA COMUNICAZIONE

Man mano che progrediamo nell'apprendimento di una lingua, diventiamo più consapevoli di come funzionano le lingue e di come vengono usate nella comunicazione. Ci rendiamo conto che, nonostante le differenze, le varie lingue hanno anche dei tratti simili.

- In tedesco, in italiano e in sloveno, per esempio, si usano pronomi diversi per rivolgersi ad una persona: *du/tu/ti* (informali) e *Sie/Lei/vi* (più formali) – però poi scopriamo che in inglese si usa *you* in tutti i casi.

Questo ci può portare a cambiare le nostre *convinzioni* e i nostri *atteggiamenti* nei confronti delle lingue.

- Per esempio, una lingua straniera ci può sembrare, in un primo momento, innaturale e 'strana' – poi però ci rendiamo conto che la stessa cosa vale per gli stranieri che imparano la *nostra* lingua – e questo ci aiuta a cambiare opinione e giungere alla conclusione che non esiste una lingua 'migliore' o 'più naturale' di un'altra.

E infine, noi sviluppiamo man mano nuove *abilità* e nuove *strategie*.

- Per esempio, all'inizio probabilmente impariamo un solo modo per fare un'offerta (come ad es. *Vorresti un biscotto?*), ma in seguito riusciamo meglio a *notare* ciò che la gente effettivamente dice in situazioni diverse (come ad es. *Vuoi un biscotto?* fra amici, o in contesti più formali *Prenda un biscotto, prego*), e col tempo noi stessi impariamo ad usare queste nuove espressioni.

In queste pagine potrai registrare il tuo percorso, e come le tue convinzioni/atteggiamenti e abilità/strategie si sviluppano e cambiano man mano che procedi nel tuo apprendimento. Rileggi ogni tanto le voci dell'elenco e cerca di valutare quanto ne sei consapevole. Annerisci il numero appropriato di quadratini per ogni voce:

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>no, non ancora</i>		<i>sì, più o meno</i>		<i>sì, assolutamente</i>	

Sii sincero. Può darsi che ci voglia molto tempo prima di arrivare a poter dire: "Sì, *sono convinto* di questo" o "Sì, *sono in grado* di fare quest'altro"! Ecco perché l'elenco di queste pagine non dovrebbe essere compilato tutto insieme, o una sola volta: invece, ritornaci sopra e annerisci più quadratini per la stessa voce in momenti diversi, in modo da documentare come si sviluppa la tua consapevolezza.

Puoi anche aggiungere esempi tuoi a quelli dati per ogni voce. Usa gli spazi vuoti.

Infine non dimenticare che sviluppiamo la nostra consapevolezza delle lingue e della comunicazione man mano che viviamo nuove esperienze interculturali. Quando usi la Parte 1 – Sezione 1 di CROMO (pagina 9) puoi anche annotare le tue scoperte sulla lingua e sulla comunicazione e su come le tue convinzioni e abilità siano cambiate nel corso del tempo.

Aree di consapevolezza	Sono convinto che ...	Sono in grado di ...
<p>■ la comunicazione globale fa uso di diverse lingue</p> <p>■ la stessa lingua può essere usata in Paesi diversi</p> <p><i>per es. l'inglese in Gran Bretagna e Australia, lo spagnolo in Spagna e Argentina</i></p> <p>mentre diverse lingue possono essere usate nello stesso Paese</p> <p><i>per es. sloveno, italiano e ungherese in Slovenia; tedesco e sloveno in Carinzia; italiano, sloveno, friulano e tedesco in Friuli Venezia Giulia</i></p>	<p>■ sia importante imparare diverse lingue in modo da aumentare le mie opportunità di comunicazione globale</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ scoprire come imparare una nuova lingua nel mio luogo di residenza se voglio o ho bisogno di impararla</p> <p><i>per es. scuole di lingua, corsi online, programmi televisivi, esperienze di lavoro o di vacanza all'estero</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ una lingua è sia un <i>sistema</i> di regole sia uno <i>strumento</i> di comunicazione per chi la parla</p>	<p>■ nessuna lingua sia migliore di un'altra – ogni lingua risponde ai bisogni di chi ne fa uso</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ mettere a confronto diverse lingue per scoprire somiglianze e differenze</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

Aree di consapevolezza	Sono convinto che ...	Sono in grado di ...
<p>■ una lingua può essere analizzata da diversi punti di vista</p> <p>per es. fonologico (<i>pronuncia, accento, intonazione</i>), lessicale (<i>le parole e i loro significati</i>), sintattico (<i>come si costruiscono le espressioni e le frasi, vale a dire la sua "grammatica"</i>)</p>	<p>■ sia utile analizzare una lingua da diversi punti di vista, in modo tale da scoprire "come funziona"</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ riconoscere e descrivere le caratteristiche di una lingua che ho studiato o che sto studiando</p> <p><i>per es. suoni, forma delle parole, regole grammaticali</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ dedurre una "regola" generale da diversi esempi pratici</p> <p><i>per es. formulare un'ipotesi su come siano usati (o non usati) gli articoli in inglese, o dedurre l'ordine delle parole in tedesco, osservando vari esempi nei testi</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ usare testi di consultazione come dizionari e grammatiche per controllare le caratteristiche della lingua</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ lingue differenti usano un diverso numero di parole per esprimere il medesimo significato, e l'ordine delle parole può non essere lo stesso</p> <p>per es. <i>italiano</i>: codice della strada = <i>tedesco</i>: Straßenverkehrsordnung; <i>italiano</i>: Non ho soldi, perciò non posso andare al cinema = <i>tedesco</i>: Ich habe kein Geld, deshalb kann ich nicht ins kino gehen = <i>sloveno</i>: Nimam denarja, zato ne morem v kino.</p>	<p>■ ogni lingua abbia regole sue proprie, che sono altrettanto "naturali" e "ovvie" per i suoi parlanti di quanto le regole della mia lingua madre lo siano per me</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ riconoscere e descrivere i tratti caratteristici di una lingua straniera usando categorie diverse da quelle che uso nella mia lingua madre</p> <p><i>per es. i tre generi del tedesco rispetto ai due generi dell'italiano</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

Aree di consapevolezza	Sono convinto che ...	Sono in grado di ...
<p>■ le lingue sono simili sotto certi punti di vista e diverse sotto altri</p> <p><i>per es. le parole composte in tedesco e inglese:</i> Taschenrechner = pocket calculator</p>	<p>■ sia importante cercare il significato al di là dell' "aspetto" superficiale delle parole</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ usare le somiglianze fra le lingue, sia nella forma delle parole che nelle regole grammaticali, per dedurre significati</p> <p><i>per es. l'inglese: brother, il tedesco: Bruder; lo sloveno: brat; il francese: fenêtre, il tedesco: Fenster e l'italiano: finestra</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ identificare i "falsi amici", vale a dire le parole e le espressioni che sono simili nella forma ma diversi nel significato</p> <p><i>per es. l'inglese: parents, l'italiano: genitori – non parenti; lo sloveno: Kompas, l'italiano: bussola (non compasso); lo sloveno: študentska, l'italiano: borsa di studio (non stipendio)</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ la comunicazione si regge non solo sul linguaggio verbale, ma anche su elementi non verbali</p> <p><i>per es. i gesti, le espressioni del viso, gli sguardi</i></p> <p>■ lo stesso linguaggio non verbale può avere significati diversi in culture diverse</p> <p><i>per es. annuire con la testa non significa sempre "Sì"!</i></p>	<p>■ è importante quando si apprende una lingua, imparare anche a usare segnali non verbali quando è necessario</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ riconoscere i significati trasmessi da segnali non verbali in una cultura straniera</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ far uso del linguaggio non verbale nei modi appropriati, anche per compensare il fatto che non padroneggio completamente il linguaggio verbale</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

SEZIONE 3: STRATEGIE COMUNICATIVE

Quando usiamo una lingua, persino la nostra lingua madre, talvolta non riusciamo a trovare le parole per esprimere ciò che vogliamo dire o scrivere. Altre volte pensiamo che le persone parlino troppo velocemente e non riusciamo a seguirle, oppure non siamo sicuri di aver ben compreso o di essere stati ben capiti. Tutto ciò succede naturalmente più spesso se stiamo imparando una lingua straniera. In tutti questi casi, invece di bloccarci e farci prendere dal panico, possiamo usare una serie di strategie per affrontare il problema: per esempio, possiamo usare un sinonimo o un giro di parole se non conosciamo la parola esatta; possiamo chiedere alle persone di ripetere, di spiegare o di parlare più lentamente; oppure possiamo chiedere aiuto nell'uso della pronuncia, delle parole o della grammatica.

In queste pagine troverai un elenco di utili *strategie* che potresti provare a mettere in atto quando ci sono problemi di comunicazione interculturale. Di tanto in tanto, rileggi l'elenco e prendi nota delle strategie che hai sperimentato, indicando la lingua che stavi usando (T = tedesco, S = sloveno = IT = italiano, IN = inglese; e così via ...) e menzionando la situazione che ti ha spinto ad utilizzare quella strategia.

- Per esempio, immagina di aver bisogno di acquistare uno spazzolino da denti in un negozio italiano, ma di non conoscere la parola esatta. Se tu usassi una descrizione come “la cosa che si usa per lavarsi i denti”, potresti annotare la tua strategia in questo modo:

Le mie strategie comunicative	Lingua utilizzata	Contesto d'uso
Uso definizioni o descrizioni	<i>IT</i>	Acquisto di uno spazzolino da denti in un negozio italiano: “la cosa che si usa per lavarsi i denti”

- Oppure supponi che un amico tedesco parli troppo velocemente al telefono. Se tu gli/le chiedessi di parlare più lentamente o di ripetere qualcosa, potresti annotare:

Le mie strategie comunicative	Lingua utilizzata	Contesto d'uso
Chiedo al mio partner di aiutarmi	<i>T</i>	Al telefono con Gunther: “Könntest du bitte etwas langsamer sprechen? o “Entschuldigung, das habe ich jetzt nicht verstanden?”

Quando rifletti sulle esperienze interculturali nella Parte I – Sezione 1 di CROMO (pagina 9), puoi richiamare alla mente un problema di comunicazione che hai avuto e come l'hai affrontato, cioè le strategie che hai usato. In tal caso, ritorna a queste pagine e annota le tue strategie e il contesto in cui le hai messe in atto.

Ricorda, infine, che queste pagine non forniscono un elenco completo e definitivo di strategie.

Puoi anche aggiungere le *tue* strategie personali negli spazi vuoti, creando così il tuo personale *database* di strategie. Non dimenticare di confrontare il tuo *database* con quello dei tuoi amici: potresti scoprire altri modi utili di gestire i problemi di comunicazione.

Le mie strategie comunicative	Lingua utilizzata	Contesto d'uso
1. Se non conosco la parola esatta, uso una parola più generale (per es. <i>fiore</i> invece di <i>geranio</i>)		
2. Uso un sinonimo o il contrario di una parola (per es. <i>molto piccolo</i> invece di <i>minuscolo</i>)		
3. Uso definizioni o descrizioni (per es. <i>la persona che taglia i capelli</i> invece di <i>parrucchiere</i> ; <i>un edificio molto alto</i> invece di <i>grattacielo</i>)		
4. Uso esempi al posto della categoria generale (per es. <i>camicie, pantaloni, gonne, giacche</i> per dire <i>vestiario</i>)		
5. Se non sono in grado di dire o capire qualcosa, avviso il mio interlocutore		
6. Gli / le chiedo come si dice qualcosa nella sua lingua		
7. Avviso il mio interlocutore che non ho capito		
8. Gli / le chiedo di aiutarmi - ripetendo - parlando più lentamente - spiegando - facendomi un esempio		
9. Gli / le chiedo se mi ha capito		
10. Ripeto quello che ho sentito e chiedo conferma al mio interlocutore (per es. <i>Stai dicendo che ... è così?</i>)		

Le mie strategie comunicative	Lingua utilizzata	Contesto d'uso
11. Chiedo al mio interlocutore di correggermi se necessario		
12. Cerco di mantenere aperta la conversazione, mostrando interesse e incoraggiando il mio interlocutore a parlare, per es. <ul style="list-style-type: none"> - facendo domande - ricambiando la sua domanda (per es. <i>E tu?</i>) - contribuendo con commenti (per es. <i>Interessante ... Sul serio?</i>) ed esclamazioni (per es. <i>Oh, che peccato! Accidenti, sì!</i>) 		
13. Uso il linguaggio non verbale: <ul style="list-style-type: none"> - gesti, per es. indicando le cose con la mano - espressioni del viso - sguardi, ecc. 		
14. Uso tattiche per "guadagnar tempo" (per es. <i>Aha ... Mmm ... Beh ... Capisco ...</i>)		
15. Mi scuso se ho detto qualcosa di inappropriato e magari <ul style="list-style-type: none"> - chiedo al mio interlocutore di chiarire o spiegare - gli / le chiedo cosa invece avrei dovuto dire 		

Le mie strategie comunicative	Lingua utilizzata	Contesto d'uso
16. Cerco di adattarmi al livello linguistico del mio interlocutore, per es. - parlando più lentamente, ripetendo o facendo degli esempi - chiedendo se ha capito		
17. Osservo le parole e le espressioni usate dagli altri e cerco di ricordarle e utilizzarle		
18. Controllo la reazione degli altri quando decido di utilizzare parole ed espressioni nuove		
19. Controllo se la mia impressione di un avvenimento o la mia "interpretazione" di un documento sono state appropriate o corrette		
.....		
.....		
.....		
.....		

PARTE III: COSA IMPARIAMO ...

LA MIA COMPETENZA INTERCULTURALE

Man mano che migliora la nostra competenza interculturale, sviluppiamo nuove *convinzioni* e *atteggiamenti* sulla nostra cultura e su quelle degli altri: ci rendiamo conto, per esempio, che ciò che per noi è “naturale” o “giusto” può non esserlo in un’altra cultura, e gradualmente cominciamo ad accettare che esistono delle differenze. Contemporaneamente, il coinvolgimento nelle esperienze interculturali ci porta a sviluppare nuove *abilità* e *strategie* per poter rispondere ai bisogni della comunicazione fra culture diverse: per esempio diventiamo più capaci di osservare le persone e gli avvenimenti e di raccogliere informazioni, invece di usare stereotipi e di “balzare alle conclusioni”.

In queste pagine potrai valutare quanto le tue *convinzioni/atteggiamenti* e le tue *abilità/strategie* cambino con il passare del tempo, annerendo il numero appropriato di quadratini per ogni voce:

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>no,</i> <i>non ancora</i>		<i>sì,</i> <i>più o</i> <i>meno</i>		<i>sì,</i> <i>assolutamente</i>

Non compilare queste pagine in un colpo solo, né solo una volta - al contrario, rileggile ogni tanto. Per esempio, quando rifletti sulle tue esperienze interculturali nella Parte I – Sezione 1 di CROMO (pagina 9), potrai scoprire che le tue *convinzioni* e *atteggiamenti* sono cambiati in seguito all’esperienza, e/o che ora useresti le tue nuove *abilità* e *strategie* per reagire ad una situazione simile in modo diverso. In questo caso, ritorna a queste pagine e riempi altri quadratini per le voci appropriate.

Se vuoi, puoi registrare la data di ogni sessione di lavoro:

Data 1: Data 2: Data 3: Data 4:

PARTE III: COSA IMPARIAMO ...

Sensibilità alla “cultura” – Percezione delle somiglianze e delle differenze – Riconoscimento degli altri	
Sono convinto che ...	Sono in grado di ...
<p>■ per capire un'altra cultura devo diventare consapevole della <i>mia</i> cultura</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ percepire le somiglianze e le differenze all'interno della <i>mia</i> cultura</p> <p><i>per es. le persone cambiano a seconda di: età, sesso, personalità, orientamento sessuale, retroterra culturale, etnia, convinzioni e valori ...</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ posso cominciare a capire una cultura (compresa la <i>mia</i>) osservandone le caratteristiche più “visibili”</p> <p><i>per es. il modo in cui la gente mangia, beve, si veste, studia, lavora ...</i></p> <p>ma poi ho bisogno di scoprire i suoi lati più “nascosti”</p> <p><i>per es. come la gente pensa e che emozioni prova</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ percepire somiglianze e differenze fra la mia cultura e un'altra</p> <p><i>per es. quando guardo fotografie o un film, ascolto un notiziario, leggo la posta elettronica, studio un testo letterario ...</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ osservare il modo in cui percepisco i membri di un'altra cultura e il modo in cui essi percepiscono me</p> <p><i>per es. quando viaggio all'estero, quando incontro degli stranieri nel mio paese ...</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ osservare come reagisco alla percezione delle differenze</p> <p><i>per es. quando osservo qualcosa che mi sembra “strano” posso incuriosirmi, sorprendermi, imbarazzarmi, gioire, irritarmi, arrabbiarmi..., qualcosa di “diverso” può influenzare la mia interazione con gli altri, facendomi per es. parlare di più o di meno, fare domande o evitare il contatto, stare “sulla difensiva”...</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

Tolleranza – Accettazione – Rispetto	
Sono convinto che ...	Sono in grado di ...
<p>■ ogni cultura è “naturale” e “giusta” per i suoi membri quanto la mia lo è per me. Nessuna cultura è “migliore” di un’altra.</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ mi può capitare di interpretare male ciò che vedo o sento, così come gli altri possono interpretare male ciò che dico o faccio (per es. posso fare false “inferenze culturali”)</p> <p><i>per es. posso pensare che il bianco sia il colore del vestito di una sposa ovunque, mentre in India è il rosso; posso immaginare che qualcuno sia arrabbiato con me, mentre in realtà è semplicemente abituato a discutere a voce alta</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ identificare e utilizzare fonti di informazioni su di un’altra cultura prima, durante e dopo un’esperienza interculturale</p> <p><i>per es. preparando un programma prima di un viaggio all’estero; facendo domande durante una discussione; riflettendo dopo un avvenimento e cercando di saperne di più</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ ho bisogno di diffidare degli stereotipi e di considerare ogni persona come un individuo che può condividere o meno le caratteristiche della propria cultura (in altre parole, ci sono differenze <i>all’interno</i> di tutte le culture)</p> <p><i>per es. non a tutti gli italiani piacciono l’opera o gli spaghetti!</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ “sospendere il giudizio” sulle persone e sulle situazioni finché non ne ho saputo di più</p> <p><i>per es. ascoltando e osservando ciò che la gente dice e fa; confrontandole con altre persone di mia conoscenza che sono originarie della stessa cultura; dandomi il tempo di conoscerle più da vicino</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

PARTE III: COSA IMPARIAMO ...

Tolleranza – Accettazione – Rispetto	
Sono convinto che ...	Sono in grado di ...
<p>■ ho bisogno di imparare a tollerare l'<i>ambiguità</i>, ovvero persone o situazioni che possono essere poco familiari e difficili da capire, e di riuscire ad affrontare lo stress che ne può derivare</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ continuare a comunicare con i membri di un'altra cultura anche se non sono veramente sicuro del significato di ciò che stanno dicendo o facendo</p> <p><i>per es. facendo domande su ciò che non capisco, chiedendo scusa se ho fatto qualcosa di inappropriato e chiedendo cosa invece avrei dovuto fare, rendendo espliciti il mio modo di fare e le mie abitudini</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

Flessibilità – Mediazione – Empatia	
Sono convinto che ...	Sono in grado di ...
<p>■ ho bisogno di imparare come fare e verificare ipotesi su cosa può essere appropriato dire o fare in una determinata circostanza</p> <p><i>per es. su come si apre e si chiude una discussione, su come si parla a turno durante una conversazione, su come si giunge a un accordo in un gruppo</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ scoprire le “regole” appropriate a una determinata situazione sperimentandola e poi riflettendoci sopra</p> <p><i>per es. osservando ciò che si dice o si fa in un determinato contesto, mettendo le mie osservazioni alla prova in un contesto simile e valutando il risultato</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ è importante sviluppare <i>flessibilità</i>, ossia la capacità di reagire a situazioni diverse nei modi appropriati</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ “negoziare” con gli altri i modi migliori di comportarsi in una determinata circostanza</p> <p><i>per es. riconoscendo esplicitamente i problemi di linguaggio e di comunicazione (sia i miei che quelli altrui); adattandomi al livello di linguaggio dell’altro; chiedendogli/le di aiutare, spiegare, chiarire, ripetere, fare esempi, e facendo altrettanto per lui/lei; dando e ricevendo feedback durante una conversazione; concordando “regole” per l’interazione</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ è un principio valido tenere in considerazione la prospettiva del mio interlocutore al fine di fissare una base comune per l’interazione</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ fare lo sforzo di assumere il punto di vista dell’altro e di immedesimarsi in lui/ lei, ossia di cercare di pensare e sentire come lui/lei sta effettivamente pensando e sentendo</p> <p><i>per es. mostrando interesse per i pensieri e i sentimenti dell’altro, osservando attentamente le sue azioni e reazioni e riconoscendo i sentimenti impliciti, chiedendogli/le quali siano i suoi sentimenti e prendendoli in considerazione durante l’interazione</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

PARTE III: COSA IMPARIAMO ...

Flessibilità – Mediazione – Empatia	
Sono convinto che ...	Sono in grado di ...
<p>■ ho bisogno di diventare consapevole dell'esistenza di <i>strategie</i> e di utilizzarle per far fronte alle esigenze degli incontri interculturali, modificandole se necessario</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ monitorare e valutare le mie strategie di osservazione e negoziazione per valutare quanto siano state utili nei contesti reali</p> <p><i>per es. controllando le reazioni degli altri quando decido di dire o di fare qualcosa in modo diverso; controllando se la mia interpretazione di un avvenimento o di un documento sia stata appropriata</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

Apprezzamento – Integrazione	
Sono convinto che ...	Sono in grado di ...
<p>■ sia come individuo che come membro di un gruppo, posso contribuire positivamente alla comunicazione interculturale</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ aiutare persone originarie della mia stessa cultura a capire ed interpretare una cultura diversa e, viceversa, aiutare persone originarie di un'altra cultura ad avvicinarsi alla mia</p> <p><i>per es. interpretando, traducendo, spiegando, chiarendo, facendo confronti; rendendo espliciti sistemi di valori diversi e aiutando la gente a mettere a confronto (e magari condividere) le loro opinioni</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ affrontare con tatto i conflitti fra convinzioni e sistemi di valori diversi, rispettando gli altri senza rinunciare ai miei modi di vedere</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

C R O M O

Medkulturni čezmejni modul –
dopolnilo Evropskemu
jezikovnemu listovniku 15+



Svet Evrope podpira medkulturne dejavnosti, kakršna je CROMO, katerih cilj je spodbujanje spoštovanja raznolikosti tako znotraj držav kot preko njihovih meja in cenjenja izkušenj ne le med ljudmi iz različnih držav temveč tudi izkušenj s posamezniki iz drugačnih kulturnih okolij v isti državi.

CROMO: Medkulturni čezmejni modul – dopolnilo Evropskemu jezikovnemu listovniku 15+. Avstrija/Italija/Slovenija, 2007.

Uredniki: Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (Avstrija); Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica, ex I.R.R.E. Friuli Venezia Giulia (Italija); Zavod Republike Slovenije za šolstvo (Slovenija) po naročilu in s podporo Zveznega ministrstva za šolstvo, umetnost in kulturo (Avstrija), Ministrstva za javno šolstvo (Italija) ter Ministrstva za šolstvo in šport (Slovenija).

Besedila in urejanje: Anita Keiper, **Ferdinand Stefan** (Avstrija); Marilena Nalesso, **Luciano Mariani** (Italija), Mirko Zorman, **Sergio Crasnich** (Slovenija)

Medkulturno svetovanje: Rüdiger Teutsch (Interkulturelles Zentrum, Dunaj)

Svetovanje – naravni govorec: Volker Horn (Gradec, Avstrija)

Prevodi: Lucia Bartolotti (italijanščina), Volker Horn (nemščina), Sergio Crasnich, Katja Pavlič Škerjanc, Mirko Zorman (slovenščina)

Prelom in oblikovanje naslovnice: Fa. Stenner (Gradec, Avstrija)

Tisk: Digitales Kopierzentrum des BMUKK (Dunaj, Avstrija)

Iskrena zahvala vsem delovnim skupinam, šolam, učiteljem in dijakom, ki so z nami sodelovali v preteklih dveh letih, ki so radodarno prispevali svoje izkušnje, obravnavali in CROMO pilotsko preizkušali v osnutku ali kako drugače prispevali k tej publikaciji. Njihova imena najdete v dodatku.

Bralce želimo obvestiti, da je CROMO na voljo tudi v furlanščini, ki je eden od zgodovinskih manjšinskih jezikov v deželi Furlaniji Julijski krajini. To verzijo je mogoče prenesti s spletne strani www.irrefvg.it.

© logo "European Language Portfolio": Svet Evrope

© besedila CROMO: Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (Avstrija); Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica, ex I.R.R.E. Friuli Venezia Giulia (Italija); Zavod Republike Slovenije za šolstvo (Slovenija)

Gradec/Trst/Ljubljana, 2007.

VSEBINA

Predgovor	S 3
Kaj je CROMO	S 5
Uvod	S 7
I. del: moje izkušnje	S 9
Prvi razdelek: Medkulturne izkušnje: nekatere podrobnosti in kasnejše razmišljanje	S 9
Drugi razdelek: Kontrolni seznam medkulturnih predmetnih področij	S 11
II. del: Kako se odzivamo	S 17
Prvi razdelek: Različne dežele, različne kulture: Kaj se ti zdi?	S 17
Drugi razdelek: Zavedanje jezika in komunikacije	S 22
Tretji razdelek: Komunikacijske strategije	S 26
III. del: Kaj se učimo	S 31

PREDGOVOR Z VIDIKA POLITIKE

Medsebojno povezovanje ljudi ob meji v skupnost je občutljiva in zahtevna naloga. Zavedanje komunikacije, odprtost, prenašanje nejasnosti, spoštovanje drugačnosti so samo nekatere od medkulturnih zmožnosti, ki so navadno potrebne v vsaki situaciji, v kateri se srečujejo različna ljudstva. A mejna območja so posebna. Ne le, da jih pogosto povezujejo skupni elementi zgodovine in jezika – ti isti elementi zgodovine in jezika so na osebne zgodovine ljudi, ki živijo v teh skupnostih, morda vplivali dramatično različno.

Ob razširitvi Evropske unije leta 2004 je Generalni direktorat za mednarodne odnose Ministrstva za šolstvo Republike Italije vzpostavil stik z ustreznimi državnimi oblastmi v Avstriji in Sloveniji, da bi ugotovili, ali bi bilo mogoče začeti skupno delo, ki bi bilo usmerjeno v izgradnjo skupnega sprejemanja in razumevanja v obmejnih regijah s pomočjo skupnega razvijanja potencialov učenja jezikov in medkulturnega dialoga v šolah. Iz tega je nastal projekt CROMO, katerega rezultati so predstavljeni na tem mestu. Lahko ga štejejo za tristransko udejanjenje idealov, ki so podlaga številnim politikam in pobudam Evropske unije, pa tudi Priporočila Sveta Evrope Rec(2005)3, ki je bilo sprejeto leto za tem. S pozivanjem k „ukrepom, ki lahko spodbujajo vključevanje sosedskih jezikov v ponudbo učenja jezikov v šolah“, je Priporočilo zabeležilo, da „v mnogih mejnih regijah raznovrstno čezmejno sodelovanje ovirajo jezikovne in kulturne razlike“ in potrdila, da so dobri sosedski odnosi temelj svobodnejše in bolj strpne Evrope, ključ k utrjevanju demokratične stabilnosti.“

Kot dveletni projekt, ki so ga financirale državne oblasti v Italiji, Avstriji in Sloveniji, je CROMO razvil dopolnilno orodje k Evropskemu jezikovnemu listovniku. Posebno pozornost posveča vrednotenju medkulturnih in medregijskih izkušenj ter metakognitivnim jezikovnim strategijam kot prvemu koraku v poslanstvu „premagovanja in prestopanja meja“, ki si ga je zastavil v tem kulturno zelo „občutljivem“ delu Evrope ob tem, ko pomaga pri procesih udejanjanja Evropskega jezikovnega listovnika v vseh treh državah. Modul naj bi pomagal pri izgradnji mostov med našimi obmejnimi skupnostmi v Furlaniji Julijski krajini (IT), na Koroškem (AT) in v Sloveniji in je v skupnih prizadevanjih združeval raziskovalce, strokovnjake in učitelje na teh območjih s prispevki iz Zavoda za raziskovanje v izobraževanju dežele Furlanije Julijske krajine (IRRE) v Trstu, Avstrijskega centra za jezikovne zmožnosti (ÖSZ) v Gradcu in Zavoda Republike Slovenije za šolstvo v Ljubljani (ZRSS) ter njegove enote v Kopru.

Leto 2008 bo evropsko leto medkulturnega dialoga. Ker smo prepričani, da se moramo tvorci politik eksplicitno ukvarjati z vedenjem, ukoreninjenim v kulturah, verjamemo, da bo pomoč učencem pri njihovem razmišljanju o medkulturnih in medregijskih izkušnjah našim državljanom Evrope hkrati pomagala odkrivati bogastvo raznolikih identitet v njih samih in pri njihovih sosedih, bodisi najbližjih ali bolj oddaljenih.

*Antonio Giunta La Spada, Generalni direktor
Generalnega direktorata za mednarodne zadeve
Ministrstvo za javno šolstvo, Italija*

*Anton Dobart, Vodja službe za splošno izobraževanje,
načrtovanje v izobraževanju in mednarodne zadeve v izobraževanju
Zvezno ministrstvo za izobraževanje, umetnost in kulturo
Avstrija*

*Viljana Lukas
Vodja službe za mednarodno sodelovanje in evropske zadeve
Ministrstvo za šolstvo in šport, Slovenija*

Rim, Dunaj, Ljubljana, marec 2007

CROMO SE PREDSTAVI



Ta Čezmejni modul k evropskim jezikovnim listovnikom (po angleškem naslovu Crossborder Module for European Language Portfolios kratko poimenovan z akronimom CROMO) je nastal, kjer se stikajo Avstrija, Italija in Slovenija, na kraju, kjer so medkulturna in jezikovna vprašanja del intelektualnega, političnega in vsakdanjega življenja že številnih generacij. Zasnoval, razvil in spisal ga je tim avtorjev, ki so doma na tem evropskem stičišču kultur.

CROMOv glavni namen je pomagati učencem pri „branju“ in razmišljanju o njihovih medkulturnih izkušnjah in odkrivati več njihovih pomenov, medtem ko se vse bolj zavedajo nekaterih širših vprašanj v zvezi s tem. Učencem pomaga krepiti njihov medkulturni in komunikacijski potencial. CROMO za ta namen medkulturna vprašanja povezuje z metakognicijo in na ta način krepiti obe področji in oba pojma.

CROMOv namen

Kot orodje za delo v razredu je CROMO namenjen izboljšanju vrednosti obstoječih državnih listovniških gradiv, povezoval pa bo tudi šole, ki uporabljajo Evropski jezikovni listovnik. Njegov glavni namen je ponovno ovrednotiti medkulturne in medregionalne izkušnje in razviti jezikovne strategije ter kompetence tistih, ki se učijo jezikov.

Ker ima CROMO korenine v južni Avstriji, severovzhodni Italiji ter na severu in zahodu Slovenije, od tod prihaja tudi večina praktičnih primerov. Večino tu predstavljenih dejavnosti pa je mogoče koristno izpeljati tudi v drugih evropskih državah ali regijah EU, kjer se pojavljajo podobne (ali pa tudi čisto drugačne) obmejne situacije.

CROMO naj bi nudil fleksibilno podporo petnajstletnim in starejšim učencem v njihovih različnih potrebah po komunikaciji in v njihovih medkulturnih interesih.

CROMO – njegova struktura in vsebina

CROMO sestavljajo trije glavni deli, ki so razdeljeni v šest medsebojno povezanih razdelkov z vrsto učnih situacij. Razdelki se lahko uporabljajo ločeno in ob različnem času – na primer, ko učenci želijo dopolnjevati ali spreminjati svoje prejšnje izjave.

PRVI DEL

„Moje izkušnje ...“: raziskovanje medkulturnih vprašanj. Prvi del učencem predlaga opisovanje medkulturnih srečanj (pretežno njihovih lastnih neposrednih izkušenj) in razmišljanje o njih. Vsebuje dva razdelka:

Razdelek 1 vsebuje razpredelnico, ki učencem omogoča dokumentiranje njihovih specifičnih izkušenj ter razmišljanje o njih: obiskani kraji, stvari, ki so jih videli ali slišali, pa tudi njihovi odzivi, mnenja in misli.

Razdelek 2 prinaša seznam medkulturnih predmetnih področij kot pripomoček za razmišljanje. Ta naj bi učencem pomagal ozavestiti podobnosti in razlike med njihovo lastno kulturo in kulturo drugih.

DRUGI DEL

„Kako se odzivamo ...“: izboljšanje zavedanja. Drugi del naj učence vodi k razmišljanju o njihovih mnenjih in o uporabi jezika v medkulturnih izkušnjah. Sestavljajo ga trije razdelki:

Razdelek 1: vprašalnik o kulturnih zadevah, ki ponuja tudi nekaj vprašanj, ki so lahko izhodišče za razpravo pri pouku.

Razdelek 2: kontrolni seznam o jezikovnem in komunikacijskem zavedanju, ki naj učencem pomaga slediti, kako se razvijajo in spreminjajo njihovo znanje, prepričanja oz. stališča ter veščine oz. strategije, ko se srečujejo z novimi medkulturnimi izkušnjami.

Razdelek 3: podatkovna baza komunikacijskih strategij – nudi vrsto strategij, ki bi jih učenci morda želeli uporabiti za uspešnejše ustne komunikacije.

TRETJI DEL

„Kaj se učimo ...“: ocenjevanje rasti medkulturnih zmožnosti. Ta del naj bi učencem pomagal izboljšati zavedanje o različnih stopnjah njihovih medkulturnih zmožnosti s pomočjo samo-ocenjevanja.

Za vsako stopnjo je na voljo kontrolni seznam opisnikov od občutljivosti za kulturo in prepoznavanja razlik do spoštljivega sprejemanja in v nadaljevanju do empatije, cenjenja in možne integracije.

Kot tim piscev učbenika verjamemo, da je kompetentno medkulturno zavedanje stvar rasti posameznika in osebnostne rasti: ni je mogoče zares meriti in ocenjevati. Upamo pa, da bo CROMO uporaben kot pedagoško orodje pri pouku jezikov, zaradi katerega bodo tako učenci kot učitelji bolj dovzetni, bolj nagnjeni k razmišljanju in v medkulturnih situacijah zmožni boljše komunikacije.

UVOD

Preden se lotite dela v tej knjižici, imenovani CROMO, dovolite nekaj besed o razlogih, zakaj je taka kot je, in nekaj odstavkov o njenem namenu in ciljih.

Kot veste, je svet, v katerem živimo, danes mnogo bolj odprt kot je bil v preteklosti. Iz ene evropske države v drugo potujemo mnogo lažje kot kdaj prej in celo tam, kjer na ozemlju še vedno obstajajo fizične meje, lahko do različnih tipov informacij o drugih ljudeh in kulturah pridemo s preprostim klikom v brskalniku svojega osebne računalnika ali tako, da vključimo televizor. V mnogih evropskih državah restavracije ponujajo mednarodne jedi in številne trgovine ponujajo blago z vseh štirih koncev zemeljske krogle.

Tudi načini življenja se lahko znatno razlikujejo znotraj ene in iste države ali mesta – v Evropi pravzaprav ne bo lahko najti dva, ki živita na popolnoma enak način ali bi imela popolnoma enak življenjski slog. Kako ljudje živijo, seveda ni odvisno samo od tega, v kateri državi živijo ali od jezika, ki ga govorijo. Med drugim je to odvisno od starosti, vere, poklica, interesov in želja. Najstniki se npr oblačijo drugače kot odrasli in poslušajo drugačno glasbo; nekateri ne jedo mesa, drugi ga. Ljudje lahko pripadajo eni ali drugi veroizpovedi ali nobeni; nekateri se udeležujejo verskih obredov v cerkvi ali mošeji, drugi spet ne. Na ta način drug ob drugem žive ljudje z različnimi načini življenja in v eni in isti regiji ali mestu te kulturne razlike postajajo vse bolj opazne.

Za mnoge od nas tak razvoj ni nov, saj živimo v t.i. mejni regiji, kjer se srečujejo tri dežele. To pomeni, da na razmeroma majhnem območju lahko obiščemo dve drugi deželi z deloma enakim in deloma drugačnim načinom življenja. Že leta, če ne stoletja živimo kot sosede z možmi in ženami (ter seveda otroki), ki govorijo drugačen jezik. Pa vemo, kdo so prav zares naši najbližji sosedi?

Vemo kaj mislijo, kaj čutijo?

Dejavnosti, ki jih predlaga ta knjižica CROMO so zasnovane v pomoč vam (in drugim uporabnikom), da bi dobili vpogled v načine življenja – navade moških in žensk, mladih in starih v mejnih regijah Avstrije, Italije in Slovenije – v to, kaj nam je všeč in česa ne maramo.

Med ekskurzijami ali šolskimi izmenjavami, morda s katero od šol v omenjenih regijah, ste najbrž opazovali ljudi v obmejnih regijah; ko ste kolesarili ali hodili po vaseh in mestih ali kako drugače potovali po teh območjih, ste najbrž opazili, da so oblačila, ki jih ljudje nosijo, drugačna, ali da so nekatere njihove navade drugačne kot navade vaših sorodnikov in prijateljev. Morda ste kaj drugega opazili, ko ste gledali televizijo, dokumentarni film ali ko ste surfali po internetu, poslušali radio, se pogovarjali z različnimi ljudmi ali z njimi izmenjevali elektronsko pošto. Morda ste nekatere opažene razlike hitro sprejeli kot „normalne“; ali pa ste jih imeli za zanimive, prijetne, pravzaprav očarljive; druge spet ste morda pripisali „čudnosti“ ljudi in morda so ostali nenavadni, čudni, nerazumljivi.

Ko opazujemo življenje ljudi in njihove življenjske sloge, navadno primerjamo, kako živimo sami in potem sodimo druge in sklepamo, kakšno je njihovo življenje. Ne nek način je to seveda razumljivo, saj se lahko v tem razmišljanju zanašamo samo na svoje izkušnje. A bodimo previdni: naše stališče ni edino možno, zato je naše sklepanje lahko napačno.

Primeri nam to lahko pomagajo pojasniti: ljudje, ki živijo ob morju, morda mislijo, da je življenje v gorah ves čas prijetno in vznemirljivo, saj gore poznajo samo po svojih smučarskih ali planinskih počitnicah. Podobno morda ljudje, ki živijo v notranjosti ali med gorami, mislijo, da je življenje ob morju z obilo ribarjenja in vožnje s čolni v turističnih krajih podobno večnim počitnicam, a to seveda ni res.

Pogovori z drugimi, zbiranje informacij, razmišljanje in debatiranje o različnih vprašanjih, vse to so dejavnosti, ki pomagajo preprečevati napačne sodbe ali nesporazume in to v tako imenovani medkulturni komunikaciji, ko se srečujejo ljudje z različnimi jeziki, različnimi načini življenja in različnimi kulturami, niso prav redki. Ta knjižica CROMO ponuja vrsto dejavnosti kot dodatnih priložnosti za razmislek o različnih temah, ki imajo opravka z različnimi ljudmi, jeziki in kulturami.

Večino nalog lahko opravite tako, da razmišljate in pogledate nazaj na svoje medkulturne izkušnje, ki vključujejo jezike in kulture. Potrebujemo čas za to, da razmislimo, kaj nam vsaka nova izkušnja zares pomeni, na primer, česa smo se naučili o

- jezikih, ki smo jih uporabljali, in o kulturah, ki smo jih srečali?
- načinih, kako se lahko naučimo jezika in ga uporabljamo, skupaj s strategijami, ki jih uporabljamo za komunikacijske naloge?
- o tem, kakšne vrste učenec je vsak od nas: kaj pri meni kot učencu in uporabniku jezika res deluje?

Z razmišljanjem o svoji lastni neposredni izkušnji lahko postopoma dvignemo zavedanje o tem, za kaj gre pri uspešnem učenju jezikov in pri uspešnem medkulturnem srečevanju. Hkrati bo vsak od nas lahko izrisal svoj osebni profil – ko odkrivamo, kje smo močni in kje šibki, kako najbolje izkoristiti prvo in kako obvladati drugo.

Na naloge, ki so predlagane v nadaljevanju, je najbolje gledati kot na zaporedje ali še bolje kot na pokončno spiralo: vsaka izkušnja temelji na tem, kar se je zgodilo prej in na nek način vsaka omogoča, kar sledi. Ko ste na obisku v drugi državi, se morda znajdete v zelo podobni situaciji, kakršna se je zgodila že kdaj prej; vendar je vaš odziv lahko drugačen, saj veste o situaciji več ali pa se je spremenil vaš odnos glede ljudi ali navad.

Pravzaprav je to nepretrgan proces. Zato ne bodite nejevoljni, če boste v času svojega šolanja ali morda celo kasneje eno dejavnost morali opraviti več kot enkrat: najbrž boste opazili, da ste z leti spremenili svoje mišljenje o nekaterih zadevah, kar pomeni preprosto, da postajate vedno bolj medkulturno kompetentni.

Morda boste h gradivom v tej knjižici želeli dodati svoje misli ali stvari, ki ste jih opazili sami, nekaj o čemer ste razmišljali in je za vas pomembno, nekaj, o čemer ste v medkulturnih zadevah sami razmišljali. Vsa taka vaša lastna opažanja in predlogi bodo zelo dobrodošli. Kot pisci besedila in uredniki smo tudi sami uporabljali lastne izkušnje na tem področju, tudi mi si prizadevamo, da bi postali vse bolj medkulturno kompetentni. Vsak od nas je imel in bo, upamo, še imel mnoge enkratne medkulturne izkušnje: ta knjižica CROMO je dobro mesto za zbiranje, beleženje in razmišljanje o njih.

RAZDELEK 1: MEDKULTURNE IZKUŠNJE: ŠE NEKAJ PODROBNOSTI IN NEKAJ KASNEJŠIH MISLI

Opiši eno (kasneje več) svojih medkulturnih izkušenj tako, da izpolniš spodnjo razpredelnico. Pomisli, ali se lahko spomniš podrobnosti in razmisli o tem, kar si videl ali slišal, in o svojih odzivih – da bi od teh izkušenj imel koristi v smislu kulturnega učenja. Morda se boš k tem zapiskom želel vrniti še kdaj kasneje (morda čez nekaj mesecev ali čez leto dni), da bi videl ali so se katera tvojih občutij spremenila ali razvila.

Tu je nekaj bolj specifičnih namigov:

- To razpredelnico uporabi za pisanje in razmišljanje o medkulturnih izkušnjah, kot so razredni ali šolski obiski, izobraževalne izmenjave, počitniška potovanja, stiki po elektronski pošti, šolski projekti, športna tekmovanja, obiski sorodnikov ali prijateljev ...
- Morda boš nekatere dele želel izpolniti zelo podrobno, druge pa na kratko ali sploh ne, odvisno od opisane situacije ...
- Svoje zapiske lahko občasno tudi ponovno prebereš in razmisliš, ali morda želiš kaj dodati ali spremeniti.
- Za vsako izkušnjo, o kateri želiš poročati, uporabi novo razpredelnico; za to boš moral to stran najbrž fotokopirati, preden jo uporabiš.

Kratek opis:

Datum:

Kraj/dogodek:

Stvari, ki sem jih opazil:

Kakšen je bil tvoj prvi odziv?

(npr.: bil sem presenečen, negotov, zaskrbljen, zanimalo me je, zadovoljen, jezen, nejevoljen, bilo mi je nerodno ...)

Si o tem s kom govoril? Kaj so rekli?

(prijatelji, učitelji, družinski člani ...)

Si kasneje o tem poskušal izvedeti kaj več? Če da, kaj?

(v šoli, iz knjig, na internetu, v pogovoru z nekom ...)

Se je tvoje mnenje ali stališče do tega sčasoma spremenilo? Če da, kako?**Če bi bil danes v podobnem položaju, bi se odzval enako ali drugače? Kako? Zakaj?**

RAZDELEK 2: KONTROLNI SEZNAM MEDKULTURNIH TEM

Med svojimi medkulturnimi srečanji v treh mejnih področjih (Furlanija Julijska krajina/mejna področja Slovenije in Koroške) ste morda na več področjih opazili podobnosti in razlike med pokrajinami. S pomočjo spodnjega kontrolnega seznama lahko razmišljaš ne le o obiskih; morda želiš vključiti stvari, na katere si naletel preko interneta, v stikih po elektronski pošti, filmih, knjigah ali časopisih. Ti lahko nudijo zanimive kulturne teme, o katerih je mogoče govoriti ali jih analizirati.

Uporabi razpredelnico za beleženje področij življenja, ki si jih doživel, in pri vsakem označi, ali si naletel na *podobnosti* in/ali *razlike*. Dodaj svoje primere ali komentarje.

V zadnji razpredelnici („podobe treh pokrajin“), zabeleži, kako misliš, da drug drugega vidijo ljudje v Furlaniji Julijski krajini, v mejnih območjih Slovenije in Koroške.

Uporabi te razpredelnice vsakokrat, ko želiš zabeležiti, kaj si odkril novega.

K vsaki od svojih zabeležk dodaj datum, saj boš morda ugotovil, da se tvoje znanje ali pogledi o določenih vidikih morda sčasoma spreminjajo.

	Tema	<i>Enako (E), drugačno (D) ali ne vem (?)</i>	Primeri in komentarji
Zunanji izgled, besedna in nebesedna komunikacija	1. Način kako se ljudje oblačijo in tipična oblačila, ki jih nosijo ob posebnih priložnostih ali ob praznikih		
	2. Poznavanje mode – moški/ženske		
	3. Kako se mladi predstavljajo v javnosti (npr. način oblačenja; kako bi želeli, da jih vidijo drugi; način „vstopanja na javno prizorišče“)		
	4. Način, kako se ljudje pozdravljajo (npr. ali se rokujejo, objemajo, poljubljajo, ali se morda sploh ne dotikajo)		

	Tema	<i>Enako (E), drugačno (D) ali ne vem (?)</i>	Primeri in komentarji
Zunanji izgled, besedna in nebesedna komunikacija	5. Se uporablja „prosim“ in „hvala“ ali kako pogosto?		
	6. Glasnost in hitrost govorjenja med dvema ali v skupini		
	7. Način in tip jezika, ki ga govorijo mladi (v primerjavi z jezikom njihovih staršev ali starih staršev)		
Dom, družina in delovno življenje	8. Kako izgledajo hiše, vasi in mesta?		
	9. Navade ljudi doma (npr. nošenje copat, gledanje televizije, čas obedov, dnevne rutine ...)		
	10. Vloge posameznih družinskih članov in njihovi medsebojni odnosi (npr.: Je oče „glava družine“? Ali o vsem odločajo starši? Ali otroci sodelujejo pri odločitvah, ki se tičejo cele družine?)		
	11. Delovni čas, prazniki, odpiralni čas trgovin		
	12. Pomembnost počitniškega dela za mlade		
	13. Število žensk in moških zaposlenih v določenih poklicih (npr.: na policiji, v barih, na vlakih ...)		

	Tema	<i>Enako (E), drugačno (D) ali ne vem (?)</i>	Primeri in komentarji
Življenje v šoli	14. Tipi šole, prisotnost v šoli, trajanje šolanja		
	15. Šolske in razredne rutine (npr. kdaj se zjutraj začne pouk; odmori; kosilo [če je]; popoldanski pouk, če je)		
	16. Predmeti, ki se poučujejo		
	17. Odnosi med učitelji in dijaki (npr.: ali je med statusom učiteljev in dijakov opazna razlika? Ali učitelji dijake kličejo po imenu? Ali dijaki učitelje nagovarjajo po imenu?)		
	18. Kaj v šoli razumemo pod „disciplina“?		
	19. Kaj dijaki mislijo, da je uspešno šolanje ali dobra šola?		
	20. Izpiti in ocenjevanje (npr.: morda je v posamezni pokrajini med letom več izpitov; morda je drugačen način ocenjevanja; obstaja ustno ocenjevanje?)		
Življenje mladih	21. Pravila, ki se tičejo mladih (npr.: zakon o kajenju, uživanju alkohola, opravljanje vozniškega izpita, odhajanje od doma zvečer)		
	22. Idoli in vzorniki mladih		

	Tema	<i>Enako (E), drugačno (D) ali ne vem (?)</i>	Primeri in komentarji
Življenje mladih	23. Uporaba elektronskih medijev v primerjavi z neposredno komunikacijo v življenju mladih		
	24. Prosti čas mladih (npr. MP3 predvajalniki, kino, disko, računalniške igre, internet, šport)		
	25. Vzpostavljanje stikov z mladimi iz drugih krajev ali pokrajin (npr. izmenjava CDjev, pogovori o glasbenih slogih, pridobivanje informacij o pevcih zabavne glasbe ali skupinah od drugod)		
	26. Vloga narodne glasbe med odraslimi in pri mladini		
Jeziki naših sosedov	27. Njihov drugi jezik (včasih imenovan tudi „manjšinjski jezik“) ter njegova vloga v sedanjosti in preteklosti		
	28. Morebitna dvojezična besedila ali znaki na javnih krajih (število in tip cestnih oznak, informacij, obvestil)		
	29. Kako se odzivajo ljudje, ki ne govore drugega jezika, ko ga slišijo v javnosti?		
	30. Morebitne šole, kjer se drugi jezik uporablja pri pouku?		

	Tema	<i>Enako (E), drugačno (D) ali ne vem (?)</i>	Primeri in komentarji
Vidiki družbenega življenja	31. Koliko je prisoten občutek pripadanja skupnosti, skupini? (npr.: zbiranje v kinu ali na plaži, vloga političnih strank; vloga klubov in društev kot so prostovoljno gasilsko društvo ali krajevna godba na pihala)		
	32. Občutek za čas: (ali biti točen pomeni priti nekaj minut prej ali kasneje in ali to pomeni isto v vseh položajih? Kako dolgo traja v povprečju posamezen obed?)		

PODOBE TREH DEŽEL

	Primeri in komentarji
Ugotavljam, da imajo ljudje v moji pokrajini klišejske ali ustaljene predstave (nekatero prav čudne, druge popolnoma napačne) o „tipičnem“ življenju v drugih dveh pokrajinah.	
Ugotavljam, da imajo ljudje v drugih dveh pokrajinah klišejske ali ustaljene predstave (nekatero prav čudne, druge popolnoma napačne) o „tipičnem“ življenju v moji pokrajini.	
Jaz sam imam ustaljene predstave o tem, kakšno je „tipično“ življenje v drugih dveh pokrajinah.	

RAZDELEK 1: RAZLIČNI LJUDJE, RAZLIČNE KULTURE. KAJ SE TI ZDI?

V naslednjem vprašalniku te bomo prosili, da izraziš svoje mnenje o različnih temah, ki se nanašajo na razlike med ljudmi in kulturami. Za vsako vprašanje lahko izbereš eno ali več trditev in sicer tisto (ali tiste), ki so tvojim izkušnjam ali mnenjem najbližje.

Mogoče bodo nekatere trditve zate popolnoma resnične, sprejemljive in celo samoumevne, druge pa se ti bodo zdele pretirane, provokativne, nesprejemljive, popolnoma napačne... Vsekakor smo prepričani, da si se v svojem vsakdanjem življenju že večkrat srečal s takimi trditvami (v isti ali v podobni obliki, kot smo jih tu predstavili mi). Ko govorimo o drugih in drugačnih, v resnici vedno razmišljamo brez predsodkov ali stereotipov? Mogoče tudi mi (vsaj občasno), ne da bi dobro premislili ponovimo to, kar so nam povedali drugi (ljudje, politiki, mediji). In to samo zato, da bi si malce olajšali življenje in poenostavili stvari, ki so po navadi zelo zapletene.

S pomočjo tega vprašalnika boš lahko bolj pazljivo in kritično razmišljal o nekaterih temah, ki se neposredno nanašajo na medkulturne odnose. Prav zaradi tega je zelo pomembno, da si vzameš čas. Ni potrebno, da na vsa vprašanja odgovoriš naenkrat. Medkulturnim izkušnjam smo izpostavljeni skoraj vsak dan in to pomeni, da se tudi naša mnenja nenehno preoblikujejo. V tem smislu ti bo mogoče pomagalo, da si večkrat prebereš bodisi vprašanja bodisi že dane odgovore. Ugotovil boš, da so nekatera tvoja mnenja ostala nespremenjena, nekatera druga pa so se spremenila tako, da jim bo potrebno kaj dodati ali jih celo popolnoma spremeniti. Zelo koristno bo tudi, da se o nekaterih vprašanih pogovoriš z drugimi ljudmi (npr. s prijatelji, učitelji, starši).

Dobro bi bilo, da bi odgovore ne le označil, temveč k svojim odgovorom tudi dodal vsaj malo komentarja ali pojasnilo. Tako bo lažje primerjati tvoje odgovore z drugimi in se o njih pogovarjati v razredu.

PODOBNOSTI IN RAZLIKE

1. **Ne glede na to, kje živimo (na Koroškem, v Furlaniji Julijski krajini ali v Sloveniji) lahko ugotovimo, da imamo z ljudmi na drugi stran meje veliko skupnih stvari. Po tvojem mnenju ...**

- smo dandanes vsi sprejeli načine razmišljanja in obnašanja, ki so tipični za moderno družbo.
- vse kulture omogočajo zadovoljevanje človeških potreb, ki so po celem svetu enake.
- Koroška, Furlanija Julijska krajina in Slovenija imajo veliko skupnih značilnosti zaradi tesnih preteklih in sedanjih stikov.
- ena teh treh »kultur« je bila močnejša in in je imela več vpliva kot ostali dve.
- Druga mnenja, opombe, pojasnila:
-
-

2. Norme in vrednote (npr. spolne vloge, družinska »pravila«, verske dogme itd.) se lahko v različnih družbah tudi močno razlikujejo. Po tvojem mnenju iz tega izhaja, da ...

- je komunikacija z ljudmi možna kljub tem razlikam v normah in vrednotah.
- z drugimi ljudmi moramo deliti iste norme in vrednote, drugače težko komuniciramo in lahko pride do konfliktov.
- razlike v normah in vrednotah so dejstvo, ki bi ga morali razumeti kljub temu, da nam to ni všeč.
- Druga mnenja, opombe, pojasnila:
-
-

3. Ko se srečujemo z kulturnimi razlikami, so lahko naši odzivi različni. Po tvojem mnenju ...

- bi morali biti strpni do teh razlik čeprav je to za nas kar težko.
- te razlike bi bilo potrebno odstraniti ali vsaj zmanjšati.
- te razlike bi morali sprejeti kot del življenja v sodobnih družbah.
- razlike lahko postanejo priložnost za razmišljanje in celo za spremembo naših stališč.
- Druga mnenja, opombe, pojasnila:
-
-

4. Koga si bi želeli spoznati? Po tvojem mnenju, bi večina od nas rajši izbrala ...

- nekoga, ki ima popolnoma drugačno kulturo, kot je naša.
- nekoga, ki pripada kulturi, ki je bolj drugačna kot podobna naši kulturi.
- nekoga, ki pripada kulturi, ki je bolj podobna naši kulturi kot drugačna od nje.
- nekoga, ki pripada podobni kulturi, kot je naša.
- Druga mnenja, opombe, pojasnila:
-
-

5. Ko spoznamo ljudi, ki živijo na drugi strani meje, lahko srečamo različne načine življenja (npr. oblačenje, prehrana, načini bivanja, glasba, športne dejavnosti, umetnost, prosti čas itd.). Po tvojem mnenju takšna izkušnja ...

- nas lahko privede do tega, da bolj cenimo »dobre« značilnosti našega načina življenja.
- nas lahko privede do zavesti, da so vsi načini življenja »dobri« in enakovredni.
- nam ponudi možnost, da lahko izbiramo in se zares odločimo, kako bomo živeli.
- nas spodbuja, da ohranjamo značilnosti posameznih »kultur«, ker je vsaka »kultura« nekaj enkratnega.
- Druga mnenja, opombe, pojasnila:
-
-

STEREOTIPI

6. Izberi trditev (eno ali več), s katero se strinjaš. Stereotipi ...

- se pogosto uporabijo za ljudi, ki pripadajo različnim manjšinskim skupinam.
- se uporabijo za ljudi, ki jih poznamo slabo ali sploh ne, ne glede na pripadnost določeni skupini.
- ki smo jih uporabili za določene ljudi, vplivajo na naš način obnašanja do njih.
- ki smo jih uporabili za določene ljudi, ne vplivajo na naš način obnašanja do njih.
- Druga mnenja, opombe, pojasnila:
-
-

7. Zelo na splošno lahko bi rekli, da stereotipe ...

- pogosteje uporabljajo pri nas kot na Koroškem (Avstriji) in v Furlaniji Julijski krajini.
- uporabljajo enakovredno pri nas, na Koroškem (Avstriji) in v Furlaniji Julijski krajini.
- pogosteje uporabljajo starejši kot mlajši.
- pogosteje uporabljajo nekatere družbene skupine.
- Druga mnenja, opombe, pojasnila:
-
-

8. Kaj bi še lahko rekli v zvezi z uporabo stereotipov, ko govorimo ali mislimo o ljudeh in njegovem načinu življenja?

	<i>vedno</i>	<i>pogosto</i>	<i>redko</i>	<i>nikoli</i>	<i>ne vem</i>
Ko govorimo ali mislimo o ljudeh, ki živijo v Sloveniji, stereotipe uporabimo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ko govorimo ali mislimo o ljudeh, ki živijo na drugi strani meje, stereotipe uporabimo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

USPEŠNO OBVLADOVANJE MEDKULTURNIH STIKOV

9. Spodaj navedena stališča ali vedenjski vzorci igrajo pomembno vlogo v uspešnem obvladovanju stikov z ljudmi, ki se od nas razlikujejo v eni ali več značilnosti – naj gre to za ljudi, ki pridejo iz druge strani meje ali za ljudi, ki živijo pri nas. V kakšni meri meniš, da jih obvladuješ?

	<i>To je zame ...</i>				
	<i>zelo težko</i>	<i>težko</i>	<i>lahko</i>	<i>zelo lahko</i>	<i>ne vem</i>
Spoštovati ljudi, ki so drugačni od mene (zaradi izgleda, oblačenja, jezika, kulture, vere itd.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Govoriti z ljudmi, ki nimajo istega jezika in iste kulture (npr. način življenja, norme, vrednote, zgodovina) kot jaz	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Razumeti počutje in čustva, ki jih izražajo ljudje drugih deželah	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Izogibati se vedenju, ki bi lahko v ljudeh iz drugih dežel povzročalo neugodje	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Govoriti z ljudmi iz drugih dežel kljub temu, da se zaradi nekaterih njegovih besed ali načinov obnašanja počutim neugodno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Govoriti z ljudmi, ki ne sprejemajo nekaterih značilnosti naše kulture (npr. jezik, način življenja, norme, vrednote, zgodovina)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Udobno se počutiti v drugi deželi zlasti v primeru, ko bi to povzročilo spremembe v mojih navadah in v mojem obnašanju, ali da ne bi mogel uporabiti svojega prvega jezika (za določen čas)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

RAZDELEK 2: ZAVEDANJE JEZIKA IN KOMUNIKACIJE

Ko napredujemo v učenju jezika, se bolje zavedamo tega, kako jeziki delujejo in kako se uporabljajo v komunikaciji. Zavedamo se, da med jeziki obstajajo tudi podobnosti, čeprav je vsak drugačen.

- V nemščini in italijanščini se npr. prav tako kot v slovenščini za nagovarjanje oseb uporabljajo različni zaimki: du/tu/ti (neformalno) in Sie/Lei/vi (bolj formalno). Angleščina pa ima, kot najbrž veš, za drugo osebo samo en zaimek.

Zaradi tega lahko spremenimo svoja stališča do jezikov.

- Tuj jezik se lahko sprva zdi nenaraven in „čuden“ – ampak potem se zavemo, da isto velja za tujce, ki se učijo našega jezika. To nam lahko pomaga spremeniti naše mišljenje o tem, kako „naraven“ ali „normalen“ naj bi bil naš jezik. Obstaja kak jezik, ki bi bil „boljši“ ali „bolj naraven“ od kakega drugega?

Nenazadnje, razvijamo nove veščine in strategije.

- Za primer: ko smo se začeli učiti angleščino, smo se najbrž vsi naučili enega osnovnega načina, kako nekaj ponudimo (npr.: „Would you like a biscuit?“), potem pa smo na lastna ušesa slišali, kaj angleško govoreči rečejo v taki situaciji („Want a biscuit?“ med prijatelji ali „Will you have a biscuit?“ v bolj formalnem kontekstu). Čez nekaj časa sami pričnemo uporabljati te nove izraze.

Na teh straneh lahko slediš temu, kako se razvijajo in spreminjajo tvoja *prepričanja*, *stališča* in *tvoje veščine ter strategije*, ko se izboljšuje in napreduje tvoje učenje jezika. Od časa do časa preberi spodaj navedeno in skušaj oceniti svojo stopnjo zavedanja. Za vsako navedbo obkljukaj ✓ ustrezen kvadrateg.

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>ne,</i> <i>še ne</i>		<i>da,</i> <i>a nisem</i> <i>prepričan</i>		<i>da,</i> <i>zagotovo</i>

Bodi iskren. Včasih bo lahko trajalo kar nekaj časa, preden boš lahko rekel „Da, to verjamem“ ali „To *znam* narediti!“ Zaradi tega tudi ni pametno izpolnjevati celotnega kontrolnega seznama v enem zamahu ali samo enkrat – raje se k njemu vračaj in vsakokrat izpolni še nekaj kvadratkov, da vidiš, kako se razvija tvoje zavedanje.

K primerom, ponujenim v vsaki navedbi, lahko dodaš še svoje. Uporabi za to predviden prazen prostor.

Nazadnje ne pozabi, da svoje zavedanje jezika in komunikacije razvijamo, ko gremo skozi nove medkulturne izkušnje. Ko uporabljaš CROMOV Prvi del, razdelek 1 (na str. 9) lahko beležiš tudi svoja odkritja o jeziku in komunikaciji in kako so se s časom spremenila tvoja stališča in tvoje veščine.

Področja zavedanja	Verjamem, da ...	Znam ...
<p>■ Globalna komunikacija se poslužuje številnih različnih jezikov</p> <p>■ Isti jezik se lahko uporablja v različnih deželah ...</p> <p><i>npr. angleščina v Veliki Britaniji in v Avstraliji, španščina v Španiji in v Argentini</i></p> <p>... in v isti deželi se lahko uporablja več jezikov</p> <p><i>npr. slovenščina, italijanščina in madžarščina v Sloveniji; nemščina in slovenščina na Koroškem, italijanščina, slovenščina, furlanščina in nemščina v Furlaniji Julijski krajini</i></p>	<p>■ Splača se učiti različnih jezikov, da bi s tem povečali priložnosti globalni komunikaciji.</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ ugotoviti, kako se naučiti novega jezika, kjer živim, če se ga moram ali želim naučiti.</p> <p><i>npr. jezikovne šole, tečaji preko interneta, televizijski programi, delovne ali prostočasne izkušnje v tujini</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ jezik je hkrati sistem pravil in orodje komunikacije za njegove govorce</p>	<p>■ noben jezik ni boljši kot kak drugi – vsak jezik je primeren za potrebe njegovih govorcev.</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ primerjati jezike, da bi odkril podobnosti in razlike.</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

Področja zavedanja	Verjamem, da ...	Znam ...
<p>■ jezik je mogoče analizirati z različnih vidikov</p> <p><i>npr. fonološkega (izgovorjava, poudarek, intonacija), leksikalnega (besede in njihov pomen), sintaktičnega (kako se tvorijo fraze in stavki, tj. njihova „slovnica“)</i></p>	<p>■ koristno je analizirati jezik z različnih vidikov, da bi odkrili „kako deluje“</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ prepoznati in opisati značilnosti jezika, ki sem se ga učil ali se ga trenutno učim</p> <p><i>npr. glasove, oblike besed, slovnična pravila</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ iz več praktičnih primerov izpeljati „pravilo“</p> <p><i>npr. oblikovati hipotezo o tem, kako se členi uporabljajo (ali ne uporabljajo) v angleščini, ali sklepati o besednem redu v nemščini z opazovanjem primerov v besedilih</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ uporabljati priročnike kot so slovarji in slovnice za preverjanje značilnosti jezika</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ različni jeziki za izražanje istega pomena porabijo različno število besed in besedni red je lahko različen</p> <p><i>npr. italijansko codice della strada = nemško Straßenverkehrsordnung; italijansko Non ho soldi, perciò non posso andare al cinema = nemško ich habe kein Geld, deshalb kann ich nicht ins Kino gehen = slovensko: Nimam denarja, zato ne morem v kino.</i></p>	<p>■ ima vsak jezik svoja lastna pravila, ki so njegovim govorcem enako „naravna“ in „očitna“, kot so meni pravila mojega jezika.</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ prepoznati in opisati značilnosti tujega jezika z uporabo kategorij, ki so drugačne od tistih, ki jih uporabljam v svojem jeziku.</p> <p><i>npr. trije spoli v nemščini in slovenščini namesto dveh v italijanščini.</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

Področja zavedanja	Verjamem, da ...	Znam ...
<p>■ jeziki so na nek način podobni in na drug način različni</p> <p><i>npr. zloženke v nemščini in v angleščini: Taschenrechner = pocket calculator</i></p>	<p>■ poiskati je treba pomen, ki presega površinski „izgled“ besed</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ uporabiti podobnosti med jeziki, tako v obliki besed kot v slovničnih pravilih, da bi sklepal o pomenih</p> <p><i>npr. angleško brother, nemško Bruder, slovensko brat; francosko fenêtre, nemško Fenster, italijansko finestra</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ opaziti „lažne prijatelje“, tj. besede in fraze, ki so po obliki podobne a različne v pomenu</p> <p><i>npr. angleško starši = italijansko genitori (ne parenti); slovensko kompas = italijansko bussola (ne compasso); slovensko štipendija = italijansko borsa di studio (ne stipendio)</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ komunikacije se ne zanašajo samo na besedno izražanje, temveč uporabljajo tudi nebesedna sredstva</p> <p><i>npr. gibe, izraz obraza, očesni stik</i></p> <p>■ ista nebesedna komunikacija lahko v različnih kulturah izraža različne pomene</p> <p><i>npr. kimanje z glavo ne pomeni vedno „Da“!</i></p>	<p>■ se je koristno naučiti tudi nebesedne znake, ko se učimo jezika.</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ prepoznati pomene, ki jih v tuji kulturi prenašajo nebesedni znaki</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ uporabljati nebesedno komunikacijo na primeren način, morda za nadomeščanje pomanjkanja nekaterih besednih sporočil, ki jih še ne obvladam</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

RAZDELEK 3: KOMUNIKACIJSKE STRATEGIJE

Kadar uporabljamo nek jezik, celo svojega maternega, včasih ne moremo najti besed, s katerimi bi izrazili, kar želimo povedati ali napisati. Drugokrat ugotovimo, da ljudje govorijo prehitro in jim ne moremo slediti ali da morda nismo prepričani, da smo jih razumeli ali so drugi razumeli nas. To se seveda lahko zgodi pogosteje, kadar se učimo tujega jezika. V vseh teh primerih lahko, namesto da utihnemo in nas „zgrabi panika“, uporabimo različne *strategije*, s katerimi bomo kos problemu: če ne poznamo točne besede, lahko na primer uporabimo sinonim ali parafrazo, ljudi lahko prosimo, naj ponovijo, razložijo ali govorijo bolj počasi; ali lahko prosimo za pomoč pri izgovorjavi, besedah ali slovnicu.

Na teh straneh boš našel seznam uporabnih *strategij*, ki bi jih morda želel preizkusiti, ko imaš težave v medkulturni komunikaciji. Od časa do časa si oglej ta seznam in zabeleži strategije, ki si jih preizkusil. Označi, kateri jezik si uporabljal (N = nemščina, S = slovenščina, I = italijanščina, A = Angleščina ... i.t.d.) in označi situacijo, ki te je spodbudila k uporabi te strategije.

- Predstavljaš si, da moraš v italijanski trgovini kupiti telefonsko kartico, pa ne poznaš pravega izraza. Če bi uporabil opis, kot „un pezzo di plastica per il mio telefonino“, bi lahko svojo strategijo opisal takole:

Moje komunikacijske strategije	Jezik	Kontekst uporabe
Uporabljam opise ali definicije.	I	Pri nakupovanju telefonske kartice v italijanski trgovini: „un pezzo di plastica per il mio telefonino“

- Ali pa si predstavljaš, da nemški prijatelj ali prijateljica po telefonu govori prehitro. Če ga/jo prosiš, naj govori bolj počasi, bi lahko svojo strategijo zabeležil takole:

Moje komunikacijske strategije	Jezik	Kontekst uporabe
Svojega partnerja prosim, naj mi pomaga	N	Pri telefonskem pogovoru z Guntherjem: „Könntest du bitte etwas langsamer sprechen?“ in „Entschuldigung, das habe ich jetzt nicht verstanden.“

Ko v Prvem delu CROMO – razdelek 1 (na strani 9) razmišljaš o medkulturnih izkušnjah, se morda spomniš komunikacijskega problema in kako si se odzval nanj, tj. strategij, ki si jih uporabil. V tem primeru se vrni na te strani in zabeleži svoje strategije ter kontekst, v katerem si jih uporabil.

Nazadnje: te strani ne vsebujejo celotnega seznama strategij. V praznih prostorčkih lahko dodaš svoje lastne strategije in si tako ustvarjaš svojo lastno podatkovno bazo strategij. Ne pozabi svoje podatkovne baze primerjati s svojimi prijatelji – lahko odkriješ še druge koristne načine obvladovanja komunikacijskih problemov!

Moje komunikacijske strategije	Jezik	Kontekst uporabe
1. Če ne poznam točne besede, uporabim bolj splošen izraz, (npr. <i>cvetlica</i> namesto <i>bršljanika</i>).		
2. Uporabim sinonim ali besedo z nasprotnim pomenom (npr. <i>zelo majhen</i> namesto <i>drobcen</i> ; <i>ne globok</i> namesto <i>plitev</i>).		
3. Uporabljam definicije ali opise (npr. <i>oseba, ki ti striže lase</i> , namesto <i>frizer, je kot zelo visoka stavba</i> namesto <i>nebotičnik</i>)		
4. Uporabljam primere namesto splošnih kategorij (npr. <i>srajce, kavbojke, krila, suknjiči ...</i> namesto <i>oblačila</i>).		
5. Sogovorniku povem, da česa ne razumem ali ne znam povedati.		
6. Prosim ga, naj nekaj pove v tujem jeziku.		
7. Partnerju povem, da ga nisem razumel.		
8. Prosim ga, naj mi pomaga tako, da <ul style="list-style-type: none"> - ponovi, - govori počasneje, - razloži, - mi pove primer. 		
9. Vprašam ga, ali me je razumel.		
10. Ponovim, kar sem slišal in prosim sogovornika, naj to potrdi (npr. <i>Torej praviš, da ... kajne?</i>).		

Moje komunikacijske strategije	Jezik	Kontekst uporabe
11. Sogovorca prosim, naj me po potrebi popravi.		
12. Pogovor skušam obdržati odprt, pokazati zanimanje in spodbujati sogovornika k sodelovanju, npr. tako, da <ul style="list-style-type: none"> - zastavljam vprašanja, - vračam njegovo vprašanje (<i>npr. Kaj pa ti?</i>), - komentiram (<i>npr. To je zanimivo ... Res?</i>) in z vzkliki (<i>npr. Joj, kakšna škoda! Prav zares!</i>). 		
13. Uporabljam nebesedni jezik: <ul style="list-style-type: none"> - gibe, <i>npr. pokažem na stvari,</i> - mimiko, - očesni stik itd. 		
14. Uporabljam taktiko pridobivanja časa (<i>npr. Mmm ..., No ..., Razumem ...</i>).		
15. Se opravičim, če sem morda rekel kaj narobe in morda sogovorca <ul style="list-style-type: none"> - prosim naj pojasni ali razloži, - vprašam, kaj bi bil moral reči. 		
16. Skušam se prilagoditi jezikovni ravni svojega sogovorca, npr. tako, da <ul style="list-style-type: none"> - govorim počasneje, ponavljam ali navajam primere; - sprašujem, ali je razumel. 		

Moje komunikacijske strategije	Jezik	Kontekst uporabe
17. Zapomnim si besede in izraze, ki jih uporabljajo drugi in jih poskušam uporabljati.		
18. Preverjam odzive drugih, kadar se odločim, da bom uporabil nove besede ali izraze.		
19. Preverim, ali je bil moj vtis dogodka ali moje „branje“ dokumenta primerno oziroma pravilno.		
.....		
.....		
.....		
.....		

TRETJI DEL: KAJ SE UČIMO ...

MOJA MEDKULTURNA ZMOŽNOST

Ko izboljšujemo svojo medkulturno zmožnost, si izoblikujemo nova *prepričanja* in *odnose* tako do naše lastne kulture kakor do drugih kultur. Uvidimo na primer, da tisto, kar je »naravno« in »pravilno« za nas, morda ni tako v drugih kulturah, in sčasoma začnemo sprejemati dejstvo, da obstajajo razlike. Hkrati z novimi medkulturnimi izkušnjami razvijamo nove veščine in strategije za spoprijemanje z zahtevami medkulturnega sporazumevanja. Izostriamo, denimo, svojo zmožnost opazovanja ljudi in dogodkov, tako da iz njih razberemo več informacij ter se ne zatekamo k stereotipom in »prehitrim sklepanjem«.

Na naslednjih straneh boste lahko ocenili, kako se vaša *prepričanja/odnosi* in vaše veščine/strategije sčasoma spreminjajo, če boste pri vsaki trditvi izbrali in označili ustrezni kvadratac:

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>ne,</i> <i>še ne</i>		<i>da,</i> <i>a nisem</i> <i>prepričan</i>		<i>da,</i> <i>zagotovo</i>

Ne »rešite« vseh strani naenkrat in tudi ne enkrat samkrat. Od časa do časa jih znova preberite in znova ocenite svoja stališča. Ko boste na primer v Prvem delu (razdelek 1) listovnika CROMO (na strani x) razmišljali o svojih medkulturnih izkušnjah, boste morda ugotovili, da so se vaša *stališča* in *odnosi* zaradi določene izkušnje spremenili in/oz. da boste odslej naprej uporabljali druge *veščine* in *strategije* in tako v podobni situaciji reagirali na drugačen način. Če je temu tako, se vrnite tudi na naslednje strani in označite kvadratke ob ustreznih trditvah.

Če želite, lahko zabeležite tudi datum vsakega zapisa.

Datum 1: Datum 2: Datum 3: Datum 4:

TRETJI DEL: KAJ SE UČIMO ...

Občutljivost za »kulturo« – Zaznavanje podobnosti in različnosti – Priznavanje drugih

Verjamem, da ...	Znam ...
<p>■ se moram zavedati lastne kulture, da bi lahko razumel drugo</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ zaznavati podobnosti in različnosti znotraj moje lastne kulture</p> <p><i>npr. ljudje se razlikujejo po starosti, spolu, osebnosti, spolni umerjenosti, kulturnem zaledju, narodnostnem izvoru, prepričanju in vrednotah</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ začnem razumeti neko kulturo (vključno svojo lastno) z opazovanjem njenih najbolj »vidnih« značilnosti,</p> <p><i>npr. kako ljudje jedo, pijejo, se oblačijo, se učijo, delajo</i></p> <p>toda nato moram odkriti tudi njene »skrite« razsežnosti</p> <p><i>npr. kako ljudje razmišljajo in čutijo</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ zaznavati podobnosti in različnosti med svojo lastno in drugo kulturo</p> <p><i>npr. ko gledam fotografije, film, poslušam poročila, berem elektronska sporočila, študiram književno besedilo</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ opaziti načine, kako zaznavam pripadnike druge kulture, in načine, kako zaznavajo oni mene</p> <p><i>npr. ko grem na potovanje v tujino, ko srečam tujce v svoji domovini</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ opaziti, kako reagiram na zaznavo razlik</p> <p><i>npr. nekaj, kar opazim in se mi morda zdi »čudno«, v meni vzbudi radovednost, me preseneti, spravi v zadrego, razveseli, vznejevolji, razjezi...; nekaj »drugačnega« lahko vpliva na mojo interakcijo z drugimi, me npr. spodbudi, da govorim več ali manj, postavljam vprašanja, se izogibam stiku, se postavim v obrambni položaj...</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

Strpnost – Sprejemanje – Spoštovanje	
Verjamem, da ...	Znam ...
<p>■ je vsaka kultura za njene pripadnike tako »naravna« in »pravilna«, kot je moja zame – nobena kultura ni »boljša« od druge</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ si to, kar vidim, lahko napačno razlagam – in tudi drugi si lahko to, kar jaz počnem ali rečem, razlagajo napačno, tj. lahko delam napačne »kulturne predpostavke«</p> <p><i>npr. Morda mislim, da je barva ženskih poročnih oblek povsod bela. Pa ni, v Indiji je rdeča. Lahko mislim, da je nekdo jezen name, čeprav v resnici ta oseba vedno, kadar o čem diskutira, govori naglas.</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ identificirati in uporabljati vire informacij o drugi kulturi pred medkulturno izkušnjo, med njo in po njej</p> <p><i>npr. z načrtovanjem potovanja v tujino; s postavljanjem vprašanj med pogovorom; z refleksijo o nekem dogodku in pridobitvijo dodatnih informacij</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ se moram zavedati stereotipov in moram vsakega človeka videti kot posameznika, ki lahko ima ali pa tudi ne značilne poteze svoje kulture (tj. znotraj vsake kulture obstajajo razlike)</p> <p><i>npr. Nimajo vsi Italijani radi opere ali špagetov!</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ »zadržati svojo presojo« ljudi in situacij, dokler o njih ne izvem več</p> <p><i>npr. s poslušanjem in opazovanjem tega, kar ljudje rečejo in naredijo; tako, da jih primerjam z drugimi ljudmi iz iste kulture, ki jih poznam; tako, da jih поблиže spoznam</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ se moram naučiti prenašati negotovost, tj. ljudi in situacije, ki so mi tuje in jih težko razumem, ter obvladati stres, ki ga to lahko povzroči</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ nadaljevati komunikacijo s pripadniki druge kulture, četudi ne razumem povsem pomena tega, kar govorijo ali počno</p> <p><i>npr. s postavljanjem vprašanj o tem, česar ne razumem; s tem, da se opravičim za svoje neprimerno vedenje oz. ravnanje in vprašam, kaj bi bilo prav v tisti situaciji narediti; s tem, da jasneje pokaže, kaj so moje navade in običaji</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

TRETJI DEL: KAJ SE UČIMO ...

Fleksibilnost – Mediacija – Empatija	
Verjamem, da ...	Znam ...
<p>■ se moram naučiti, kako postavljati in preverjati domneve o tem, kaj je primerno reči ali storiti v določeni situaciji</p> <p><i>npr. kako začeti in končati razpravo, kako sodelovati v pogovoru, kako doseči soglasje v skupini</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ izluščiti »pravila«, ki veljajo za določeno situacijo, na osnovi izkušnje in premisleka o njej</p> <p><i>npr. s tem da zaznam, kaj se govori oz. naredi v določenem kontekstu, to preskusim v podobnem kontekstu in ocenim, kako koristno je bilo</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ je pomembno razviti fleksibilnost, tj. odzivati se na različne situacije na primerne načine</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ »se pogajati« z drugimi o tem, kaj je v določeni situaciji najprimernejše ravnanje</p> <p><i>npr. s tem, da jasno prepoznam jezikovne in komunikacijske težave (tako svoje kot drugih ljudi); s tem, da se prilagodim jezikovni ravni sogovornika; tako, da ga prosim za pomoč, razlago, pojasnilo, ponovitev, navedbo primerov in da enako zanj storim tudi jaz; z dajanjem in sprejemanjem povratne informacije med pogovorom; z dogovorom o »pravilih« interakcije</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
<p>■ je pomembno upoštevati zorni kot sogovornika in tako postaviti skupni temelj za interakcijo</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ se postaviti na sogovornikovo stališče in gledati z njegovega zornega kota ter razviti do njega empatijo, tj. misliti in čutiti, kot misli in čuti on</p> <p><i>npr. s tem, da pokažem zanimanje za sogovornikove misli in čustva; s tem, da pozorno opazujem njegovo ravnanje in odzive in prepoznavam implicitna čustva; s tem, da ga vprašam o njegovih čustvih in jih upoštevam v interakciji z njim</i></p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

Fleksibilnost – Mediacija – Empatija	
Verjamem, da ...	Znam ...
<p>■ moram poznati in uporabljati strategije, s katerimi se bom spoprijel z zahtevami medkulturnih srečanj, ter jih po potrebi spremeniti</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ spremljati in oceniti svoje strategije zaznavanja in pogajanja ter ovrednotiti, kako koristne so bile v resničnih situacijah,</p> <p><i>npr. s tem, da preverim odzive drugih, če kaj rečem ali naredim na drugačen način; s tem, da preverim, ali je bila moja interpretacija nekega dogodka ali dokumenta ustrezna.</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

Upoštevanje – Integracija	
Verjamem, da ...	Znam ...
<p>■ lahko kot posameznik in kot član skupine prispevam k pozitivni medkulturni komunikaciji</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>	<p>■ pomagati ljudem iz moje lastne kulture razumeti in interpretirati drugo kulturo in, obratno, pomagati ljudem iz druge kulture, kako se približati moji kulturi,</p> <p><i>npr. z interpretiranjem, prevajanjem, razlaganjem, pojasnjevanjem, primerjanjem; z jasnim prikazom razlik v sistemih vrednot, pri čemer ljudem iz različnih kultur pomagam primerjati (in po možnosti izoblikovati skupna stališča).</i></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>■ taktno reševati konflikte med različnimi prepričanji in sistemi vrednot, tako da pokažem spoštovanje do drugih, ne da bi se odpovedal svojim</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>

APPENDIX / ANHANG / APPENDICE / DODATEK

Contributors / Folgende Personen und Institutionen haben zu CROMO beigetragen / Contributi / Prispevki

Steering group / Steuerungsgruppe / Gruppo di progetto / Usmerjevalna skupina

A: Hanspeter Huber, Gunther Abuja, Anita Keiper

I: Francesca Brotto, Marilena Nalesso, Primož Strani, Walter Cristofolletti

S: Viljana Lukas, Bronka Štraus, Mirko Zorman

Working group / Arbeitsgruppe / Gruppo di lavoro / Delovna skupina

A: Ferdinand Stefan, Eva Wieser-Krainer, Michaela Prasenc, Britta Kendi, Wilfried Gamnig

I: Maria Cristina Berger, Luciano Mariani, Marilena Nalesso, Primož Strani

S: Neva Šečerov, Sergio Crasnich, Mirko Zorman, Katja Pavlič Škerjanc

Teachers involved / Beteiligte LehrerInnen / Insegnanti sperimentatori / Vključeni učitelji

A: Eva Wieser-Krainer, Michaela Prasenc, Britta Kendi, Wilfried Gamnig

I: Miletić Tatjana, Posega Lara, Melita Valič, Lucia Bartolotti, Irma Marin, Adriana Sulli, Ignazia Galati, Maria Luisa Santarossa, Maria Cristina Berger, Antonia Teresa Scricchiola, Di Marco Loredana

S: Breda Arnejšek, Barbara Debeljak, Mojca Fink, Pia Lešnik-Bučar, Neda Pavlin, Francisco Xavier Tardio Gaston, Elizabeta Šušmelj Vidovič, Sonja Trškan, Vida Vidmar, Neda Zorman, Mojca Žerjal Kraševc, Natali Žlajpah

Schools involved / Beteiligte Schulen / Scuole coinvolte / Vključene šole

A: Europagymnasium Klagenfurt; BG und BRG für Slowenen, Klagenfurt; BG, BRG St. Martin, Villach

I: Liceo.Sc. "Prešeren", Trieste; Lic.Ling. "Petrarca", Trieste; Lic.Sc. "Copernico", Udine; Lic. Sc. "P.Diacono", Cividale del Friuli

S: Gimnazija Koper; Gimnazija Poljane, Ljubljana; Ginnasio Gian Rinaldo Carli, Capodistria; Šolski center Rudolfa Maistra, Kamnik; Gimnazija Jesenice, Srednja šola za elektrotehniko in računalništvo, Ljubljana

C R O M O

Where Austria, Italy and Slovenia meet, where intercultural and language issues have been part of intellectual, political and everyday life for many generations: that is where this Crossborder Module for European Language Portfolios (or CROMO, for short) was designed, developed and written by a team of authors who are at home at this European crossroads of cultures. CROMO is the result of the joint work of its writers and their relevant partner institutions, aided and abetted by teachers and pupils from the same area.

Wo Österreich, Italien und Slowenien aufeinander treffen, wo Fragen kultureller und sprachlicher Identität über viele Generationen Teil des intellektuellen, politischen und täglichen Lebens waren und sind – dort erblickte CROMO das Licht der Welt. Dieses interkulturelle grenzübergreifende Modul oder CROssborder MOdule (der Kürze halber) wurde von einem Team von AutorInnen entworfen, entwickelt und geschrieben, die an diesem europäischen Treffpunkt der Kulturen zu Hause sind. So entstand CROMO als gemeinsame Arbeit ihrer AutorInnen sowie der zugehörigen Partnerinstitutionen; starke Beiträge kamen auch von LehrerInnen und SchülerInnen aus derselben Grenzregion.

Là dove l'Austria, l'Italia e la Slovenia si incontrano, là dove questioni interculturali e linguistiche sono parte della vita intellettuale, politica e quotidiana da molte generazioni: è proprio là che è stato ideato, sviluppato e scritto questo Modulo interculturale transfrontaliero (Crossborder Module, o CROMO in breve) a supporto del Portfolio Europeo delle Lingue (PEL), da parte di un gruppo di autori che sono parte di questo crocevia di culture. CROMO è il risultato del lavoro congiunto degli autori e delle rispettive istituzioni, grazie anche alla collaborazione di insegnanti e di studenti delle stesse aree.

Ta Čezmejni modul k evropskim jezikovnim listovnikom (po angleškem naslovu Crossborder Module for European Language Portfolios kratko poimenovan z akronimom CROMO) je nastal, kjer se stikajo Avstrija, Italija in Slovenija, na kraju, kjer so medkulturna in jezikovna vprašanja del intelektualnega, političnega in vsakdanjega življenja že številnih generacij. Zasnoval, razvil in spisal ga je tim avtorjev, ki so doma na tem evropskem stičišču kultur. CROMO je rezultat skupnega dela piscev in njihovih partnerskih institucij, ki so jim pomagali in jih podpirali učitelji in dijaki s teh območij.